



# Documentarist 9. İstanbul Belgesel Günleri

28 Mayıs – 2 Haziran 2016

*Documentarist  
9<sup>th</sup> Istanbul Documentary Days*

*28 May – 2 June 2016*



## ORGANİZASYON / ORGANISATION



## DESTEKLEYENLER / SUPPORTERS

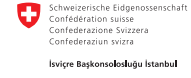
### ANA DESTEKÇİ / MAIN SUPPORTER



AÇIK  
TOPLUM  
VAKFI



ŞALT İŞBİRLİĞİYLE



ZERO



### ONLINE BİLET / ONLINE TICKET



Event discovery & ticketing



## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

### 4 Jüriler Juries

### 8 Türkiye Panorama Turkey Panorama

### 21 Ustalara Saygı: Želimir Žilnik Tribute to Želimir Žilnik

### 27 Müzik ve Dans Belgeselleri Music and Dance Documentaries

### 33 Kuir Belgeseller Queer Documentaries

### 38 Evimiz Neresi? Where is Home?

### 43 Uluslararası Panorama International Panorama

### 55 Sansüre Direnen Filmler Films Resisting Censorship

### 59 Yan Etkinlikler Side Events

### 74 Dizin Index

### 76 Gösterim Programı Screening Schedule

### 78 Harita Map

## Yalan dolana karşı belgesel

Dünya nasıl da başdöndürücü bir hızla dönüyor, içinde yaşadığımız ülkeler nasıl keskin virajlardan geçiyor! Bir önceki festivali başka bir ülkede yapmış gibiyiz, bugünden bakınca. Geçen sene bu günlerde henüz Sıruç, Ankara, Paris, Baga katliamları yaşanmamıştı. Kürt illerindeki sistematik kıyım vahşet boyutuna varmamış, Suriyeli mülteciler –daha bir kaç ay öncesinde Aylan bebeğe ağlayan– Avrupa Birliği ülkeleri tarafından 3 milyar Euro karşılığı Türkiye'ye satılmamıştı daha.

Wim Wenders'in sevdiği bir Cezanne cümlesi: “Her şey yok olmak üzere, bir şeyler görmek istiyorsak çabuk davranmamız lazım.”

Sinema sanatı bu kadar çok çalkalanan bir dünyaya ayak uydurabilir mi? Bir yere kadar, onu da ancak belgeseller sayesinde yapabilir. Belgesel sinema, hızla akıp giden hayatın ve tarihin görüntülerini yok olmaktan kurtarmak için elimizde kalan sayılı araçlardan biri. Bugün gerçeği arayan veya gündemin nabzını tutmak isteyen birinin aklına gelecek en son şey, televizyona bakmak veya gazeteleri okumak.

Son dönemin, ülkemizde aynı zamanda belgeselleri sansürlemenin, bağımsız medyayı susturmanın ayyuka çıktığı bir dönem olması da tesadüf değil elbette. Bir yerde bu denli hızlı bir altüst olma hali yaşanıyorsa, orada o kadar çok gizlenmeye, susturulmaya, üstü kapatılmaya çalışılan gerçek var demektir. Evet, geçen yılki festivalde bambaşka bir ülkede yaşıyorduk. Haziran 2013'ün festivali ise bugünden bakınca uzak bir gezegende yaşamıştı sanki. Ama hızlı dönüşümler hep kötünün istikametinde olamaz ve hiç bir toplum büyük bir yalanın içinde uzun süre yaşayamaz. Doğa yasalarına aykırı bu.

O halde, ileriki festivallerde aynı hızla maviliklere yelken açmak umuduyla; yalan dolana, manipülasyona, sansüre, göz boyamaya karşı yaşasın belgesel!

Necati Sönmez

## Documentary against the lies around us

How dizzily fast the world turns around! The countries we live in take such a sharp twist! Contrary to today, we feel as if we had organized the festival last year in another country. Last year there was no massacre committed yet in Sıruç, Ankara, Paris and Baga. The systematic slaughter hadn't been turned into an atrocity in Kurdish cities and Syrian refugees hadn't been sold to Turkey for € 3 billion Euros by the EU states, who cried for the child Aylan just a few months ago.

Wim Wenders likes to quote Cezanne's words: “Things are disappearing. If you want to see anything, you have to hurry.”

Is cinema able to adapt to a world involved in such great turmoil? It achieves to do it up to a point only through documentaries. The documentaries are one of the few tools that we have in order to save the images of life and history that proceed so fast. The last thing that a person who seeks the facts and would like to follow the agenda would do is to look at TV and read the newspapers.

By no coincidence, we have recently been living in a period when documentaries are censored and independent media are clearly silenced in Turkey. If a place is in such turmoil, it means that there are facts and truths which are hidden and silenced.

As if we lived in a different country during the last festival, indeed. Furthermore, a remote planet seems to have welcomed the festival organized in June 2013. However, the fast transformations can't always lead to evil and no society can remain for too long in a huge lie. It contradicts the laws of the nature.

We hope to sail away fast to future festivals and hope that documentaries will survive against lies, manipulations, censorship and delusion!

Necati Sönmez



# Johan van der Keuken Yeni Yetenek Ödülü Jürisi

## Johan van der Keuken New Talent Award Jury

### Füsun Demirel

1958 yılında Ankara'da doğdu. Perugia Yabancılar Üniversitesi (1976) ve Roma Dramatik Sanatlar Akademisi tiyatro bölümünden mezun olan (1980) sanatçı, 1980'de Almanya Berlin Kollektiv Theater'da Vasıf Öngören'in yazıp yönettiği Zengin Mutfağı oyunuyla sanat hayatına başladı. Çevre Tiyatrosu, Dormen Tiyatrosu, Devekuşu Kabare, Dostlar Tiyatrosunda çalıştı. Türkiye sinemasının bir çok önemli filminde rol aldı. Oyunculğunun yanı sıra, iyi derecede İtalyanca, İngilizce, Almanca bilgisine dayanarak çevirmenlik yaptı ve Dario Fo ile Franca Rame'nin toplam 27 oyununu Türkçeleştirdi. Füsun Demirel, 1996 yılında ÇASOD başkanlığı yapmıştır.

Born in Ankara, 1958 Demirel was graduated from Perugia Foreigners' University (1976) and Dramatic Arts Academy of Rome (1980). Her theatre carrier started with Rich Man's Kitchen by Vasıf Öngören in 1980 at Germany Kollektiv Theatre. Demirel worked with Çevre Theatre, Dormen Theatre, Devekuşu Cabaret and Dostlar Theatre. She took part in many important films in Turkish cinema. She is also a well-known translator in English, Italian and German. She translated 27 theatre plays including Dario Fo and Franca Rame's. Demirel appointed as chairperson of ÇASOD in 1996.



### Enis Köstepen

Enis Köstepen, Boğaziçi Üniversitesi'nde uluslararası ticaret ve sosyoloji, The New School for Social Research'te antropoloji eğitimi aldı. 2001 yılında Altyazı Aylık Sinema Dergisi'nin, 2007 yılında Bulut Film'in kurucuları arasında yer alan Enis Köstepen, insan hakları, sosyal ve ekonomik değişim alanlarında akademik ve sivil toplum projelerinde çalıştı. Uyku Sonra (kısa film, 2004 ), Tarihe Şerh: Irak Dünya Mahkemesi (2007), Bahtı Kara (2009), Tepenin Ardı (2012), Hayatboyu (2013, ortak yapımcı) ve Abluka (2015) filmlerinin yapımcılarından olan Enis Köstepen, 2013 yılından beri Hakikat Adalet ve Hafıza Merkezi'nde de çalışmaktadır.

Trained in international trade and sociology at Bogazici University and anthropology at The New School for Social Research, Enis Köstepen worked in various academic and NGO research projects on human rights, social and economic change. He has been a founding editorial board member of film monthly Altyazı since 2001. His producer credits include Sleep and Then (short film, 2004), For the Record: World Tribunal on Iraq (2007), Dark Cloud (2009), Beyond the Hill (2012), Lifelong (2013, co-producer) and Frenzy (2015). He joined Truth Justice Memory Center in 2013.



### Gürcan Keltek

İzmir'de doğdu. DEÜ GSF Sinema Bölümü'nden mezun oldu. Yeşim Ustaoglu'nun 'Bulutları Beklerken' ve 'Sırtlarındaki Hayat' filmlerinde asistanlık yaptı. Music video, reklam filmleri, kısa ve orta metraj belgeseller çekti. Kısa filmleri 'Fazlamesai' (2012) ve 'The Burning Mountain' (2014) başta Visions Du Reel olmak üzere pek çok festivalde gösterildi. 'Koloni' (2015) ilk kez gösterildiği FIDMarseille Uluslararası Film Festivali'nin ardından DokuFest Kosovo ve Documentarist'te Yeni Yetenek Ödülü'nü kazandı.

Born in İzmir, Gürcan graduated from Dokuz Eylül University, Fine Arts Academy – Cinema Division. He had been assistant to director Yeşim Ustaoglu, at her two films; Bulutları Beklerken' and 'Sırtlarındaki Hayat'. Keltek shoot music videos, commercials and documentaries. His shortcuts "Fazlamesai" (2012) and "The Burning Mountain" (2014) was shown at many film festivals such as Visions Du Reel. "Colony" (2015) had won New Talent Award at Documentarist just after shown at FIDMarseille International Film Festival and DokuFest Kosovo.



## Suncem Koçer

Doktorasını Indiana Üniversitesi'nde Antropoloji ve İletişim alanında tamamladı. Doktora tezinde belgesel filmlerin yapım ve dolaşım süreçlerini ve Kürt sinemasının toplumsal ve politik dinamiklerini antropolojik açıdan inceledi. Doktora saha araştırması sırasında Son Mevsim Şavaklar ve Seyit Hakikat Yolunda belgesellerinin yapımcısı olarak görev aldı. 2011 yılından beri İMC TV'de sinema ve medya kültürü üzerine programlar hazırlayıp sunmaktadır. Evrensel gazetesinde Saha Notları adlı köşesinde haftalık medya yazıları yazmaktadır. Kadir Has Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde öğretim üyesidir. Verdiği dersler arasında Medya Politikaları ve Siyaset, Propaganda ve İkna, Haber Kültürüne Eleştirel Yaklaşımlar, Belgesel Sinema ve İletişim Kampanyaları yer almaktadır.

*She holds PhD in Anthropology and Communication from Indiana University. Her dissertation dealt with documentary film production and circulation and the social and political dynamics of Kurdish cinema. During her dissertation fieldwork she co-produced two documentary films, the Last Season Shawaks and Seyit on the Path to Truth. Since 2011, she has worked as a program editor and anchor in imc TV. Her TV programs cultivate cinema and media culture in Turkey. She writes a weekly column on media entitled the Field Notes in daily Evrensel. An assistant professor of Communications at Kadir Has University in Istanbul, Koçer teaches courses on media, news, propaganda, documentary and communication.*



## Virginia Cromie

Virginia Cromie korkusuz sürükleyici hikayeleri olan karakterlerin belgesellerini desteklemek ve buna ek olarak dünya çapında haksızlıklara karşı gelirken hayatını riske atan aktivistleri için Defiance Docs şirketini kurdu. Prime –time Emmy ödüllü yapımcı kar amacı gütmeyen filmler ve sanat eserleri yapan Cromie Londra'da yaşıyor. Yönetmen Jehane Noujaim ile birlikte yaptığı The Square and Rafea: Solar Mama gibi ödüllü filmlerin yanı sıra Chloe Ruthven ile birlikte films I Am Chut Wutty ve The Occupiers uygulayıcı yapımcılığını üstlenmiştir.

*Virginia Cromie founded Defiance Docs to support fearless character-driven storytelling, in addition to the advocacy engine Not One More in response to elevated risks facing activists worldwide. A primetime Emmy-winning producer, Virginia is a London based creative producer and filmmaker with extensive experience in nonprofit and arts administration. In addition to working on award winning documentary films such as The Square and Rafea: Solar Mama with director Jehane Noujaim, Virginia has recently executive produced the films I Am Chut Wutty and The Occupiers, by Chloe Ruthven.*



## JvdK Yeni Yetenek Ödülü Adayları

### JvdK New Talent Award Candidates

#direnayol / Rüzgâr Buşki  
Babasının Kızı / Melisa Üneri  
Gözyaşı Yolu / Engin Türkyılmaz  
Hatırlıyorum / Selim yıldız  
Hazır Ol! / Onur Bakır, Panagiotis Charamis  
Hoşgeldin Lenin / Ahmet Murat Ögüt, Aylin Kuryel, Begüm Özden Fırat, Emre Yeksan  
Katık / Yahya Ercan  
Kamerallı Çocuk / İbrahim Yeşilbaş  
Kapalı Gişe: Türkiye'de Tekelleşen Film Dağıtımı / Evrim Kaya, Kaan Müjdecı, Şenay Aydemir, Fırat Yücel  
O'nsuz... / Ufuk Erden  
Rafet'in Çocukları / Mümin Barış, Reşit Ballıkaya  
Rest / Enis Kal  
Sara / Dersim Zerevan  
Uçuyorum Göklerde / Yunus Emrah Albayrak, Murat Kılıç  
Uzak mı... / Leyla Toprak

## FIPRESCI Eleştirmenler Ödülü Adayları

### FIPRESCI Critics Award Candidates

Babasının Kızı / Daddy's Girl, Melisa Üneri (Finlandiya/Finland)  
Balaton Method, Bálint Szimler (Macaristan/Hungary)  
Casa Blanca, Aleksandra Maciuszek (Polonya/Poland)  
Ceviz Ağacı / A Walnut Tree, Ammar Aziz (Pakistan)  
Dansçı İşçiler / Working Dancers, Constandina Bousboursa-Julia M. Heimann (Arjantin-Yunanistan/Argentina-Greece)  
Egoyla Garip Bir Aşk Hikayesi / A Strange Love Affair with Ego, Ester Gould (Hollanda/The Netherlands)  
Hazır Ol! /Attention!, Onur Bakır-Panagiotis Charamis (Türkiye/Turkey)  
Horizontes, Eileen Hoffer (İsviçre/Switzerland)  
Önce Bizi Öldürmeleri Gerekecek / They Have to Kill Us First, Johanna Schwartz (Birleşik Krallık/United Kingdom)  
Tutsak / Detained, Shaon Chakraborty-Anna Persson (İsveç/Sweden)  
Taşlı Yollar / Stony Paths, Arnaud Khayadjanian (Fransa/France)

## FIPRESCI Jürisi

### FIPRESCI Jury

## Colette de Castro

Colette de Castro, aslen Yeni İzlandalı. Paris'e 2006 yılında geldi. Paris III: Sorbonne Nouvelle Üniversitesi'nde sinema ve tiyatro okudu. 2009 yılında Orta, Doğu ve Güneydoğu Avrupa Sineması konusunda uzman online film gazetesi Doğu Avrupa Film Bülteni'ni (Eastern European Film Bulletin ) kuranlardan biri oldu. Şimdi Paris III'te öğretmenlik yapıyor ve film konusunda uzman Capricci Editions ile birlikte çalışıyor.

*Colette de Castro is originally from new Zealand, she came to Europe and Paris in 2006 and studied film and theatre at the Sorbonne Nouvelle. In 2009, she co-founded the online film journal Eastern European Film Bulletin, which specializes on central, eastern and southeastern European cinema. She is currently teaching at Paris III, and collaborates with Capricci Editions, specialized in film.*



## Janet Barış

İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nden mezun olduktan sonra başladığı Marmara Üniversitesi İletişim Fakültesi İletişim Bilimleri yüksek lisans programını 2006 yılında tamamladı. Yeni Film, Bant, Birgün ve Antrakt Sinema Gazetesi gibi çeşitli yayın organlarında sinema yazıları yazdı. Agos ve Taraf gazetelerinin sinema yazarlığını üstlendi. 2007 yılında Marmara Üniversitesi İletişim Fakültesi İletişim Bilimleri Bölümü'nde başladığı doktora programını 2013 Ağustos ayında tamamlayarak doktor unvanını aldı. Halen Yeni Film dergisi ve haftalık online film kültürü dergisi Arka Pencere'de sinema yazıları yazmaktadır. 2008 yılından beri SİYAD (Sinema Yazarları Derneği) üyesidir. Nişantaşı Üniversitesi Radyo-Tv Sinema Bölümü'nde Yardımcı Doçent olarak çalışmaktadır.

*Janet Barış was born in Turkey in 1982. She graduated from Istanbul University in 2003 with a degree in Literature. She received her PhD degree at Marmara University in Media Studies. Her film reviews and interviews of film directors have been published in many magazines and daily newspapers. She is one of the writers of Yeni Film and online weekly film magazine Arka Pencere. She has been a member of SIYAD (The Turkish Film Critics Association) since 2008.*



## Kaj van Zoelen

Hollandalı film eleştirmeni olan Kaj van Zoelen, küçük yaştan beri babası tarafından sürekli etrafı filmlerle çevrili olarak yetiştirildi. İlk olarak lisede eğitim görürken eleştirmen oldu. Tarih alanında lisans, Amerikan Çalışmaları'nda yüksek lisans yapmasına rağmen film bilgisini Amsterdam Üniversitesi'nde Medya ve Kültür bölümünde okuyarak arttırdı. Sıklıkla eski ve yeni filmler ile film festivalleri hakkında yazı yazıyor. Şu an FilmTotaal isminde Hollandalı bir web sitesinde ve sahibi olup baş editörlüğünü yaptığı Salon Indien isimli bir film sitesinde yazıyor. Amsterdam'da Türkiye sinemasını odağına alan Kırmızı Lale Film Festivali'nde 2015 yılının eleştirmenler jürisinde yer aldı. Aynı yıl Hollanda Film Festivali'nde de eleştirmenler jürisindeydi. Film eleştirmeni olmasının yanı sıra ayrıca Filmhuis Breda'da programcı ve umut vadeden bir art house sinemacısı.

*From an early age, Dutch film critic Kaj van Zoelen was raised on a steady diet of films by his father. He first became a critic while still in high school. He extended his film knowledge by studying Media & Culture at the University of Amsterdam, even though he finished his studies there with a Bachelor's degree in History and a Master's degree in American Studies. He frequently writes about both old and new films, and about film festivals. He currently writes for Dutch website FilmTotaal, and for the film website Salon Indien, of which he is also the owner and editor-in-chief. He was a member of the critic's jury for the 2015 Red Tulip Film Festival, a festival in The Netherlands dedicated to Turkish art house cinema. He also sat on the critic's jury for the 2015 Dutch Film Festival. Besides a film critic he's also a programmer for Filmhuis Breda, an up and coming art house theater.*

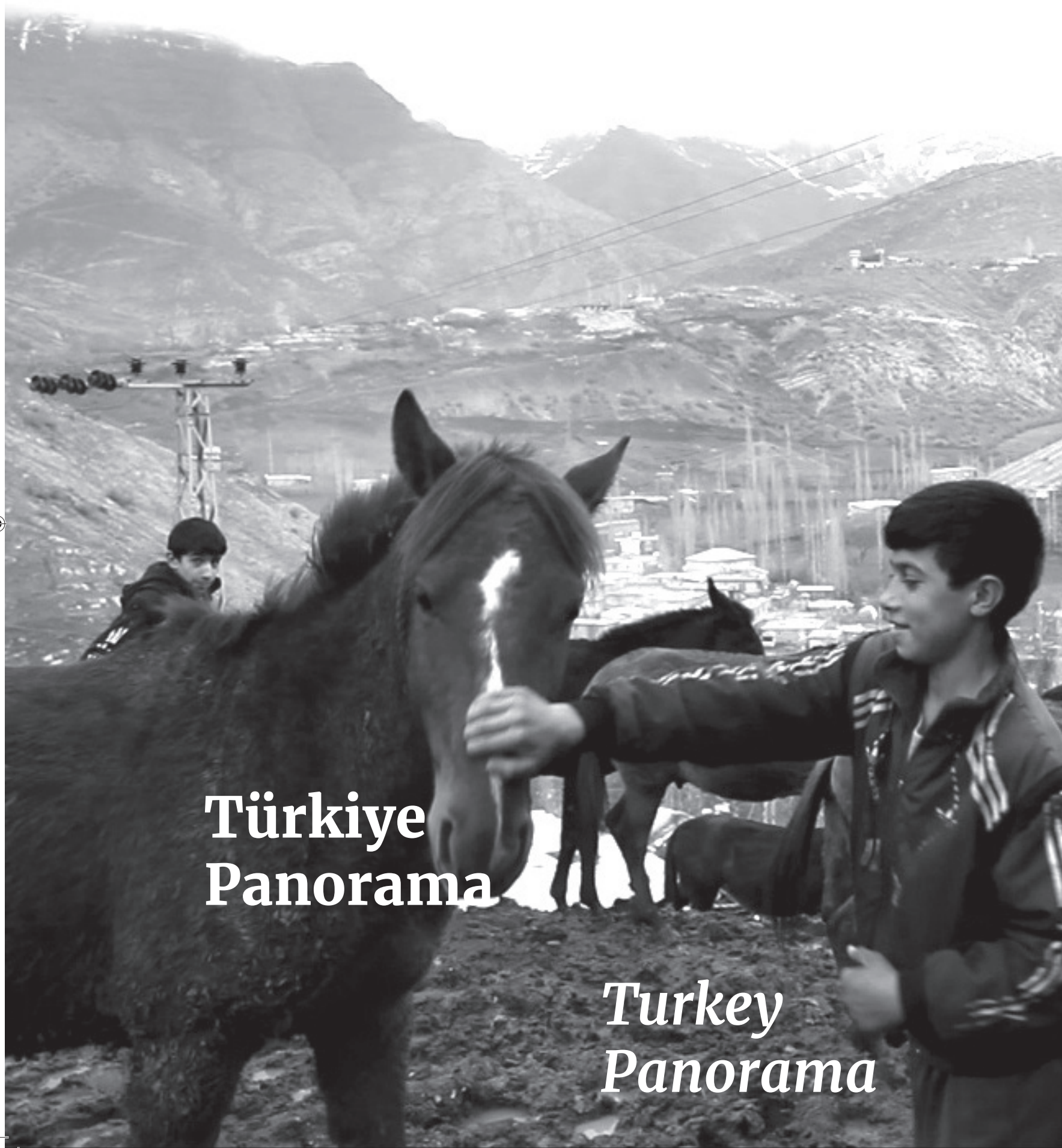




**FİLM BAŞLIYOR!**

**BİR GÜN**





# Türkiye Panorama

# *Turkey Panorama*





## #direnayol

#resistayol

Türkiye, Almanya Turkey, Germany 2016, 56', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Rüzgâr Buşki

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Zara Zandieh

Kurgu Editing:  
Rüzgâr Buşki

Ses Sound:  
Ulaş P. Dutlu, Gizem Oruç

Yapım Production:  
Rüzgâr Buşki

İletişim Contact:  
kankaproductions@gmail.com

*#direnayol* trans aktivist Şevval Kılıç'a Gezi Direnişi'nin coşkusuna yakalanmış 21. İstanbul LGBTİ Onur Haftası'nda eşlik ediyor. *#direnayol*, günümüz Türkiye siyasetinde hatırlamamız gereken umut, mizah ve dayanışma dalgasına tanıklık eden kanunsuz bir görsel işitsel yolculuk.

*#resistayol* accompanies trans activist Şevval Kılıç during the 21st Istanbul LGBTI Pride caught up in the reflexions of carnivalesque Gezi Park Uprising. *#resistayol* is a turbulent audiovisual journey witnessing a wind of hope, humour, and solidarity wished to be remembered in the politics of Turkey today.



## Babasının Kızı

Isän Tyttö / Daddy's Girl

Finlandiya Finland, 2015, 52', Renkli Color  
Fince, Türkçe; Türkçe, Fince ve İngilizce altyazılı Finnish, Turkish with Turkish, Finnish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Melisa Üneri

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Melisa Üneri

Kurgu Editing:  
Mesut Ulutaş

Ses Sound:  
Olli Tuomainen

Yapım Production:  
Mika Ronkainen/Klaf

İletişim Contact:  
melisauneri@gmail.com

Kadınların yetiştirdikleri erkeklerin kendi kız çocuklarını nasıl yetiştirdiklerine ve o çocukların nasıl kendileri olduklarına dair çok kişisel bir hikâye. Bir ayrılık filmi. Türk bir babanın Finlandiya'da tek başına büyüttüğü kızı olan Melisa, babasından uzaklaşmak için peşinden gelmeyeceğine emin olduğu tek yere, İstanbul'daki babaannesinin yanına taşınır. Sürekli elindeki kameranın arkasından görünen Melisa, babası için "manipülatif, baskıcı ve dominant" derken, ekranda, internetteki dating sitelerine üye olan ve kızının iç çamaşırı seçmesine yardımcı olan şen şakrak bir baba görürüz. Öte yandan Melisa'nın babası da kendi annesinden ve Türkiye'yi terk etme sebeplerinden bahsederken aynı sıfatlara başvurmaktadır: "manipülatif, baskıcı ve dominant".

*Daddy's Girl* is a tragicomic breaking-up story between a Turkish father, Cengiz, living in Finland, and his half-Finnish daughter, Melisa. Their symbiotic relationship begins to deteriorate when Melisa moves to Turkey to start a life of her own. Cengiz's inability to deal with Melisa breaking free starts a chain of events where Melisa cuts her father off and Cengiz – after years of deliberately avoiding Turkey and his dominating mother – travels to Istanbul to meet Melisa, and is thus forced to face his mother and Melisa's Turkish boyfriend. This is a story about rebellion, growing up and letting go.

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 17:00 SALT Galata  
+FORUM: Ekibin katılımıyla

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 20:30 TAK KADIKÖY  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 19:00 SALT Galata





## Bağlar

*Bağlar*

Türkiye Turkey, 2016, 81', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Berke Bas, Melis Birder

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Berke Bas, Melis Birder

Kurgu Editing:  
Melis Birder

Ses Sound:  
Cenker Kökten

Yapım Production:  
Berke Bas, Melis Birder,  
Özgür Doğan, Zeynel Doğan

İletişim Contact:  
berkebas@mac.com,  
melisbirder@yahoo.com

Yıllardır bu ülkede yaşanan kaostun kalbinde Bağlar ilçesi yer alıyor. 2010 yılında iki belgeselci Bağlar Belediyesi Basketbol takımı üzerine bir film yapmaya başlar. Bir türlü siyasetten bağımsız kalamayan bu takım ve takımın idealist koçu Gökhan Yıldırım'ın inişli çıkışlı üç sezonuna yayılan çekimler, Kürt sorununun en kritik evrelerine de tanıklık eder. Türkiye'nin bu tarihi döneminde Bağlar'ın her an sürprizlerle dolu sokaklarına da uzanan bu belgesel oyuncular ve koç, devlet ve sokak, doğu ve batı arasındaki bağları anlama sürecine dönüşür.

*An underdog basketball team from hard scrabble Diyarbakır in Southeastern Turkey goes beyond winning games in their mission to rise above prejudice, poverty and political turmoil created by the decades long conflict between the Turkish state and Kurdish rebels who are fighting for local autonomy and cultural rights.*

Ödüller Awards  
İf Istanbul -Aşk ve Başka bi Dünya juri özel ödülü



## Beyaz Çınar

*Çınara Sipî / White Sycamore*

Türkiye Turkey, 2016, 83', Renkli Color  
Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Kazım Öz

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Kazım Öz

Kurgu Editing:  
Kazım Öz, Memet Dalmaz,  
Özcan Vardar

Ses Sound:  
Onan Karagözoğlu

Yapım Production:  
Koz Film

İletişim Contact:  
kazimoz@hotmail.com

Dersim'in Hozat ilçesinin bir dağ köyünde yaşayan Zeynel Dede (Zeynel Kahraman) 100 yaşına merdiven dayamış, on parmağında on marifet yaşlı bir Kürt ustadır. Ustalığı sadece bir alanla sınırlı olmayan Zeynel Dede müzik, enstrüman, söz, taş, ahşap, hayvancılık ve arıcılık alanlarında ismini miras olarak bırakmıştır. Onlarca popüler şarkının bestecisidir; genç kızlar için yaptığı özel çeyiz sandıkları hâlâ konuşulmakta ve korunmaktadır. Ahşap atölyesinde yaptığı bağlama, keman, cura gibi müzik aletlerini aynı zamanda çalmaktadır. Dersim'in birçok köyünde zamanında yaptığı taş evler vardır. *Beyaz Çınar*, Dede'den kalan "yeni ustaları" keşfederken, ezgilere, taşlara takılıyor, aile içindeki ilişkilere, acılara, sevinçlere tanıklık ediyor.

*This project is a documentary that has a cultural aspect focusing on 'Zeynel Dede' (Zeynel Kahraman) who lives in a mountain village in Hozat/Dersim (a Kurdish city in the East part of Turkey), an extra-ordinary person, a master of music, instruments, lyric writing, stone masonry, wood shaping, animal breeding, beekeeping and also focusing on his very much talented children, grandchildren and great grandchildren.*

31.05.2016, Salı-Tuesday 15:00 SALT Galata

29.05.2016, Pazar-Sunday 15:00 SALT Galata



## Gönderen: İlhan Sami Çomak

Posted by: İlhan Sami Çomak

Türkiye Turkey, 2016, 68', Renkli Color

Türkçe, Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, Kurdish with Turkish and English subtitles



## Gözyaşı Yolu

Path of Tears

Türkiye Turkey, 2016, 76', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:

Çiğdem Mazlum, Sertaç Yıldız

Görüntü Yönetmeni

Cinematography:

Çiğdem Mazlum

Kurgu Editing:

Sertaç Yıldız

Ses Sound:

Cem Mazlum

Yapım Production:

Çiğdem Mazlum

İletişim Contact:

cigdemazlum@gmail.com

21 yıldır cezaevinde olan İlhan Sami Çomak'ın fiilen olmadığı ancak merkezinde yer aldığı bir hikaye. Filmimiz, İlhan'ın cezaevinde, ailesininse onsuz geçirdiği 21 yıla odaklanıyor. İlhan'ın filme yazdığı mektuplarla oluşturduğu anlatı, O'nun hayatını, özlemlerini, hislerini kapsayacak şekilde betimleniyor. Bilgi, belgeden ziyade hislerin baskın olduğu bir atmosferde... İlhan'ın tarihini cezaevi üzerinden bir kronolojiyle kurarak; salt bir "mahkûmun adalet arayışı" ile sınırlamadan yıllara yayılan durumların ve hislerin hayattaki gerçek karşılıklarının hikayesi.

By our project we aim to reveal the life which was deprived from İlhan for the last 21 years, a life that he is in the centre but not there. Because the main character of the documentary is in prison for the last 21 years, the methods such as conducting interviews or focusing his daily life were not preferred. The film is based on the letters written by İlhan for the film where voiceover used. The narrative created based on İlhan's letters is describing places where he spent his childhood and youth, the places dominated by feelings rather than information and documents where he touched and misses.

Yönetmen Director:

Engin Türkyılmaz

Görüntü Yönetmeni

Cinematography:

Eren Kırılçık, Harun Demirel

Kurgu Editing:

Ahmet Akgül

Ses Sound:

Onur Ersen

Yapım Production:

Mika Ronkainen/Klaf

İletişim Contact:

turkyilmazengin@gmail.com

Gözyaşı Yolu başta Yeşil Yol projesi olmak üzere Karadeniz yaşam alanında gerçekleştirilen hidroelektrik santraller, Karadeniz Sahil Yolu, Maden Ocakları, Cerattepe gibi talan projelerinin yöre halkı, kültür, ekoloji, insan, doğa ve yaşam üzerinde etkilerini konu alan bir belgesel. Devlet Benim! söylemiyle tanınan Havva Ana'dan Sunay Akın'a koca bir yaşam mücadelesinin hikayesi..

This is a documentary about the effects of pillaging projects such as hydroelectric power plants, Blacksea Seashore Highway, mining pits, Cerattepe and primarily The Green Road on the local people, culture, ecology, human, nature and life. From Havva Ana, known with her plea "I am the state!", to Sunay Akın, the story of a great life struggle...

29.05.2016, Pazar-Sunday 19:00 SALT Galata

30.05.2016, Pazartesi-Monday 20:00 TAK Kadıköy

30.05.2016, Pazartesi-Monday 17:00 SALT Galata



## Hatırlıyorum

*Bîra Mı' Têtın / I Remember*

Türkiye Turkey, 2015, 38' Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



## Hazır Ol!

*Attention!*

Türkiye Turkey, 2016, 51'17", Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:

Selim Yıldız

Görüntü Yönetmeni

Cinematography:

Selim Yıldız

Kurgu Editing:

Selim Yıldız

Ses Sound:

Erol Şaybak, Şiyar Aksoy,  
Koma Êzidxan

Yapım Production:

Fadîlê Cizîrî, Seyithan Çalısan

İletişim Contact:

selimolawo@gmail.com

Roboskîliler, üç nesilden bu yana ekonomik faaliyetlerinin büyük bir kısmını kaçak yollarla idame ediyorlar. Sınırların çizildiği yaklaşık 100 yıllık süreçte paylarına hep ölüm düştü. 28 Aralık 2011'de Türk savaş uçakları tarafından sınır hattında 19'u çocuk, 34 kişi katledildi. Son 62 yıllık sınır ticaretine tanıklık eden Ahmet Encü, her şeyi hatırladığını söylüyor. 2011 yılındaki katliamda 16 yaşındaki abisini kaybeden 14 yaşındaki Sinan da evin geçimini sağlamak için sınır ticareti yapıyor. Geriye tek oğlu kalan Hayyam'ın bütün isteği Sinan'ı kaybetmemektir.

*People of Roboski make their money from illegal border trade for three generations. For 100 years of forming borders process the only thing left behind is death. December 28, 2011 34 people, 19 of them were children, were killed by Turkish army. Ahmet Encü who witnessed to border trade for the last 62 years says, "I remember everything". In the massacre in 2011, 14 years old Sinan lost his 16 years old brother and now he is the only one who can take care of his home.*

Yönetmen Director:

Onur Bakır, Panagiotis  
Charamis

Görüntü Yönetmeni

Cinematography:

Panagiotis Charamis

Kurgu Editing:

Cem Tenikalp, Panagiotis  
Charamis, Onur Bakır

Ses Sound:

Tamer Esin

Yapım Production:

Damla Kırkalı, Onur Bakır

İletişim Contact:

bakironur@gmail.com,  
p.charamis@gmail.com

32 yaşında bir doktora öğrencisi olan Onur, bedelli askerlik yapmak ve 6 ay boyunca orduya hizmet etmek arasında bir ikilemde kalır. Bu karar sürecinde Onur, yapacağı seçimin etik ve politik boyutunun yanı sıra ülkesindeki zorunlu askerlik sistemini sorgular. Karar vermek için yalnızca 2 ayı vardır. Gidecek midir, ödeyecek midir?

*A 32-year-old PhD candidate Onur finds himself in a dilemma whereby he needs to make a decision between doing paid military service and serving the army for 6 months. Throughout this decision making process Onur not only questions the ethical and political aspects of the choice he will make, but also the compulsory military system in his country. He has only 2 months to decide. Will he go or pay?*

Ödüller Awards

35. İstanbul Film Festivali - En İyi Belgesel

30.05.2016, Pazartesi-Monday 15:00 SALT Galata

29.05.2016, Pazar-Sunday 13:00 SALT Galata



## Hoşgeldin Lenin

Welcome Lenin

Türkiye Turkey, 2016, 20', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Ahmet Murat Ögüt, Aylin Kuryel, Begüm Özden Fırat, Emre Yeksan

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Ahmet Murat Ögüt, Aylin Kuryel, Begüm Özden Fırat, Emre Yeksan

Kurgu Editing:  
Ahmet Murat Ögüt, Aylin Kuryel, Begüm Özden Fırat, Emre Yeksan

Ses Sound:  
Ahmet Murat Ögüt, Aylin Kuryel, Begüm Özden Fırat, Emre Yeksan

Yapım Production:  
Ahmet Murat Ögüt, Aylin Kuryel, Begüm Özden Fırat, Emre Yeksan

İletişim Contact:  
yeksan@gmail.com

Karadeniz'in Akçakoca ilçesinde, 1993 yılının Temmuz ayında, Balıkçı Mahmut, her Cumartesi olduğu gibi denize açılır ve denizde bir şeyin yüzmekte olduğunu fark eder. Kütleye merakla yaklaşır ve onu güçlükle kayığına bağlar. Denizden çıkan, nereden geldiği belli olmayan, yüzmekten ağırlaşmış tahtadan bir Lenin büstüdür. *Hoşgeldin Lenin*, 1991'de SSCB'nin dağılması ile birlikte atılan heykellerden biri olduğu düşünülen, yaklaşık iki sene boyunca Karadeniz'de yolculuk etmiş ve sonunda belediye binasındaki tozlu depoda "korunma" altına alınmış bu heykelin hikayesini anlatır.

*It is July 1993 in Akçakoca district of the Black Sea region; Mahmut the fisherman sails on a Saturday morning as he realizes something floating in the sea. He curiously approaches the block and ties it to his boat with difficulty. It is none other than a Lenin statue, heavy from floating in the sea, coming from an unknown destination. Welcome Lenin chronicles the story of the Lenin statue, most likely thrown away after the collapse of the Soviet Union, which traveled for almost two years in the Black Sea to eventually be put "under protection" in a dusty storage room in a municipality building.*



## İstanbul Makamı

Istanbul Notes

Türkiye Turkey, 2016, 69', Renkli Color  
Türkçe, İngilizce, Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, English, French with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Özlem Sarıyıldız, Yunus Emre Aydın

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Özlem Sarıyıldız

Kurgu Editing:  
Özlem Sarıyıldız

Ses Sound:  
Melih Sarıgöl

Yapım Production:  
Bora Yediel

İletişim Contact:  
flyingtins@gmail.com

*İstanbul Makamı*, Makam Musikisi'ne gönül vermiş ve bir müziğin ancak doğduğu ve icra edildiği yerlerde öğrenilebileceği düşüncesiyle Türkiye'de yaşamaya karar vermiş 5 müzisyenle yapılmış sinematografik bir doğaçlamadır. Her bir müzisyenimizin farklı bir hikayesi olsa da, modern zamanların zorunluluklarına rağmen kendi yolunu bulma arzusu, müzisyenlerimizin yollarını kesiştirir. Müzik, İstanbul ve her ikisinin birleşiminden ibaret 3 katman kuran filmimiz, İstanbul ve onun klasik müziğine övgü bir modern zaman masalıdır.

*'İstanbul Makamı' is a cinematographic improvisation with 5 musicians from abroad who fall in love with the Maqam Music (Ottoman Traditional Music) and decide to live in Turkey believing that music might best be learned in the lands it was born and performed. Each has different stories but the desire to find their intersects their roads. Constructing three layers - music, Istanbul and combination of both - the film is a modern times fairytale in praise of Istanbul and its classical music.*

02.06.2016, Perşembe-Thursday 15:00 SALT Galata

28.05.2016, Cumartesi -Saturday ZERO/İTÜ Taşkışla Yarı  
22:00 31.05.2016, Salı-Tuesday 20:00 TAK Kadıköy





## Kameralı Çocuk

*The Boy with Camera*

Türkiye Turkey, 2016, 16', Renkli Color

Arapça, Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic, Kurdish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
İbrahim Yeşilbaş

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
İbrahim Yeşilbaş

Kurgu Editing:  
Hasan Doğan

Ses Sound:  
Çağla Yılmaz, Abdullan Önen

Yapım Production:  
Hasan Doğan, İbrahim Yeşilbaş

İletişim Contact:  
yesilbasibrahim@gmail.com

Jwan Suriye'deki savaştan kaçıp Türkiye'ye gelmiştir. Gündüzleri konfeksiyonda çalışıp kalan vaktinde senaryolar yazar. Sinemacı olmak istiyordur. Elinde eski bir kamera ile Suriye'den gelen insanlarla konuşur, kamerasını onlara çevirir. İnsanlar yaşadıkları dramaları, hayal kırıklıklarını, umutlarını ya da umutsuzluklarını Jwan ile paylaşırlar.

*Jwan has escaped from the war in Syria and come to Turkey. In the daytime, he works at a clothing store and during rest of his daily life he writes scripts. He wants to be a film-director. With an old camera in his hand, he makes conversations with people who came from Syria and turns his camera on them. They share their hopes, disappointments, tragedies and hopelessness with him.*



## Kapalı Gişe: Türkiye'de Tekelleşen Film Dağıtımı

*Only Blockbusters Left Alive: Monopolizing Film Distribution in Turkey*

Türkiye Turkey, 2016, 45', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Hazırlayanlar Realizers:  
Şenay Aydemir, Evrim Kaya,  
Fırat Yücel, Kaan Müjdecı

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Kemalettin Sert

Kurgu Editing:  
Doruk Kaya

Yapım Production:  
Kaan Müjdecı

İletişim Contact:  
sinesenay@gmail.com,  
kaanmujdecı@gmail.com,  
yucel@altyazi.net,  
evrimrkay@gmail.com

Türkiye sinema endüstrisi son on yılda büyük bir atılım gerçekleştirdi. 2015 yılının verileri hem seyirci hem de üretilen film sayısında önemli bir yükselişe işaret ediyor. Oysa herhangi bir düzenlemeye tâbi tutulmayan sektördeki bu büyüme, dağıtımdaki adaletsizliği ve salon sıkıntısını daha da büyüttü. Tek bir sinema zinciri, pazarın yüzde 50'sinden fazlasını elinde bulundururken, aynı zamanda dağıtım ve yapım süreçlerini de kontrol etmeye başladı. Bu tekelleşme ortamında bağımsız filmlere yer yok gibi görünüyor. *Kapalı Gişe*, yapımcılar, yönetmenler, dağıtımcılar ve ekonomistlerle seyircinin seçme özgürlüğüne engel olan bu çarpık ekonominin yarattığı tahribatın izini sürüyor.

*Turkish film industry has been experiencing a breakthrough in the last ten years. According to 2015 figures, there is a bold uptrend in terms of viewers and film production. Yet without any regulations at work, this growth only made injustices in distribution bigger. While a single cinema chain controls more than 50% of the market, it also started to control distribution and production. In this monopolized environment, there seems to be no country for independent production. With the guidance of producers, distributors, and economists, the film traces the distortion created by the bad economy that has become an obstacle for freedom of choice.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 15:00 SALT Galata

29.05.2016, Pazar-Sunday 13:00 SALT Galata





## Katık

Katık

Türkiye Turkey, 2016, 17', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Yahya Ercan

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Ferhat Kayam

Kurgu Editing:  
Ferhat Kayam

Ses Sound:  
Ferhat Kayam

Yapım Production:  
Ferhat Kayam

İletişim Contact:  
ferhatkym10@gmail.com

Geri dönüşüm sektöründe çalışan insanların geçim sıkıntılarını ve iktidar odaklarının bu işi ele geçirip, sokakta bu işi yapan insanı nasıl saf dışı bırakmak istediklerini anlatan belgesel kısa filmidir.

*This documentary short film is about how the government focals want to confiscate the jobs and to take down the people who work in the streets because of their financial difficulties in the recycling sector.*

Ödüller Awards  
Kar Film Festivali- En İyi Film



## Kavar

Kavar

Türkiye Turkey, 2016, 61', Renkli Color  
Türkçe, Kürtçe; Türkçe, Kürtçe ve İngilizce altyazılı Turkish, Kurdish with Turkish, Kurdish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Murat Bayramoğlu,  
Tunç Erenkuş

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Murat Bayramoğlu,  
Tunç Erenkuş

Kurgu Editing:  
Murat Bayramoğlu,  
Tunç Erenkuş

Yapım Production:  
Murat Bayramoğlu

İletişim Contact:  
bayramoglu\_murat@  
yahoo.com

Kavar, Van gölüne bakan bir grup köyün ortak coğrafi adıdır. Kavarlılar, 90'lı yıllarda terk etmek zorunda kaldıkları köylerine, 2000'li yılların başında geri dönebildiklerinde yeniden kurmak zorunda oldukları bir yaşamla karşılaşılır. Kavar filmi, haksızlıklar, yorgunluklar ve yoksunluklara yenik düşmeden, yaşamı yeniden kurma heyecanını yitirmeyen insanların tanıklığıdır. Belki de daha çok Kavarlı kadınların ve doğanın coşkusunun hikayesine...

*Kavar is the shared name of a cluster of villages that meet our eyes at the first bend of the road where we see the Van Lake for the first time while driving from Tatvan. When the peasants of Kavar were finally able to return to their villages after having had to flee in the 1990s, they had to build their lives from scratch. This movie tells the story of those who have never succumbed to injustices, frustrations, and hardships, and never lost the will to rebuild life. Perhaps it is mostly the story of the women of Kavar, and the euphoria of nature...*

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 19:00 SALT Galata

31.05.2016 Salı-Tuesday 17:00 SALT Galata





## O'nsuz...

*Without Him/Her...*

Türkiye Turkey, 2016, 86', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Ufuk Erden

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Cihat Bilen

Kurgu Editing:  
Ufuk Engin Can, Harun Baysan

Ses Sound:  
Umut Öyken

Yapım Production:  
Jenevie Tolentino Erden

İletişim Contact:  
ufukerden82@hotmail.com

Türkiye'nin yedi farklı bölgesinde evladını kaybetmiş yedi annenin bir günlük sessiz hikayesi...

*This film tells the silent one-day story of seven mothers from seven different regions of Turkey who each lost a child from human-caused tragedies and how they battle against injustice and deaf ears from the government.*



## Rafet'in Çocukları

*The Children of Rafet*

Türkiye, Almanya Turkey, Germany, 2016, 60', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Mümin Barış, Reşit Ballıkaya

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Mümin Barış, Ferid Barak

Kurgu Editing:  
Alpgiray M. Uğurlu

Yapım Production:  
Mümin Barış, Emrah Turan,  
Kristin Nahrman

İletişim Contact:  
cecesinegi@gmail.com

Rafet, yıllarca Türkiye'de sol örgüt liderliği yaptıktan sonra darbe sonrası Berlin'e sığınır ve 25 yıl Türkiye'ye adımını atamaz. Sürgün yıllarında Berlin'de göçmen çocuklara psikoloji, felsefe ve politika hakkında seminerler verir. Seminer verdiği gençler bugün 30'larını geçkin, dünya görüşü ve bilgi açısından çoğu üniversite öğrencisiyle rahatlıkla tartışabilecek seviyededirler. Oktay grubun haşarı ve agresif çocuğu, dönerci; Adem, şımarık ve inatçı, köfteci; Rıza çok sessiz, buz gibi, 10 yıldır taksici olmaya çalışıyor; Kalender, çalışan, iyi bir baba ama mutsuz ve temizlikçilik yapıyor. Hepsinin kesiştiği yerde Rafet var. Kimisi için bir baba, kimisi için bir übermensch (üstün insan), kimisi içinse problemlili bir moruk...

*Having arrived in Berlin for a meeting, the socialist party leader Rafet stays there when the military coup takes place in Turkey and he cannot return. His stay lasted for 25 years. During that period, Rafet has educated four young immigrant children about philosophy, psychology, politics, and arts, and those boys are now in their 30s. Oktay is the aggressive Döner-Cutter/Philosopher; Adem is stubborn, working in a fast-food restaurant; Rıza is cold, Frosty, trying to be a taxi driver for 10 years. Kalender is a good father though depressed, who cleans toilets. Their intersection is their commitment to Rafet: he is a father, an idol, or an übermensch, or a troublesome old man.*

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 15:00 SALT Galata

02.06.2016, Perşembe-Thursday 17:00 SALT Galata



## Rest

*The Showdown*

Türkiye Turkey, 2016, 16', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Enis Kal

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Emre Şahin

Ses Sound:  
Saliha Gökmen

Yapım Production:  
Erciyes Film Atölyesi,  
Nuri Şahin

İletişim Contact:  
eneskal10@gmail.com

İzmir'in Karaburun ilçesine bağlı 400 yıllık Yörük köyü olan Yaylaköyü'nde Rüzgâr Elektrik Santrallerinin (RES) kurulmasından itibaren köyde birtakım sorunlar ortaya çıkmıştır. Bu sorunlar, köy ahalisinin ayrışmasına ve kurucu firmayı da içerisine alarak, birbirleriyle restleşmesine sebebiyet vermiştir. Film ortaya çıkan bu sorunları sosyolojik, ekolojik, psikolojik ve ekonomik yönleriyle irdeleyerek gözler önüne sermektedir.

*The Yaylik 400 yearly nomad village that connected to Karaburun that township of İzmir. The some troubles are occurred that caused from the Wind Power Plants (WPP) built in the Yaylik village. The troubles would be reason to dissociate between village habitants and a showdown has been in the founding company. The movie reveal occurring problems, sociological, ecological, economics and psychological that examining these aspects.*



## Roza İki Nehrin Ülkesi

*Roza Welatê Du Çeman / Roza the Country of Two Rivers*

Kürdistan-Suriye Rojava Kurdistan -Syria, 2016, 75', Renkli Color  
Kürtçe, Asuri ve Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish, Assyrian and Arabic with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Kudbettin Cebe

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Bawer Oğurlu

Kurgu Editing:  
Bora Balcı

Ses Sound:  
Ümit Yıldırım

Yapım Production:  
Rojava Film Komünü

İletişim Contact:  
rozafilm@gmail.com

Belgesel, Rojava devrimini Kürtler, Süryaniler ve Araplar üzerinden anlatıyor. Bu halklar bir taraftan DAİŞ saldırılarına karşı kendilerini korurken diğer taraftan da demokratik özerklik gibi komünal bir sistemi inşa etmeye çalışıyor. Tabii ki savaşın bütün şiddetiyle devam ettiği Suriye'de hiçbir şey kolay değil.

*The documentary is exploring the Rojava Revolution, with stories of Assyrian, Kurdish, Arabic people. This people are subjected to the ISIS attacks, on the other hand they are trying to build a communal system like democratic autonomy. This struggle is not easy in a region like Syria, where the war continues and showing the effects on people's life.*



## Sara – Hep Kavgaydı Yaşamım

*Sara – My Whole Life was a Struggle*

Türkiye Turkey, 2015, 95', Renkli Color  
Kürtçe, Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish and Turkish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Dersim Zêrevan

Yapım Production:  
Bircan Delal Yıldız, Elif Engil  
Şimşek, Şehbal Şenyurt Arınlı

İletişim Contact:  
sineakademi@gmail.com

Sakine Cansız... Diğer adıyla Sara... Efsaneleşen, asi ve direngen kısl saçlı devrimci Kürt kadını... Çok duyduğumuz ama bir o kadar da az tanıdığımız Sakine Cansız hayatının bir dönemini 'Hep Kavgaydı Yaşamım' adlı üç ciltlik kitabıyla tarihin sayfalarına bıraktı... O, tarihin canlı olduğuna inanan bir devrimciydi... *Hep Kavgaydı Yaşamım* adlı belgeselde Sakine'yi biraz kendisi, biraz annesi-babası-kardeşleri ve en çok da yoldaşları anlatacak... Kısacası belgeselimizde; Paris'in göbeğinde iki yoldaşıyla katledilen bu güzel kadının nasıl bir hayat yaşadığına dair çok şey öğreneceksiniz...

*Sakine Cansız... Sara in other saying... The legendary, rebellious, unyielding and revolutionary Kurdish woman with red hair... Sakine Cansız, whom we hear much but know less about, has left a period of her life into the pages of history with her three-volume book My Whole Life was a Struggle'. She was a revolutionary believing the history to be alive... In the My Whole Life was a Struggle documentary, Sakine is being told about a bit by herself, a bit by her parents and siblings, and mostly by her comrades... In brief, you will learn many things about what kind of a life was lived by this beautiful woman who was murdered in the heart of Paris alongside two comrades of hers.*



## Son Nefes

*Dying Breath*

Türkiye, Almanya Turkey, Germany, 2016, 60', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Ömer Akbaş

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Güvenç Özgür, Efe Aslantaş

Kurgu Editing:  
Cem Tenikalp, Ömer Günövar

Ses Sound:  
Mustafa Sarıoğlu

Yapım Production:  
F. Serkan Acar

İletişim Contact:  
omerakbas@gmail.com

Soma maden faciasının ardından epey zaman geçti ve bugün hala acılar taze. Unutuldu mu unutturuldu mu? Ama kesin olan bir şey var o da bu ailelerin yüreğinden asla silinmeyecek derin bir acı bıraktığı. Kazadan 336 gün sonra başlayacak olan mahkemeye hak ve adalet arayışı için acıları kalplerinde tazeyken, yumruklarını sıkarak yürüyorlar. İsmail Çolak 26 yaşındaki oğlunu (Uğur Çolak) maden kazasında kaybetmiş bir baba. Eşlerini kaybetmiş kadınlar bu mücadeleyi omuzlarında yükseltiyorlar. Tek dertleri "bundan sonra iş kazalarının olmaması". Kaybettikleri, evlatları ve diğer işçilerin geleceği için mücadele ediyorlar. Hepsinin ortak duygusu hesap sormak!

*Mine catastrophe in Soma occurred 2 years ago; however, grief has remained. Has it been forgotten or has it got forgotten? The certain thing is that the catastrophe has left deep grief that can't be removed from the families' heart. They walk tightening their fists while their grief remain to exist in order to seek right and justice in the law suit to start 336 days after the catastrophe. İsmail Çolak is a father whose 26-year old son (Uğur Çolak) died in mine catastrophe. Women whose husbands died in the catastrophe heighten the struggle. Their only concern is "there should be no longer labour accidents." They struggle for their lost relatives, children and future of other workers. The common feeling of all of them is to call the guilties to account!*

29.05.2016, Pazar-Sunday 17:00 SALT Galata

02.06.2016, Perşembe-Thursday 15:00 SALT Galata



## Uçuyorum Göklerde

*I'm Flying in the Sky*

Türkiye Turkey, 2016, 21', Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Yunus Emrah Albayrak,  
Murat Kılıç

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Yunus Emrah Albayrak

Kurgu Editing:  
Mustafa Karagöz

İletişim Contact:  
yunusemrealbayrak53  
@gmail.com

Bir grup öğrenci zamanın büyük bir bölümünü otostop ile geziler düzenleyerek geçirirler. Tutkunu oldukları bu farklı yaşam tarzını engelli bir bireyle deneyimlemek isterler. İnternet üzerinden tanıştıkları görme engelli Yunus Tarık ile Karadeniz'e doğru yola çıkarlar.

*A group of students spend most of their times by hitchhiking. They want to experience this passionate lifestyle with a disabled person. They start their journey through Karadeniz with Yunus Tarık who is visually impaired.*



## Umut Kapısı

*Door of Hope*

Türkiye Turkey, 2015, 45, Renkli Color  
Ermenice; Türkçe ve İngilizce altyazılı Armenian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Ahmet Seven

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Zilan Karakurt

Kurgu Editing:  
Selin Şahin

Ses Sound:  
Ümit Yıldırım

Yapım Production:  
Aljazeera Turk

İletişim Contact:  
serdar.ahmetseven  
@gmail.com

Türkiye'de binlerce Ermenistanlı kaçak işçi çalışıyor. Bu insanlar her ay vize yenilemek için 72 saatlik otobüs yolculuğuna katlanarak Ermenistan'a gitmek zorundalar. Bu yolculuğun müdavimlerinden birisi de Garine Galisyan. Garine Ermenistan'daki çocuklarına bakabilmek için Türkiye'de kaçak olarak çalışıyor ve her ay vize için Ermenistan'a giderken bavul ticareti yapıyor. Vizesini yenilemeyenler ise Türkiye'de kaçak olarak kalıyor ve de çalışıyor. Onlardan biri de Anahit Donayan. Yetmiş yaşındaki Anahit 15 yıldır Türkiye'de kaçak çalışıyor. Bu yolla çocuklarını evlendiren Anahit'in şimdiki amacı ise torunlarını okutabilmek.

*Thousands of Armenians work as illegal workers in Turkey. These people have to go to Armenia to revise their visa with 72-hours bus trip. Garine Galisyan is one of them. Garine works in Turkey to take care of his children who live in Armenia. He carries out suitcase trading while maintaining this obligatory trip. Those who can not revise their visa stay in Turkey illegally and work. Anahit Donayan is an example for this group. He has worked illegally in Turkey for 15 years. He took care of their children's school-life expenses by working in such a way. He hopes to do the same for his grandchildren.*





## Uzak mı...

*Dûr e... / Distant...*

Türkiye Turkey, 2015, 16', Renkli Color

Kürtçe, Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish and Turkish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Leyla Toprak

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Mustafa Köksalan

Kurgu Editing:  
Mustafa Köksalan, Leyla  
Toprak

Ses Sound:  
Avro Part

Yapım Production:  
Leyla Toprak

İletişim Contact:  
leylaax@gmail.com

Kobane geçen yıl IŞİD'e karşı hayata geçirdikleri zor mücadele ile gündeme geldiğinde, özellikle kadınların gösterdiği cesaretle dünya gazetelerinin gündeminden düşmedi. Bu film Suriye'deki savaşın hem insanlar hem de doğa üzerindeki yıkımını birinci elden gösterirken, bu cesur kadınlardan bazılarıyla konuşarak, bölgedeki baskın toplumsal tanımlamalara karşı gösterdikleri başkaldırı ve mücadeleyi de belgeliyor.

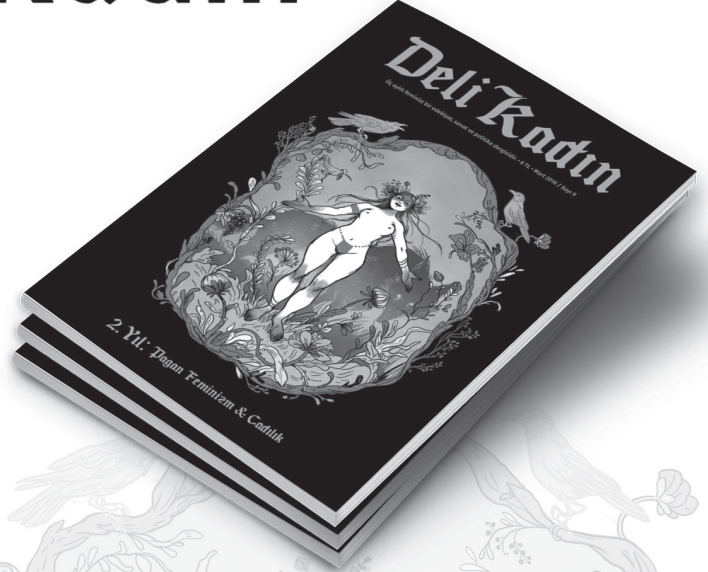
*The Syrian city of Kobane captured the imagination of the world last year with its struggle against ISIL, in particular, the role played by some fearless women. This film portrays the consequences of war on the city, its people and ecology, as well as documenting women's resistance against centuries-old scripts that expect them to behave in prescribed ways.*

### Ödüller Awards

Clermont Ferrand Short Film Festivali – Juri Özel Mansiyon Ödülü 2016

14. Uluslararası Filmmor Kadın Film Festivali – Mor Kamera Umut Veren Kadın Sinemacı Ödülü 2016

# Delik Kadın



“CADILIK YADIGARDIR.

BİR ZAMANLAR ÖZGÜRDÜN; BUNU HATIRLA.

TEK BAŞINA YÜRÜYÖR, KAHKAHALAR ATIYOR,

GÜNEŞ PIRIL PIRIL PARLARKEN

ÇIRILÇIPLAK YIKANİYORDUN.

BİLGE KADINDIN, ŞİFACIYDIN, AVCIYDIN, AMAZONDUN;

BUNLARI HATIRLA.

TÜM BU HATIRALARI UNUTTUĞUNU SÖYLÜYORSUN.

SESLENİP DE GEÇMİŞİNİ, KADIN KAHRAMANLARINI,

TANRIÇALARINI, HAYALLERİNİ ÇAĞIRDIĞINDA,

ASLINDA HAYATA DÖNDÜRDÜĞÜN KENDİN OLACAKSIN.

KİM OLDUĞUNU HATIRLA. ”

MONIQUE WITTIG

iletisim@delikadindergi.com



delikadindergi



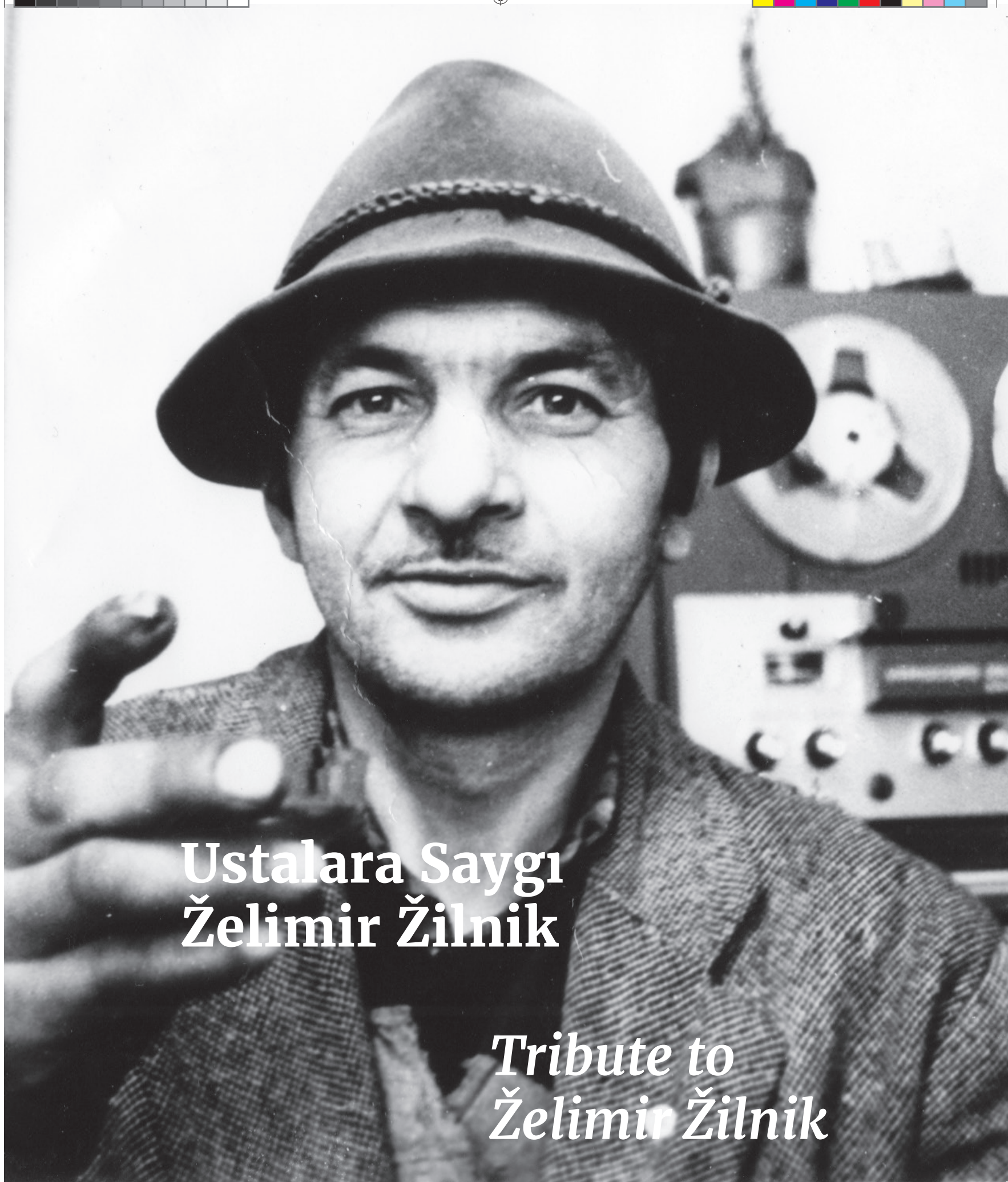
delikadindergi



delikadindergi

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 19:00 SALT Galata





# Ustalara Saygı Želimir Žilnik

*Tribute to  
Želimir Žilnik*





## Kışın Köy Gençliğine Dair Haberler

*Zurnal O Omladini Na Selu Zimi / Newsreel on Village Youth, in Winter*

Yugoslavya *Yugoslavia*, 1967, 15', Siyah Beyaz *Black and White*  
Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Serbian with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Mihajlo Jovanović, Čiga

Kurgu *Editing*:  
Dragan Mitrović,  
Slobodan Mladenović

Ses *Sound*:  
Dragan Stanojević

Yapım *Production*:  
Neoplanta film, Novi Sad

İletişim *Contact*:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

Novi Sad-Bukovac, Krčedin ve Futog köylerinin eteklerinde çekilen bu belgeselde kamera, şarap mahzenlerinde, sokaklarda, publarda gündelik hayatını yaşayan genç insanlara odaklanıyor. Katılımcılar neşeli ve enerjik genç kadınlar ve erkekler; ancak hepsi çok eğlenmesine rağmen başka bir yerde olmayı tercih edeceklerini söylüyorlar.

*This documentary was shot in villages at the outskirts of Novi Sad – Bukovac, Krčedin and Futog. The camera is focused on young people, their leisure time in wine cellars, at dances, in village streets, in pubs. The participants are witty, energetic young men and women; they are having fun but would rather be somewhere else.*



## Küçük Öncüler

*Pioniri Maleni, Mi Samo Vojska Prava, Svakog Sana Nicemo Ko Zelena Trava / Little Pioneers*

Yugoslavya *Yugoslavia*, 1968, 18', Siyah Beyaz *Black and White*  
Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Serbian with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Miodrag Jakšić Fando

Kurgu *Editing*:  
Dragan Mitrović

Ses *Sound*:  
Dragan Stanojević

Yapım *Production*:  
Neoplanta film, Novi Sad

İletişim *Contact*:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

Toplum tarafından dışlanan çocuklar kendi başlarının çaresine bakmak için kanunu çiğneyerek hırsızlık yaparlar. Onları asla dinlemeyen ve sevmeyen aileleri ile sürekli tartışır. Bu hikayeye tezat olarak ünlü bir aktör olan Gula (Dragoljub Milosavljevic) tarafından sunulan mutlu ve tasasız çocukları gösteren bir TV show'unu izleriz.

*Socially neglected children, taking care of themselves, they dare go stealing and break the law. They argue with parents who neither understand them nor do they have feelings for them. As a counterpoint to this story we see a TV show where a popular actor-entertainer Gula (Dragoljub Milosavljevic) addresses happy and care-free children.*

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 15:00 Goethe Enstitüsü  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 15:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
31.05.2016, Salı-Tuesday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı



## İşsizler

Nezaposleni Ljudi / The Unemployed

Yugoslavya Yugoslavia, 1968, 13', Siyah Beyaz Black and White  
Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Serbian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Petar Latinović

Kurgu Editing:  
Milica Poličević

Yapım Production:  
Neoplanta Film, Novi Sad

İletişim Contact:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

*İşsizler*'de Yugoslavya'da yapılan ekonomik düzenlemeler sebebiyle görevine ihtiyaç kalmadığı için işten çıkarılan işçilerin durumları ve portreleri anlatılıyor. Röportajlarda insanlar kafa karışıklıklarından ve şüphelerinden bahsediyorlar çünkü sosyalizmin onları işsiz bırakmasını değil daha çok sosyal güvence sunmasını ummuşlardır. Yugoslavya'nın Almanya ile imzaladığı göçmen işçi anlaşması üzerine Almanya'ya işçi olarak gitmek için başvururlar.

*The film represents a series of portraits and situations people found themselves in after being made redundant during the time of economic reforms which were supposed to establish market economy in Yugoslavia. In the interviews, people speak about their doubts and confusion, because they had been expecting socialism to give them more social security. They criticise the parasitic bureaucracy, they sign in to leave for Germany and work there, since Yugoslavia has signed an agreement on taking over workforce around that time.*



## Erken Dönem Yapıtları

Rani Radovi / Early Works

Yugoslavya Yugoslavia, 1969, 87', 35, Siyah Beyaz, Black and White  
Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Serbian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Karpo Aćimović Godina

Kurgu Editing:  
Karpo Aćimović Godina

Yapım Production:  
Avala Film, Beograd,  
Neoplanta film, Novi Sad

İletişim Contact:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

*Erken Dönem Yapıtları* filmi, 1968 Haziran'ında Belgrad'da yapılan öğrenci eylemlerine katılan bir grup genç insanın hikayesini kinayeli bir biçimde tasvir ediyor. Karl Marx'ın yazdıklarından etkilenen bu gençler dünyayı değiştirmeyi arzuluyordu. "Kitleleri bilinçlendirmek" için köylere ve fabrikalara giderler, insanları cesaretlendirmek isterler. Ancak, sadece ilköğretim ve miskinlik ile karşılaşmakla kalmazlar kendi sınırlarıyla da yüzleşirler. Tutuklanırlar. Üç genç adam, başarısızlıklarının tek şahidi olan Yugoslava'dan kurtulmaya karar verirler. Arzulanan devrimden geriye kalan koyu, siyah bir dumandır.

*In an allegoric manner "Early Works" recount a story of young people who took part in student demonstrations in June 1968 in Belgrade. Wishing to "change the world", inspired by the writings of young Karl Marx, they go to the country and to factories to "wake up people's consciousness", to encourage them. Being in field they face primitivism and squalor, but they show their own limits. They get arrested. The three young men decide to eliminate Yugoslava, who is the witness of their impotence. The only thing that remains of the intended revolution.*

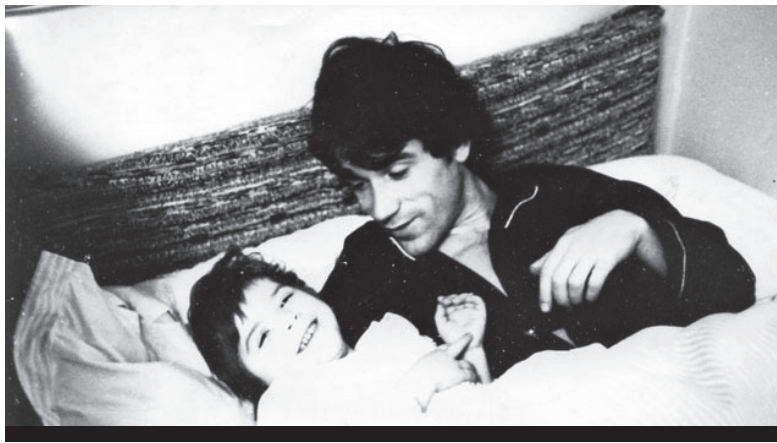
Ödüller Awards

19th Berlin International Film Festival, 1969 The Golden Bear

29.05.2016, Pazar-Sunday 15:00 Goethe Enstitüsü  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 16:00 Ses Tiyatrosu  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 19:00 Goethe Enstitüsü





## Kara Film

*Crni Film / Black Film*

Yugoslavya *Yugoslavia*, 1971, 14', Siyah Beyaz *Black and White*  
Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Serbian with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Karpo Acimović Godina

Kurgu *Editing:*  
Kaća Stefanović

Ses *Sound:*  
Dušan Ninkov

Yapım *Production:*  
Neoplanta film, Novi Sad

İletişim *Contact:*  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

Bir gece Žilnik, Novi Sad sokaklarında yaşayan evsizleri toplayıp kendi evine getirir. Onlar evin keyfini çıkarırken Žilnik "evsizlik sorununu çözmek" için kamerasını bir tanık gibi kullanmaya karar verir. Sosyal görevlilerle, sıradan insanlarla hatta polisle bile konuşur ancak hepsi gözünün önündeki soruna gözlerini kapamıştır.

*One night, Žilnik picks up a group of homeless men from the streets of Novi Sad and takes them home. While they enjoy themselves in his home, the film maker tries to "solve the problem of the homeless" carrying along a film camera as a witness. He speaks to social workers, ordinary people. He even addresses policemen. They all close their eyes in front of the "problem".*



## Tito İkinci Kez Sırpların Arasında

*Tito Po Drugi Put Medju Srbima / Tito Among the Serbs for the Second Time*

Yugoslavya Federal Cumhuriyeti *FR Yugoslavia*, 1994, 43', Renkli *Color*  
Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Serbian with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Miodrag Milošević

Kurgu *Editing:*  
Dara Arsenov

Ses *Sound:*  
Zoran Prodanović

Yapım *Production:*  
B92, Beograd

İletişim *Contact:*  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

1994 yılı Belgrad, Mareşal Tito'nun orijinal üniformasını giymiş bir adam şehrin çeşitli yerlerinde görünür. Bir anda insanlar etrafını sarıp kendisiyle ateşli tartışmalara girerler. Neredeyse hepsi bu oyunu kabul eder; eski Yugoslavya'dan şikayet edip her şey için Tito rejimini suçlarlar.

*Belgrade 1994, a man in Marshal Tito's original uniform appears in different parts of the city. Instantly, groups of people flock around him and get involved in passionate discussions. Almost all of them accept to play the game, complain about the old times in Yugoslavia and blame Tito for everything.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 16:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 19:00 Goethe Enstitüsü  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 14:00 Ses Tiyatrosu



## Avrupa Kalesi

Tvrđjava Evropa / Fortress Europe

Slovenya *Slovenia*, 2000, 80', Renkli *Color*

Slovençe, Rusça, İtalyanca, İngilizce, Farsça, Sırpça, Hırvatça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Slovenian, Russian, Italian, English, Persian, Serbian, Croatian with Turkish and English subtitle*

Yönetmen *Director*:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Radovan Čok

Kurgu *Editing*:  
Matjaž Janković, Vojko Polič

Ses *Sound*:  
Marjan Cimperman, Tomaz  
Frahm, Miha Jaramaz

Yapım *Production*:  
Toni Tršar

İletişim *Contact*:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

Bu belgesel-drama, Macaristan ve Slovenya ile Hırvatistan'la Macaristan arasında kalan Güneydoğu Avrupa Schengen bölgesinde çekildi. Ana hikaye bir Rus ailenin etrafında geçiyor; Svetlana Trieste'de arkadaşlarıyla birlikte yaşıyor ve kızı Katja'nın gelmesini bekliyordur. Katja'ya yolculuğunda babası, Svetlana'nın eski kocası, Artjom eşlik edecektir. Yolculuk sırasında bazı sorunlar yaşanır ve bu baba kız kendilerini tamamen yabancı bir ülkede, batıya olan yolculuklarının legal olmasını sağlayan tüm evraklarından yoksun bir halde bulurlar.

*This docu-drama was shot in bordering regions between Hungary and Slovenia, Croatia and Hungary in the south-eastern bordering region within the Schengen zone. The central plot spins around a Russian family: Svetlana lives in Trieste with her friends and is waiting for her daughter Katja's arrival. Katja is escorted by Svetlana's former husband (Katja's father) Artjom. During the travel the two have problems, they find themselves in a foreign country without documents that would make the rest of their journey to the West legal.*



## Kenedi Eve Dönüyor

Kenedi Se Vraca Kuci / Kenedi Goes Back Home

Sırbistan ve Karadağ *Serbia and Montenegro*, 2003, 75', Renkli *Color*

Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Serbian with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Miodrag Milošević

Kurgu *Editing*:  
Marko Cvejić

Yapım *Production*:  
Terra film & Multiradio,  
Novi Sad

İletişim *Contact*:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

Bu film doksanlı yıllarda ülkesindeki savaş sebebiyle Avrupa ülkelerine göçen kişileri anlatır. Orada yıllarca yaşadılar, çocukları oldu okula başladı. 2002 yılına gelindiğinde "geri yollanma sürecine" girdiler; işlerinden, okullarından ve evlerinden alınıp Sırbistan'a geri yollandılar. Bu Kenedi ve Denis isimli iki arkadaşın ve Kostolac Ibinci ailesinin Belgrad Havalimanına indikten sonraki ilk günlerinin hikyesidir. Onları kalacak yer bulmaya çalışırken, dostlarını ve geride kalan akrabalarını ararken izleriz. Kenedi, daha önce ailesinin yaşadığı Kosovska Mitrovica'ya gitmek ister ancak artık o bölgeye giriş izni yoktur.

*This film is about people who emigrated to European countries during the war years of the nineties. They have lived there for years, had children and took them to schools. In 2002 they were in the "process of readmission" – in a severe and inhumane police actions they were collected from work, from schools and their homes and returned to Serbia. This is the story of two friends (Kenedi and Denis) and Ibinci family from Kostolac during the first couple of days after they were returned at the Belgrade airport. We see them trying to find accommodation, searching for friends and other family members. Kenedi goes to Kosovska Mitrovica where his family used to have a house, to which he now does not have access. The focus of the film is on the position of the Roma people as the most endangered part of the returned population.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
02.06.2016 Perşembe-Thursday 15:00 Goethe Enstitüsü

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 15:00 Goethe Enstitüsü  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 15:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı





## Kenedi Evleniyor

*Kenedi Se Zeni / Kenedi is Getting Married*

Sırbistan Serbia, 2007, 80', Renkli Color

Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Serbian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Miodrag Milošević

Kurgu Editing:  
Vuk Vukmirović,  
Branislav Klačnja

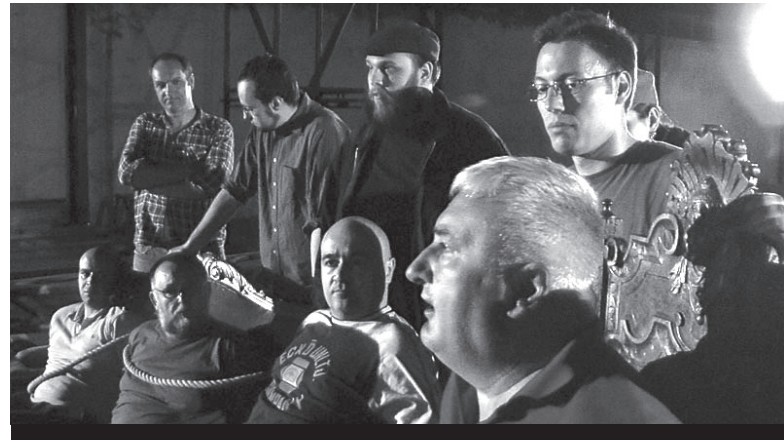
Yapım Production:  
Terra Film, Novi Sad,  
Jet Company - VK TV, Kikinda

İletişim Contact:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

Kenedi ailesine yaptırdığı evin ardından büyük bir borca girmiştir. Borcunu kapatmak için çaresizce iş aramaktadır, günlük 10 avro veren en küçük işe bile razıdır. En sonunda Kenedi para kazanmak için fuhuş yapmaya karar verir. İlk başlarda hizmetlerini olgun hanımlara ve dullara sunar sonra "işini" büyütür zengin erkeklere de hizmet vermeye başlar. Yeni Avrupa yasaları eşcinsel evliliklere izin verince, Kenedi, bunu Avrupa'ya geri dönmek için bir fırsat görür ve anlaşmalı evlilik yapmanın yollarını arar. EXIT Müzik Festivali'nde Münihli Max ile tanışır. Bu ümit verici ilişki Kenedi'nin sorunlarını çözebilecek midir?

*Kenedi is in a huge debt after building a house for his family. He finds himself searching for any kind of work to support himself, for as little as 10 EUR per day, a scarce amount to help him relief his debt. Ultimately, Kenedi decides to look for money in sex business. Initially offering his services to older ladies and widows, he expands his 'business' to offer sex to wealthy men. When he finds out about new liberal European laws on gay marriages, Kenedi sees prospects in looking for a "marriage material", to renew his search for a legal status in EU. The opportunity arises during EXIT Music Festival, when he meets Max, a guy from Munich. But will their promising relationship bring the solution to Kenedi's problems?*

29.05.2016, Pazar-Sunday 16:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı



## Eski Moda Kapitalizm

*Stara Skola Kapitalizma / The Old School of Capitalism*

Sırbistan Serbia, 2009, 122', Renkli Color

Sırpça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Serbian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Miodrag Milošević

Kurgu Editing:  
Vuk Vukmirović

Yapım Production:  
Sarita Matijević, Playground  
produkcija, Novi Sad

İletişim Contact:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

*Eski Moda Kapitalizm*, Sırbistan'da kapitalizm sonrası ilk dalga işçi hareketlerine odaklanır. Umutsuz işçiler fabrika kapılarını zorlayıp içeri girdiklerinde alanın patronlar tarafından işgal edildiğini görürler. Yüzleşmeler sırasında tansiyon yükselir ve yumruk yumruğa kavga çıkar. Genç anarşistler dayanışma amacıyla gelip patronları esir alırlar. Bir Rus iş adamı, bir Wall Street kurdu ve ABD Başkan yardımcısı Biden'in Belgrad ziyareti işleri daha da karıştırır ve şaşırtıcı bir sona doğru götürür.

*The Old School of Capitalism is rooted in the first wave of workers revolts to hit Serbia since the advent of capitalism. Desperate workers bulldoze through factory gates and are devastated to discover the site looted by the bosses. Eccentrically escalating confrontations, including a melee with workers in football shoulder-pads and helmets and boss and his security force in bulletproof vests, prove fruitless. Committed young anarchists offer solidarity, take the bosses hostage. A Russian tycoon, a Wall Street trader and US VP Biden's visit to Belgrade unexpectedly complicate events that lead toward a final shock.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 20:00 Ses Tiyatrosu  
31.05.2016, Salı-Tuesday 19:00 Goethe Enstitüsü





# Müzik ve Dans Belgeselleri

## *Music and Dance Documentaries*



## Alice Uçurumun Ötesinde

*Alicia Más Allá del Abismo / Alice Beyond the Abyss*

Meksika Mexico, 2015, 65', Renkli Color

İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Spanish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Abril Schmucler

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Damián Aguilar, Ernesto  
Pardo, Vidbláin Balvás

Kurgu Editing:  
Abril Schmucler

Müzik Ses:  
Federico Schmucler

Yapım Production:  
Federico Schmucler

İletişim Contact:  
schmucler.trece@gmail.com

Meksiko'daki Multiforo Cultural Alicia, sürekli olarak asiliği, sorgulamayı ve direnişi tetikleyen bir merkezdir. Öyle ki en sonunda kendi kendini yöneten bir organizasyon haline gelir. "Ana akım"dan aykırı olanların kendini bulduğu bir yerdir Multiforo Cultural Alicia.

*Multiforo Cultural Alicia is a space that constantly seeks to trigger rebellion, questioning, resistance, reflection and finally generate a self-managed organization at Mexico City. It is the place where the "others" not within the market culture mainstream, fit in.*



## Balaton Method

*Balaton Method*

Macaristan Hungary, 2015, 85', Renkli Color

Macarca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Hungarian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Bálint Szimlér

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Marcell Rév

Kurgu Editing:  
Áron Mezei, Zsófia Ördög

Ses Sound:  
Péter Benjámin Lukács,  
Viktor Lente

Yapım Production:  
Gábor Osváth, Gábor Kovács,  
Árpád Szirmai

İletişim Contact:  
gabor@boddah.hu

18 Macar müzik grubu ve yüzlerce müzisyenin katılımıyla efsanevi Balaton Gölü kıyısında çekilmiş deneysel bir müzik filmi. Film, özel canlı performans videolarından oluşuyor.

*An experimental music film with the participation 18 Hungarian bands of different and hundreds of musicians around the iconic lake Balaton. The film consists of special music videos made in long takes with music recorded live.*

29.05.2016, Pazar-Monday 17:00 Goethe Enstitüsü  
31.05.2016, Salı-Tuesday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkışla Yanı

29.05.2016, Pazar-Sunday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkışla Yanı  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 20:00 Ses Tiyatrosu





## Boudewijn de Groot-Daha Yaklaş

*Boudewijn de Groot - Come Closer*

Hollanda *The Netherlands*, 2015, 90', Renkli, Siyah Beyaz *Color Black and White*  
Flamanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Flemish with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Suzanne Raes

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Benito Strangio

Kurgu *Editing*:  
Elja de Lange

Ses *Sound*:  
Alex Booy

Müzik *Music*:  
Alex Booy

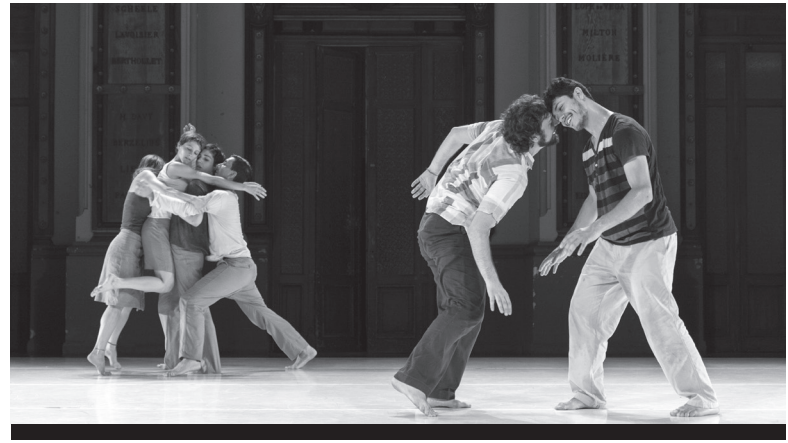
Yapım *Production*:  
Fabie Hulsebos for Docmakers

İletişim *Contact*:  
info@docmakers.nl

Boudewijn de Groot için şarkıcı olmak hiç hesapta yoktu. 60'lı yıllarda film akademisinde bir öğrenci iken iyi bir yönetmen veya aktör olmayı hayal ederken ona şöhreti melodileri ve sesi getirdi. Şimdi, tam elli yıl sonra, Hollanda listelerini altüst eden tüm şarkılarına bir saygı duruşu konseri veriyor. Boudewijn de Groot, içe dönük ve gizemli kişiliğiyle bilinen bir sanatçı. Bu belgesel, konser koşuşturmacası içinde sakın ve şahsına münhasır adamı bizlere gösteriyor. Eski dostları şarkıcı Henny Vrienten ve aktör Jeroen Krabbé, geçmişi deşiyor ve Groot'un uzun dönem birlikte şarkı yazdığı Lennaert Nijgh ile sonradan düşmanlığa dönüşen dostluğuna ışık tutuyorlar.

*Boudewijn de Groot never planned to be a singer. As a student at the film academy in the early 1960s he dreamed of success as an actor or director, but it were his melodies and his voice that brought him fame and many hits. Now, 50 years later, he is giving a concert to say farewell to the songs that took the Dutch charts by storm. Boudewijn de Groot is known to be introverted, even mysterious. This film shows a calm and inscrutable man in the run-up to this concert. Old pals like singer Henny Vrienten and actor Jeroen Krabbé recall the past and discuss the somewhat estranged relationship between the singer and his longtime songwriting partner, the lyricist Lennaert Nijgh.*

30.05.2016, Pazartesi-Monday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkışla Yanı



## Dansçı İşçiler

*Working Dancers*

Arjantin, Yunanistan *Argentina, Greece*, 2015, 76', Renkli *Color*  
İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Spanish with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Constantina Bousboura,  
Julia M. Heimann

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
José Pigu Gómez

Kurgu *Editing*:  
Victoria Lastiri

Ses *Sound*:  
Nicolás Volonté

Yapım *Production*:  
Nikos Moustakas, Nancy  
Kokolaki, Constantina  
Bousboura

İletişim *Contact*:  
badcrowd@outlook.com

Buenos Aires'te bir grup dansçı kolektif liderliğin altında bir Ulusal Modern Dans Topluluğu'nu kurarlar. Bu film, dört yetenekli dansçının, Ernesto, Bettina, Victoria ve Pablo'nun, altı yıllık hikayesidir. Filmde, bu dört dansçının hayatını, provalarını, yaptıkları performansları ve kulis anlarını izliyoruz. Dansçı, birey ve toplumun bir üyesi olarak bizlerle hayallerini, rüyalarını paylaşıyorlar. Onların en büyük rüyası olan Ulusal Dans Yasası ile ilgili düşüncelerine tanık oluyoruz. Muhteşem koreografiler, halk şarkıları ve Latin Amerika'nın orijinal modern müziği eşliğinde dansın hayata dönüşmesini izliyoruz.

*In Buenos Aires a group of acclaimed dancers create the first Contemporary National Company of Dance under their collective leadership. This is the story of four talented dancers, Ernesto, Bettina, Victoria and Pablo, along six years of their journey. We follow their lives, we attend their rehearsals and performances in the emblematic building of the National Library, along with their premiere and backstage in the historical National Theatre of Cervantes. They expose their dreams as dancers, individuals and members of our society, as we observe the fulfilment of their biggest dream: the demand of a National Dance Law. Amazing choreographies, beautiful folklore songs and original Latin-American contemporary music reveal the beauty of dance becoming life.*

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 16:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 19:00 Goethe Enstitüsü





## Gürültünün Melodisi

*Melody of Noise*

İsviçre Switzerland, 2016, 86', Renkli Color

İsviçre Almancası; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swiss-German with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Gitta Gsell

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Peter Guyer

Kurgu Editing:  
Stefan Kälin

Ses Sound:  
Balthasar Jucker, Christian  
Beusch

Müzik Music:  
Balthasar Jucker, Christian  
Beusch

Yapım Production:  
Gitta Gsell, Peter Guyer,  
Madeleine Corbat

İletişim Contact:  
gitta@mirapix.ch

Bu film, kendilerini yeni, bilinmeyen sesleri bulmaya tutkuyla adanmış müzisyenlere eşlik ediyor. Yeni enstrümanlar icat edip, sıradan gündelik seslerle çalışıyorlar. Süreç içinde gürültü bir sese dönüşüyor. Gürültü ve seslerin, ritim ve sükûnetin aleminde maceralı ve keşif dolu bir yolculuk. Film, izleyiciye gözüyle dinlemeyi ve kulağıyla görmeyi vadediyor. Şaşılabilecek derecede mükemmel.

*The film accompanies musicians who have devoted themselves to new, uncharted sounds with a great deal of passion. They build new instruments and work with quotidian noises. In the process, the ostensible noise often becomes sound. An adventurous journey of discovery into the realm of noises and sounds, rhythms and stillness. Together with people who listen closely and without reservation. A film that aims to engage viewers to listen with their eyes and see with their ears. Astonishingly sublime.*



## İstanbul Makamı

*Istanbul Notes*

Türkiye Turkey, 2016, 69', Renkli Color

Türkçe, İngilizce, Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, English, French with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Özlem Sarıyıldız, Yunus Emre  
Aydın

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Özlem Sarıyıldız

Kurgu Editing:  
Özlem Sarıyıldız

Ses Sound:  
Melih Sarıgöl

Yapım Production:  
Bora Yediel

İletişim Contact:  
flyingtins@gmail.com

*İstanbul Makamı*, Makam Musikisine gönül vermiş ve bir müziğin ancak doğduğu ve icra edildiği yerlerde öğrenilebileceği düşüncesiyle Türkiye'de yaşamaya karar vermiş 5 müzisyenle yapılmış sinematografik bir doğaçlamadır. Her bir müzisyenimizin farklı bir hikayesi olsa da, modern zamanların zorunluluklarına rağmen kendi yolunu bulma arzusu, müzisyenlerimizin yollarını kesiştirir. Müzik, İstanbul ve her ikisinin birleşiminden ibaret 3 katman kuran filmimiz, İstanbul ve onun klasik müziğine övgü bir modern zaman masalıdır.

*'İstanbul Makamı' is a cinematographic improvisation with 5 musicians from abroad who fall in love with the Maqam Music (Ottoman Traditional Music) and decide to live in Turkey believing that music might best be learned in the lands it was born and performed. Each has different stories but the desire to find their intersects their roads. Constructing three layers - music, Istanbul and combination of both - the film is a modern times fairytale in praise of Istanbul and its classical music.*

31.05.2016, Salı-Tuesday 14:00 Ses Tiyatrosu

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 17:00 Goethe Enstitüsü

28.05.2016, Cumartesi -Saturday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkılla Yanı

31.05.2016, Salı-Tuesday 20:00 TAK Kadıköy





## Önce Bizi Öldürmeleri Gerekecek

*They Will Have to Kill Us First*

Birleşik Krallık *United Kingdom*, 2015, 105', Renkli *Color*  
İngilizce, Songay, Bambara, Fransızca ve Tamaşek; Türkçe ve İngilizce altyazılı *English, Songhay, Bambara, French, Tamashek with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Johanna Schwartz

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Karelle Walker

Kurgu *Editing*:  
Guy Creasey and Andrea  
Carnevali

Ses *Sound*:  
Marc Antoine Moreau

Yapım *Production*:  
Johanna Schwartz, Sarah  
Mosses, John Schwartz, Kat  
Amara Korba

İletişim *Contact*:  
johanna.schwartz  
@soapbox.co.uk

Mali'nin cihatçı güçlerce işgal edilip müziğin yasaklanması ardından sürgündeki Mali müziğini takip eden bir belgesel. Mali'deki en önemli iletişim araçlarından biri olan müzik 2012 yılında İslamcı radikallerin toplamda Birleşik Krallık ve Fransa büyüklüğünde bir alanı ele geçirmesiyle bir gecede yasaklandı. Ancak Malili müzisyenler enstrümanlarını bırakmak yerine savaştılar.

*Malian music in exile is a feature-length documentary following musicians in Mali in the wake of a jihadist takeover and subsequent banning of music. Music, one of the most important forms of communication in Mali, disappeared overnight in 2012 when Islamic extremists groups rose up to capture an area the size of the UK and France combined. But rather than lay down their instruments, Mali's musicians fought back.*

Ödüller *Awards*  
Chicago International Movies and Music Festival, Best  
Documentary 2015



## Ufuklar

*Horizontes / Horizons*

İsviçre *Switzerland*, 2015, 70' Renkli *Color*  
İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Spanish with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Eileen Hofer

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Grégory Bindschedler

Kurgu *Editing*:  
Damian Plandolit, Valentin  
Rotelli

Ses *Sound*:  
Michel Caballero Acosta,  
Raynier Hinojosa, Adrian  
Garcia, Yulisander Mallese

Yapım *Production*:  
Aline Schmid

İletişim *Contact*:  
info@intermezzofilms.ch

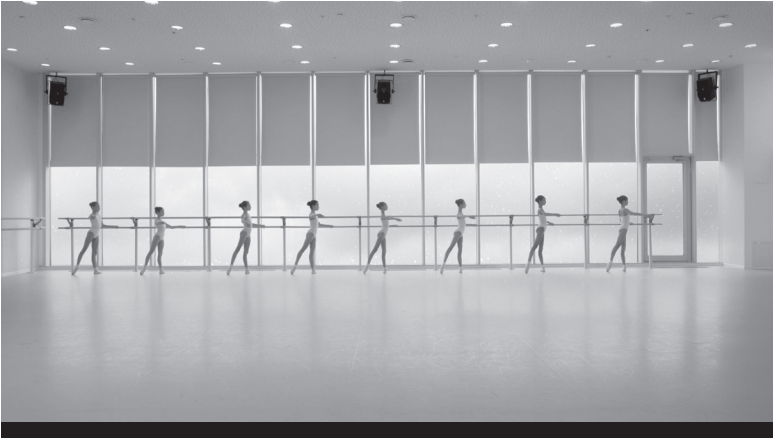
Grand Theatre of Havana'nın koridorları ve prova odalarında gezinen filmde kendini tüm kalpleriyle ve sıkı disiplinle klasik baleye adanmış Amanda ve Viengsay'ı izliyoruz. Her adımları her arzuları bugün 90 yaşında olan ve hala aşılamayan baş balerin Alicia Alonso'nun bir yansımasıdır.

*Run-down rehearsal rooms along the halls of the Grand Theatre of Havana, Amanda and Viengsay dedicate themselves wholeheartedly to the demanding routine their discipline requires of them: that of classical ballet. Their every step and aspiration echo the great achievements of their predecessor, Alicia Alonso, the prima ballerina assoluta, still invincible even at the grand age of 90.*

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 20:00 Ses Tiyatrosu  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkışla Yarı

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 18:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 17:00 Goethe Enstitüsü





## Varicella

Varicella

Norveç , Danimarka, İsveç, Rusya Norway, Denmark, Sweden, Russia, 2015, 25', Renkli Color  
Rusça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Russian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Victor Kossakovsky

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Victor Kossakovsky,  
Ben Bernhard

Kurgu Editing:  
Victor Kossakovsky,  
Ainara Vera

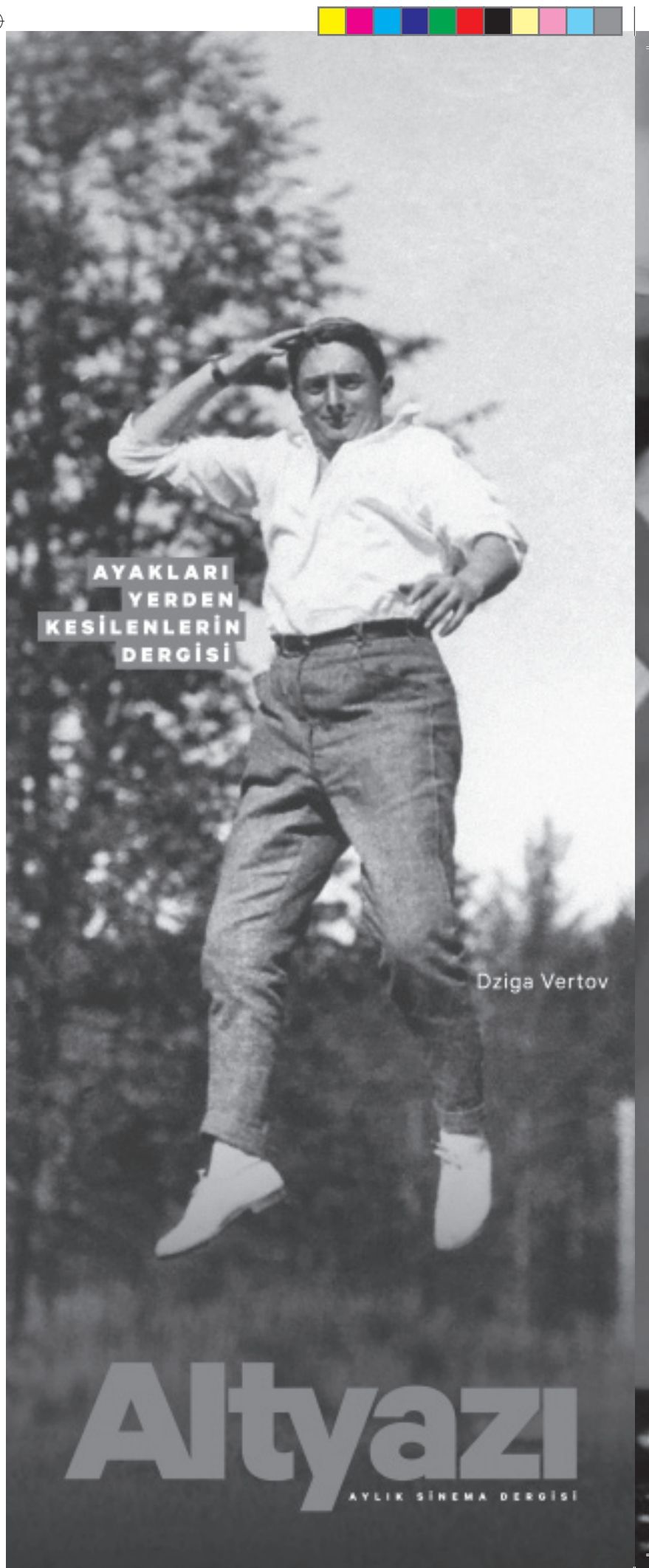
Ses Sound:  
Balthasar Jucker,  
Christian Beusch

Yapım Production:  
Tone Grøttjord-Glenne, Anita  
Rehoff Larsen for Sant & Usant

İletişim Contact:  
welcome@autlookfilms.com

7 yaşındaki Polina ve 13 yaşındaki ablası Nastia baleyle yatıp kalkan iki kızkardeş. İkisi de buz gibi soğuk St. Petersburg'daki Boris Eifman Dans Akademisi'nde bale eğitimi alıyorlar. Filmin çekildiği sırada notlarının açıklanmasını bekliyorlar, acaba gelecek yıl okula devam etmek için yeterli olan notu alabilecekler mi? Nastia, bu süreç içinde küçük kardeşine büyük bir şefkatle destek oluyor ve yol gösteriyor ama aynı zamanda akademinin öğrencilerden yüksek beklentilerini karşılamaya çalışıyor. Bazen sakın bazen sıcak, canlı ve neşeli sahnelerle şekillenmiş bir film.

*Seven-year-old Polina and her 13-year-old sister Nastia live and breathe ballet. Both of them are studying at the Boris Eifman Dance Academy in frigid Saint Petersburg. They're currently awaiting their grades to find out if they've done well enough to be promoted to the next year, with Nastia lovingly guiding her little sister through the process. But in the meantime, Nastia also has to deal with the high demands that the academy places on its students. The gorgeously styled shots are sometimes calm, even clinical, and sometimes warm, lively and funny.*



Dziga Vertov

**Altyazı**  
AYLIK SINEMA DERGİSİ

29.05.2016, Pazar-Monday 17:00 Goethe Enstitüsü  
31.05.2016, Salı-Tuesday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkışla Yanı



# Kuir Belgeseller

## *Queer Documentaries*





## #direnayol

#resistayol

Türkiye, Almanya *Turkey, Germany* 2016, 56', Renkli *Color*  
Türkçe; İngilizce altyazılı *Turkish with English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Rüzgâr Buşki

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Zara Zandieh

Kurgu *Editing:*  
Rüzgâr Buşki

Ses *Sound:*  
Ulaş P. Dutlu, Gizem Oruç

Yapım *Production:*  
Rüzgâr Buşki

İletişim *Contact:*  
kankaproductions@gmail.com

*#direnayol* trans aktivist Şevval Kılıç'a Gezi Direnişi'nin coşkusuna yakalanmış 21. İstanbul LGBTİ Onur Haftası'nda eşlik ediyor. *#direnayol*, günümüz Türkiye siyasetinde hatırlamamız gereken umut, mizah ve dayanışma dalgasına tanıklık eden kanunsuz bir görsel işitsel yolculuk.

*#resistayol* accompanies trans activist Şevval Kılıç during the 21st Istanbul LGBTI Pride caught up in the reflexions of carnivalesque Gezi Park Uprising. *#resistayol* is a turbulent audiovisual journey witnessing a wind of hope, humour, and solidarity wished to be remembered in the politics of Turkey today.



## Irrawaddy Mon Amour

*Irrawaddy Mon Amour*

İtalya *Italy*, 2015, 58' Renkli *Color*  
İtalyanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Italian with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Valeria Testagrossa, Nicola Grignani, Andrea Zambelli

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Andrea Zambelli, Valeria Testagrossa

Kurgu *Editing:*  
Luca Gasparini

Ses *Sound:*  
Nicola Grignani

Yapım *Production:*  
Enrico Pacciani for Alkermes

İletişim *Contact:*  
info@alkermesfilms.com

Myanmar'ın Irrawaddy River isimli küçük bir köyünde yaşayan genç sokak satıcısı Soe Ko, başka bir köyden kendi halinde bir duvarcıya aşiktir. Ancak Myanmar askeri rejimle yönetildiği için iki erkeğin evlenmesi kesinlikle yasaktır. Bu baskıcı yapının içinde toplumun yalnızca küçük bir kısmı eşcinselliği hoş görüyordur. Burada, gençler yaptıkları düzenli toplantılarda eşcinseller hikayelerini birbirleriyle paylaşırlar. Film, bu grubu düğün organize etme hazırlıkları sırasında gözlemler. Her şeyin büyük bir gizlilikle yapıldığı bu ortamda her yerden yardım gelir. Çevredeki ev kadınları düğün yemeğini hazırlarken keşişler de resmi bir tören için uğraşırlar. Bu düğün herkese açıkça gösterir ki aşk engel tanımaz.

*Soe Ko lives in a small village on the Irrawaddy River in Myanmar. He's in love with Saing Ko and dreams of a wedding with all the trimmings. But Myanmar is governed by a military regime and marriage between two men is strictly forbidden. There are regular meetings at which young people can tell their sometimes stories. They decide to make a marriage between the two young lovers a reality. The film follows and observes them closely during the preparations for the wedding. Even though everything has to be done in secret, they receive help from all sides. Housewives from the village prepare a wedding meal and Buddhist monks perform the official ceremony. The wedding shows that love refuses to be oppressed.*

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 17:00 SALT Galata  
+FORUM: Ekibin katılımıyla

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 19:00 Goethe Enstitüsü  
30.05.2016 Pazartesi-Monday 14:00 Ses Tiyatrosu



## Kiki

Kiki

ABD, İsveç USA, Sweden, 2016, 96', Renkli Color  
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Yönetmen Director:  
Sara Jordenö

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Naiti Gámez

Kurgu Editing:  
Rasmus Ohlander

Yapım Production:  
Lori Cheatle, Annika Rogell

İletişim Contact:  
giorgia@filmsboutique.com

New York City'de renkli LGBTQ çocukları performans sanatları provaları için Christopher Street Pier'de toplanırlar. Bu salon, 90'lı yılların kült videosu Madonna'nın "Vogue" ve "Paris Yanıyor" belgesellerine ev sahipliği yaparak ünlenmişti. Bu kültürel mihenk taşlarından tam 25 yıl sonra yeni ve tamamen farklı bir LGBTQ nesli, "Kiki Sahnesi" adını verdikleri artistik bir alt kültür ürettiler. Film, dört sene boyunca Kiki topluluğundan yedi karakteri izliyor.

*In New York City, LGBTQ youth-of-color gather out on the Christopher Street Pier, practicing a performance-based artform, Ballroom, which was made famous in the early 1990s by Madonna's music video "Vogue" and the documentary "Paris Is Burning." 25 years after these cultural touchstones, a new and very different generation of LGBTQ youth have formed an artistic activist subculture, named the Kiki Scene. KIKI follows seven characters from the Kiki community over the course of four years.*

Ödüller Awards  
Berlinale, Teddy Award for Best Documentary and Essay Film, 2016  
Full Frame Festival, Kathleen Bryan Edwards Award for Human Rights, 2016

29.05.2016, Pazar-Sunday 18:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016 Perşembe-Thursday 17:00 Goethe Enstitüsü



## Komşudan Mektuplar

Next Door Letters

İsveç Sweden, 2011, 14', Renkli Color  
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Sara Jordenö

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Johan Johnson

Kurgu Editing:  
Sascha Fülcher

Animasyon Animation:  
Sascha Fülcher,  
Olle Söderström

Yapım Production:  
RÅFILM filmmaker's collective

İletişim Contact:  
generalkonsulat.istanbul@  
gov.se

Lilja ve Sandra, Melitta'ya bir eşek şakası yapmaya karar verirler. Ona hayali bir erkeğin kaleminden aşk mektupları yollamaya başlarlar. Lilja mektuba cevap alınca gizlice cevap verir. Basit bir şaka Lilja'nın bundan sonraki hayatı için bir dönüm noktası olacaktır. *Komşudan Mektuplar*, kimlikle oyun üzerine yapılmış gerçek hikayeye dayanan bir kısa animasyon filmi.

*Lilja and Sandra decide to play Melitta a prank. They send her a love letter signed with an invented name – a boy's. When Lilja receives a letter in return, she begins a secret correspondence. What started off as a practical joke turns into a crucial turning point in Lilja's life. Next Door Letters is an animated short film based on a true story about playing with identity.*

Ödüller Awards  
Best Swedish Short Audience Award at Gothenburg International Film Festival 2012  
The Gold Plaque for Best Student Film at the Chicago International Film Festival 2012  
Outlook Award for Best LGBT Short at Corona Cork Film Festival 2012  
OUTTV AUDIENCE AWARD for 'Best short: female' at Roze Filmdagen 2013, Amsterdam

31.05.2016, Salı-Tuesday 20:00 Ses Tiyatrosu  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı





## Ladyboy

LadyboyMore

İsveç Sweden, 2015, 8', Renkli Color  
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Claes Lundin, David Sandberg

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
David Sandberg

Yapım Production:  
Claes Lundin

İletişim Contact:  
generalkonsulat.istanbul@  
gov.se

Ladyboy, Tayland'da cinsiyet değişimi ameliyatı geçiren bir kadının hayatının en zor kararıyla yüzleşmesini anlatan deneysel bir kısa film. Aşkın peşinden Kanada'ya mı gitmeli yoksa Bangkok'ta kalıp fuhuş yaparak ailesine bakmaya devam mı etmeli? Dışarıdan bakan birinin tahmin edebileceğinden çok daha zor bir karar.

*Ladyboy is an experimental short about a woman in Thailand who has undergone gender realignment and now faces the toughest decision of her life. Should she move to Canada for love or stay in Bangkok and carry on providing for her family via prostitution? It's a far more difficult choice than any outsider might ever imagine.*



## Menfur Suç

The Abominable Crime

ABD, Jamaika Usa, Jamaica, 2013, 66', Renkli Color  
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Yönetmen Director:  
Micah Fink

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Gabrielle Weiss

Kurgu Editing:  
Karen Sim

Ses Sound:  
Marc Antoine Moreau

Yapım Production:  
Micah Fink, Karen Sim

İletişim Contact:  
commongoodproductions  
@gmail.com

Homofobik bir toplumda hayatta kalmak için neleri feda edersiniz? *Menfur Suç*, bir annenin çocuğuna olan sevgisi ve bir aktivistin ülkesine olan sevgisinin öyküsü. Beş ayrı ülkede çekilen film ülkesinden ayrılmak zorunda kalan eşcinsel Jamaikalıların gözünden homofobi anlatıyor. Bu oldukça kişisel hikayeler bizi beş farklı ülkeye götürüyor ve Jamaika kültüründeki homofobi afişe ediyor. Gay ve lezbiyenlerin hayatında ayrımcılığın psikolojik ve sosyal etkilerini ortaya çıkarmakla kalmıyor buna ek olarak yurtdışına sığınmanın risklerine dair birinci ağızdan çok mahrem hikayeler dinliyoruz.

*In a homophobic society, what are you willing to sacrifice to survive? The Abominable Crime is a story about a mother's love for her child and an activist's love for his country. Filmed in five countries, this film explores homophobia through the eyes of gay Jamaicans who are forced to flee their country. These deeply personal stories take our characters on an amazing journey through five countries. They expose the roots of homophobia in Jamaican culture, reveal the deep psychological and social impacts of discrimination on the lives of gays and lesbians, and offer a deeply intimate first-person view of the risks and challenges of seeking asylum abroad.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
02.06.2016 Perşembe-Thursday 15:00 Goethe Enstitüsü

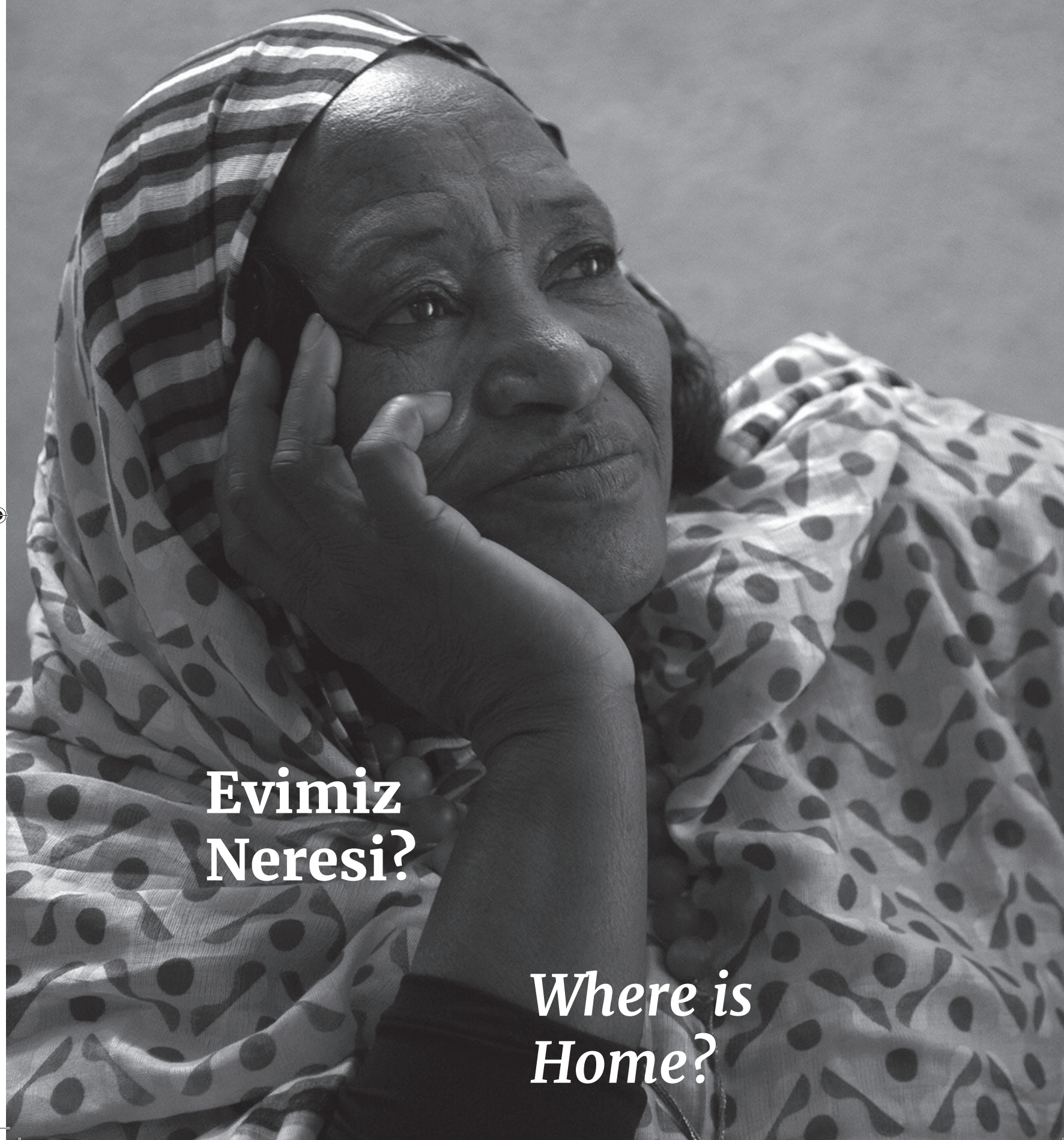
28.05.2016, Cumartesi-Saturday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 16:00 Ses Tiyatrosu



# film y ö n l

*Belgesel sinemayı  
yeni Film'den takip edin.*





**Evimiz  
Neresi?**

*Where is  
Home?*





## 650 Kelime

650 Wörter / 650 Words

Almanya Germany, 2015, 47' Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Martina Priessner

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Franz von Bodelschwingh

Kurgu Editing:  
Martina Priessner

Ses Sound:  
F. Kellner vdt

Yapım Production:  
Mercator-IPC  
Stipendienprogramm  
Istanbul Policy Center  
Sabancı Üniversitesi-Stiftung  
Mercator Initiative

İletişim Contact:  
m\_priessner@posteo.de

650 Kelime, Türkiye'nin farklı bölgelerinde yaşayan ve Almanya'daki sevdiklerine kavuşmak isteyen sekiz farklı kişinin hikayesi. Almanya'daki eşlerinin yanına gitmek için önce "Start German 1" isimli Goethe Sertifikasını almaları gerekiyor. Aile vizesi almak için bu sertifika zorunlu tutuluyor. Bu dil sınavında 300 aktif 650 pasif Almanca kelime bilme zorunluluğu var. Bazen de sınavı geçseler bile vize başvuruları reddediliyor.

*The film 650 Words tells the story of eight people from different regions in Turkey—all of whom want nothing more than to be reunited with their loved ones in Germany. However, before they can start living together with their spouse they must first obtain the Goethe Certificate "Start German 1" in their home country, which is a mandatory requirement to apply for a family visa. The language test requires an active vocabulary of 300 German words and a passive vocabulary of 650 words. If applicants fail the test, they are denied a visa. Sometimes, even if the test is passed successfully, such a visa application can still be rejected.*



## Avrupa Kalesi

Tvrđjava Evropa / Fortress Europe

Slovenya Slovenia, 2000, 80', Renkli Color  
Slovenca, Rusça, İtalyanca, İngilizce, Farsça, Sırpça, Hırvatça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Slovenian, Russian, Italian, English, Persian, Serbian, Croatian with Turkish and English subtitle

Yönetmen Director:  
Želimir Žilnik

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Radovan Čok

Kurgu Editing:  
Matjaž Jankovič, Vojko Polič

Ses Sound:  
Marjan Cimperman, Tomaz  
Frahm, Miha Jaramaz

Yapım Production:  
Toni Tršar

İletişim Contact:  
playgroundprodukcija  
@gmail.com

Bu belgesel-drama, Macaristan ve Slovenya ile Hırvatistan'la Macaristan arasında kalan güneydoğu Avrupa Schengen bölgesinde çekildi. Ana hikaye bir Rus ailenin etrafında geçiyor; Svetlana Triete'de arkadaşlarıyla birlikte yaşıyor ve kızı Katja'nın gelmesini bekliyordur. Katja'ya yolculuğunda babası, Svetlana'nın eski kocası, Artjom eşlik edecektir. Yolculuk sırasında bazı sorunlar yaşanır ve bu baba kız kendilerini tamamen yabancı bir ülkede, batıya olan yolculuklarının legal olmasını sağlayan tüm evraklarından yoksun bir halde bulurlar.

*This docu-drama was shot in bordering regions between Hungary and Slovenia, Croatia and Hungary in the south-eastern bordering region within the Schengen zone. The central plot spins around a Russian family: Svetlana lives in Trieste with her friends and is waiting for her daughter Katja's arrival. Katja is escorted by Svetlana's former husband (Katja's father) Artjom. During the travel the two have problems, they find themselves in a foreign country without documents that would make the rest of their journey to the West legal.*

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 15:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

29.05.2016, Pazar-Sunday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
02.06.2016 Perşembe-Thursday 15:00 Goethe Enstitüsü



## Callshop Istanbul

*Callshop Istanbul*

Türkiye Turkey, 2015, 89', Renkli Color

Arapça, Fransızca, Kürtçe ve Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic, French Kurdish, Turkish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Sami Mermer, Hind  
Benckekroun

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Sami Mermer

Kurgu Editing:  
Sami Mermer

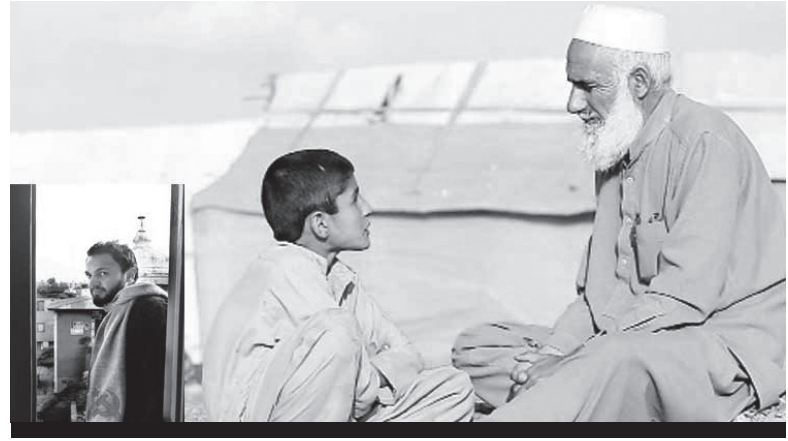
Yapım Production:  
Sami Mermer

İletişim Contact:  
hindbenckekroun@gmail.com

Hind Benckekroun ve Sami Mermer, İstanbul'daki milletlerarası telefon merkezlerinin şehirde yaşayan göçmenlerin batıya yapacakları yolculukta güvenli bir geçit olarak üstlendiği modern rolünü anlatıyorlar. Görüntülerde tek yönlü telefon konuşmalarındaki umut ve hayal kırıklıklarına kulak misafiri oluyoruz. Bu dükkanlardan çıkıp sokaklara çıktığımızda ise üç Senegalli sokak satıcısının şehirdeki hem hayran bırakan hem de dehşete düşüren maceralarına konuk oluyoruz. Onların gözünde İstanbul belalı ve huzursuz olduğu kadar büyümlü ve güzel bir şehir. Callshop Istanbul, bu kıtalararası şehrin 21. yüzyılın göçmen krizindeki karmaşık rolünü anlatan bir film.

*Hind Benckekroun and Sami Mermer use Istanbul's numerous call centres to explore the city's contemporary role as a gateway for migrants seeking safe passage to the West. In visually striking tableaux, we become privileged eavesdroppers on one-way phone conversations of longing, hope and frustration. Moving out of the callshops and into the streets, we follow three undocumented Senegalese street vendors as they experience the city with part wonder, part dismay. In their eyes, Istanbul is a city of magic and beauty as much as a city of trouble and unrest. Callshop Istanbul is a subtle testament to the complicated role the transcontinental city plays in the 21st century's largest migration crisis.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 20:00 Ses Tiyatrosu



## Ceviz Ağacı

*A Walnut Tree*

Pakistan Pakistan, 2015, 81', Renkli Color

Peştüca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Pashto with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Ammar Aziz

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Danyal Rasheed

Kurgu Editing:  
Khushboo Agarwal

Ses Sound:  
Waqas Saad

Yapım Production:  
Ammar Aziz, Rahul Roy for  
Aakar

İletişim Contact:  
ammar\_aziz@hotmail.com

Yaşlı bir adam uzaktaki ata toprağını anımsar, oraya geri dönmek istiyordur. Pakistan ordusu ve Taliban arasındaki savaş nedeniyle yerinden yurdundan edilmiş bu aile, yerleştirildikleri kampta geçmiş hayatlarının anılarıyla bugünün güvensiz koşulları ve belirsiz gelecekleri arasında kalmıştır.

*An old man reminisces about a distant homeland. He wants to return. Internally displaced as a result of the ongoing war between the Pakistan army and the Taliban and forced to live in a camp, the family is caught between memories of what life was, an insecure present and a bleak future.*

30.05.2016, Pazartesi-Monday 16:00 Ses Tiyatrosu  
31.05.2016, Salı-Tuesday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı





## Gidelecek Yollar Var Nice, Uyumadan Önce

*Miles to Go Before I Sleep*

Finlandiya Finland, 2015, 13', Renkli Color  
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Yönetmen Director:  
Hanna Hovitie

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Hanna Hovitie, Iikka Salminen

Kurgu Editing:  
Noora Kuparinen

Ses Sound:  
Miikka Katajamäki

Yapım Production:  
Emmi Vuokko, Hanna  
Hovitie, Metropolia UAS Arto  
Tuohimaa

İletişim Contact:  
hannahovitie@gmail.com

Göçebe bir hayatın ve parçalanmış bir kimliğin hikayesi. Achat 8 yaşındayken ailesi onu evlat edinilmesi için Kongo'dan Fransa'ya gönderir. Onu evlat edinen annesinin ölümünden sonra Paris'teki hayatı kabaşa döner. Achat bu filmde çocuk istismarı ve çocuk kaçakçılığının nasıl kurbanı olduğunu bizimle paylaşıyor. İnancıması güç olaylarla birlikte Achat iki kıta arasında sürükleniyor.

*A story of a nomadic life and a broken identity. As Achat was seven years old, her parents sent her away from Congo to be adopted in France. After her adoptive mother's death, years of ordinary life in Paris turned into a nightmare. In the film Achat shares her story of becoming a victim of abuse and child trafficking. Through twists and turns beyond belief, she is thrown into a whirlwind of drifting between continents.*

Ödüller Awards  
Best Documentary Film / Cinema Perpetuum  
Mobile International Short Film Festival 2016  
(Minsk, Belarus)  
Best Documentary Film / Yale Student Film  
Festival 2016 (New Haven, US)  
Jury Award / Ismailia International Film Festival 2016  
(Ismailia, Egypt)



## Önce Bizi Öldürmeleri Gerekecek

*They Will Have to Kill Us First*

Birleşik Krallık United Kingdom, 2015, 105', Renkli Color  
İngilizce, Songay, Bambara, Fransızca ve Tamaşek; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Songhay,  
Bambara, French, Tamashek with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Johanna Schwartz

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Karelle Walker

Kurgu Editing:  
Guy Creasey and Andrea  
Carnevali

Ses Sound:  
Marc Antoine Moreau

Yapım Production:  
Johanna Schwartz, Sarah  
Mosses, John Schwartz, Kat  
Amara Korba

İletişim Contact:  
johanna.schwartz  
@soapbox.co.uk

Mali'nin cihatçı güçlerce işgal edilip müziğin yasaklanmasının ardından sürgündeki Mali müziğini takip eden bir belgesel. Mali'deki en önemli iletişim araçlarından biri olan müzik 2012 yılında İslamcı radikallerin toplamda Birleşik Krallık ve Fransa büyüklüğünde bir alanı ele geçirmesiyle bir gecede yasaklandı. Ancak Malili müzisyenler enstrümanlarını bırakmak yerine savaştılar.

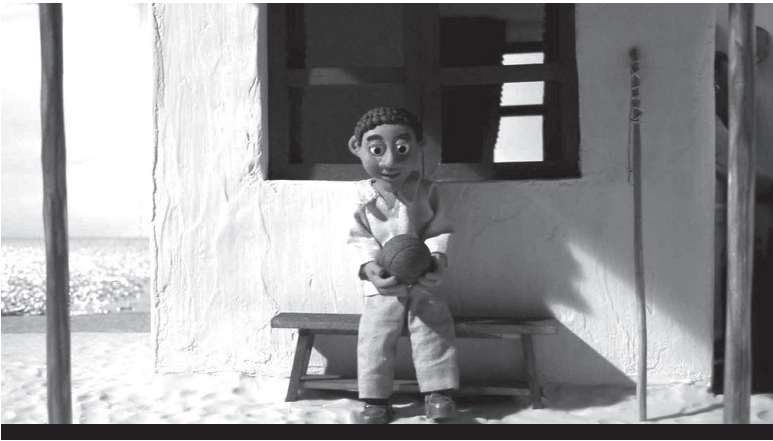
*Malian music in exile is a feature-length documentary following musicians in Mali in the wake of a jihadist takeover and subsequent banning of music. Music, one of the most important forms of communication in Mali, disappeared overnight in 2012 when Islamic extremists groups rose up to capture an area the size of the UK and France combined. But rather than lay down their instruments, Mali's musicians fought back.*

Ödüller Awards  
Chicago International Movies and Music Festival,  
Best Documentary 2015

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 18:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 17:00 Goethe Enstitüsü

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 20:00 Ses Tiyatrosu  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkılla Yanı





## Said'in Yolculuğu

*El viaje de Said / Said's Journey*

İspanya Spain, 2006, 12', Stopmotion

İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Spanish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Coke Riobóo

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Alfonso Gonzales, Ignacio  
Gimenez-Rico, Jeronimo  
Molero, Alfonso Pazos

Animasyon Animation:  
Cesar Diaz, Coke Riobóo,  
Sabrina Zerkovich

Yapım Production:  
Isabel Guerrero

İletişim Contact:  
coketox@hotmail.com

Faslı küçük bir çocuk balık tutarken rüyalara dalar. Çok uzaklarda, refah içinde herkesin istediği gibi olabildiği bir aleme gider. Kusursuz bir hayatın güzel bir rüya ve renkli bir reklamdan ibaret olduğunu fark eder. Hayal ettiği renkli ve egzotik ritimlerle dolu dünyanın gerçektekinden çok farklı olduğunu görür. İnsan zihninin uzak köşelerinde zaman ve mekanda yolculuk yapmak mümkündür. Bununla birlikte film, yoksul bölgelerdeki insanların ulaşılabilen kusursuz dünya hayali olarak yansıtılan aldatmacayı ortaya çıkarıyor.

*Moroccan boy who crosses over the boundary of dreams while fishing. The youngster enters a remote and opulent world, where everyone would like to be. But he realises that the perfect way of life is nothing but a nice idea and a colourful advertisement. He recognises that the world of colour and exotic rhythms he has dreamed about is completely different from the one that exists in real life. It is possible here to travel through time and space and to get to know the remote recesses of the human mind. At the same time, however, the film uncovers the false facade of the inaccessible palace, which is represented as the perfect goal by people from poor districts.*

Ödüller Awards  
Goya Award, Best Animated Short, 2007



## Tutsak

*Förvaret / Detained*

İsveç Sweden, 2015, 99', Renkli Color

İsveççe, Arapça, İngilizce, Çeçence ve Rusça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish, English, Arabic, Chechen, Russian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Anna Persson, Shaon  
Chakraborty

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Erik Vallsten

Kurgu Editing:  
Kristin Grundström

Ses Sound:  
Claes Lundberg

Yapım Production:  
Anna Weitz, Råfilm

İletişim Contact:  
anna.weitz@rafilm.se

Sonsuz bir bekleyiş. Bir sigara molası ya da kısa bir aile ziyareti. İsveç'in göçmen merkezinde alıkonulan insanlar serbest bırakılma hayali veya sınır dışı edilme korkusu ile çökmüş durumdadır. Çeçen Aina, adeta zamansız bir boşlukta yaşıyor, ailesini kötü muameleden korumak için inatla kimliğini otoritelere bildirmiyor. Genç bir adam olan Sami, yeni yaşamının başlamasını bekliyor.

Alıkonulanların hikayesi merkez çalışanlarının katı kurallar ile orada yaşayanların empati ihtiyacı arasında denge kurma çabasıyla birleşiyor. Çalışanların günlük iş yükü, alıkonulanların mücadelesini onurla sürdürebilmeleri için yardım etmeye çabalarıyla birleşince kendileri için çatışmalı bir hale geliyor.

*Endless waiting. A cigarette break or a brief family visit. Persons interned at a Swedish migrants detention centre dream of being released or cower in fear of deportation. Aina, a Chechen, lives in a timeless void, stubbornly refusing to reveal her identity to authorities to protect her family from persecution. Sami, a young man waits for his life to begin.*

*Detainee's stories are juxtaposed with staff member's efforts to find balance between the strict rules of their workplace and their need for empathy. Their daily work becomes fraught with conflict as they try to help detainees in their struggle to maintain dignity.*

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 18:00 Ses Tiyatrosu  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

31.05.2016, Salı-Tuesday 14:00 Goethe Enstitüsü  
15:00 01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 20:00 Ses Tiyatrosu





Uluslararası  
Panorama

*International  
Panorama*





## Aylak

Drifter

Macaristan Hungary, 2014, 72', Renkli Color

Macarca; Türkçe ve İngilizce altyazılı Hungarian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Gábor Hörcher

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Kristóf Becsey, Gábor Hörcher

Kurgu Editing:  
Thomas Ernst

Yapım Production:  
KraatsFilm, Marcell Iványi,  
Gábor Hörcher, Weydemann  
Bros, Marieke Bittner

İletişim Contact:  
info@kraatsfilm.com

Genç ve asi Ricsi hayatını sınırdan yaşıyor. "Bela" onun göbek adı. Kurlsız, teknsız, sorun üstüne sorun çıkaran biridir. Ehliyetsiz araba kullanmak, soygun yapıp polisten kaçmak onun günlük rutininin bir parçasıdır ve ailesi ondan ümidi kesmiştir. Ricsi, rutine saplanmayacak ve ruhsuz babasına benzemeyecektir. Hem ihtiyacı olduğunda babası neredeymiş? Aylak, genç bir adamın hayatını kendi ellerine alışı resmedebilmek için beş yılda çekilmiştir.

*The young rebel, Ricsi, lives his life on the edge. 'Trouble' is his middle name. He is unruly, restlessly scaring up problem after problem. Driving cars without a license, theft and escaping from the cops are all just a part of his daily routine much for his parents' despair. Ricsi won't stand for routines nor the expectations of his deadbeat father. Afterall, where was he when Ricsi needed him the most? DRIFTER was shot over a period of five years and is a portrait of a unique young man who takes life in his own hands.*

### Ödüller Awards

Winner of the Best Documentary Award - Fünf Seen Filmfestival 2015  
Winner of the Special Mention of the Jury - goEast Film Festival 2015  
Winner of the Special Mention of the Jury - Docs Against Gravity Film Festival 2015  
Winner of the Special Mention of the Jury - East Silver Market 2015

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 18:00 Ses Tiyatrosu  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı 17:00



## Beyaz Çizgi Sendromu

Sindrome de Linea Blanca / White Line Syndrome

Meksika Mexico, 2006, 8', Stopmotion

Diyalog yok No dialogues

Yönetmen Director:  
Lourdes Villagomez

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Antonio Pardo Sebastián,  
Jamie Caliri, A. Pardo,  
Pablo Mercado

Kurgu Editing:  
Lourdes Villagomez

Ses Sound:  
Talia Ruiz

Animasyon Animation:  
Luis Téllez, Lourdes  
Villagomez

İletişim Contact:  
animantes@gmail.com

Bir araba kazası nedeniyle ölen ve öldükten sonra bir peri masalında dirilip kendi mutlu sonunu arayan bir küçük kızın hayali hikayesi stop motion tekniğiyle anlatılıyor. "Beyaz çizgi" Meksika'da elektrikli ev aletlerine verilen genel isimdir.

*Object and cutout stop motion on life size sets and drawings tell the imaginary biography of a girl that gets killed by a car and awakens, like a princess in a fairy tale, looking for her happy ending. "White line" in México is a generic term for electric domestic appliances.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 19:00 Goethe Enstitüsü  
31.05.2016, Salı-Tuesday 18:00 Ses Tiyatrosu





## Bir Adam Aşkına

*For the Love of a Man*

Hindistan India, 2015, 82', Renkli Color  
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles

Yönetmen Director:  
Rinku Kalsy

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Udit Khurana,  
K.Viswanathan, Sandeep

Kurgu Editing:  
Rinku Kalsy, Satchit Puranik

Ses Sound:  
Sreeram Pradeep

Yapım Production:  
Joyojeet Pal

İletişim Contact:  
info@fortheloveofaman.com

*Bir Adam Aşkına*, Hindistan'ın süperstarı Rajinikanth'ı takip eden efsanevi hayranların izini süren bir film. Hayran olma hali kişilerin karakteri ile adeta bütünleşmiştir. Hayranlığın ve star taklidinin görsel etiği Hindistan sinema kültürüne özgü bir stara tapınma halini ortaya çıkarıyor. Hayranların ve ailelerin hayatı bizi kardeşlik, idealistlik, siyasi bağlılık ve bazen de sadece fark edilme isteği gibi kavramlarla tanıştırıyor. Hayranların hayatı bir film yıldızını ilahlaştırmak uğruna iflas edenlerin, suçla karışıp tövbe edenlerin kahramanlık hikayelerini destandan kaba doğru uzanan geniş bir yelpazede sunuyor.

*For the Love of a Man* follows fans of 'superstar' Rajinikanth, whose fandom often becomes integral to their identities and those of people around them. The visual ethic of fandom and star mimicry reveal a form of star worship that is unique to Indian cinema culture. The lives of fans and their families open us to themes of brotherhood, aspiration, political affiliation, or even just means of being noticed. From bankruptcies to reformations from lives of crime, the lives of the fans offer stories that range from the heroic to the horrific, all in a day's work of turning a film star into a deity.

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 21:00 TAK Kadıköy  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 14:00 Ses Tiyatrosu



## Bisikletler Arabalara Karşı

*Bikes vs Cars*

İsveç Sweden, 2015, 91', Renkli Color  
İngilizce, Portekizce, Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Portuguese, Spanish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Fredrik Gertten

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Janice D'Avila, Kiki Allegier

Kurgu Editing:  
Benjamin Binderup, Morten Giese, Klaus de León Heinecke, Sascha Füllscher, Phil Jandaly

Ses Sound:  
Alexander Thörnqvist

Yapım Production:  
Margarete Jangård, Elin Kamler, Fredrik Gertten, Chris Paine

İletişim Contact:  
bikes-vs-cars@wgfilm.se

*Bisikletler Arabalara Karşı*, hepimizin içten içe üzerinde konuşmamız gerektiğini bildiğimiz bir küresel krizi tanımlıyor; iklim, dünyanın kaynakları ve arabalara tamamen teslim olmuş şehirler. Bisiklet bu değişim için harika bir araç ancak şahsi araba satışından her yıl milyarlarca dolar kazanan güçlü menfaat sahipleri işlerini korumak için lobi ve reklam yapmaya devam ediyor. Filmde daha iyi şehirler için mücadele eden ve trafikte dikkatsiz sürücüler yüzünden ölen bisikletçilere rağmen bisiklete binmekten vazgeçmeyen aktivistler ve düşünürlerle tanışıyoruz.

*Bikes vs Cars* depicts a global crisis that we all deep down know we need to talk about: climate, earth's resources, cities where the entire surface is consumed by the car. The bike is a great tool for change, but the powerful interests who gain from the private car invest billions each year on lobbying and advertising to protect their business. In the film we meet activists and thinkers who are fighting for better cities, who refuse to stop riding despite the increasing number killed in traffic.

Ödüller Awards  
Docs Against Gravity Film Festival-Special Mention, 2015  
UK Green Film Festival-Audience Award, 2015  
Tempo Documentary Award-Honourable Mention, 2015  
Cinemambiente Environmental Film Festival-Best Film, 2015  
South By South West-World Premiere, 2015  
Full Frame Documentary Film Festival-Official Selection, 2015

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 14:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 20:00 TAK Kadıköy



## Cardiopolitika

Cardiopolitika

Rusya *Russia*, 2014, 65' Renkli *Color*

Ruşça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Russian with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Svetlana Strelnikova

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Yulia Galochkina, Svetlana  
Strelnikova

Kurgu *Editing*:  
Denis BartenevThomas,  
DorushkaYurii Korelin

Ses *Sound*:  
Evgenii Kadimskii

Yapım *Production*:  
Pavel Pechyonkin,  
Vladimir Sokolov

İletişim *Contact*:  
nkursstudio@perm.ru

Hayatı boyunca 15 binden fazla açık kalp ameliyatı yapan kalp cerrahı Sergey Sukhanov, bir doktorun herhangi bir partiye üye olmaması gerektiğine inanmaktadır. Hayali, Ural Dağlarında modern bir kardiyojoloji merkezi kurmaktır. Ancak bu rüyanın bir bedeli vardır: Yetkilileri Perm bölgesinin kendine ait bir kardiyovasküler merkezine ihtiyacı olduğuna ve inşaatın başlaması için gerekli olan fonları bu iş için tahsis etmeye ikna etmesine rağmen inşaatın tamamlanma tarihi sürekli ertelenmektedir.

*A doctor should not be a member of any party, believes heart surgeon Sergey Sukhanov, who has performed more than 15,000 open heart surgeries. His life dream is to build a modern cardiology center in the Urals. But that dream comes at a price: although he manages to convince the authorities that the Perm region needs its own cardiovascular centre and to allocate substantial funds to start the construction, the completion deadline is constantly postponed.*

Ödüller *Awards*

2014 - Moscow International Film Festival, Russia

2014 - Flahertiana, Russia

2014 - Verzio Film Festival, Hungary



## Casa Blanca

Casa Blanca

Polonya, Meksika *Poland, Mexico*, 2015, 62', Renkli *Color*

İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Spanish with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Aleksandra Maciuszek

Kurgu *Editing*:  
Lorenzo Mora Salazar

Yapım *Production*:  
Anna Gawlita for Kijora

İletişim *Contact*:  
katarzyna.wilk@kff.com.pl

Casa Blanca, Küba'da küçük bir balıkçı kasabasıdır. Nelsa ve down sendromlu oğlu Vladimir, kalabalık bir ortak aile evinde küçük bir odada yaşamaktadırlar. Başını kolayca belaya sokan Vladimir'in kişisel bakımı tamamen Nelsa'ya bağlıdır ve ondan başka kimsesi yoktur. İkinin ilişkisi çatışmalarla doludur; Nelsa tüm ömrünü oğlunu kontrol etmeye adanmışken Vladimir zamanını balıkçılarla birlikte balık tutup rom içerek geçiriyordur. Bir gün Nelsa hastalanır.

*Casa Blanca is a small fishing village on Cuba. Nelsa and her son Vladimir, who has Down syndrome, share a tiny room in an overcrowded multi-family building. Vladimir is the only caretaker for ailing Nelsa, and Nelsa is the only person to watch over Vladimir, who easily gets into trouble. Their relationship is filled with conflicts: she is trying to control her son, while he prefers to help fishermen at work, have fun and drink rum with them, rather than spend time with his mother. One day, she falls ill.*

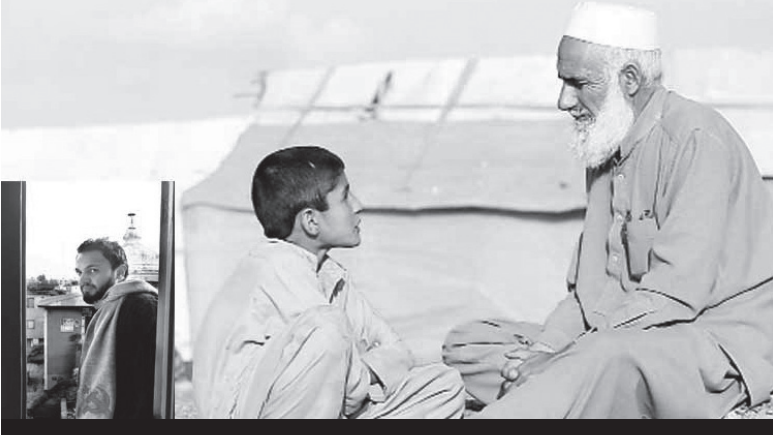
28.05.2016, Cumartesi-Saturday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Merkezi

31.05.2016, Salı-Tuesday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Merkezi

29.05.2016, Pazar-Sunday 19:00 Goethe Enstitüsü

31.05.2016, Salı-Tuesday 18:00 Ses Tiyatrosu





## Ceviz Ağacı

*A Walnut Tree*

Pakistan *Pakistan*, 2015, 81', Renkli *Color*

Paştı; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Pashto with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Ammar Aziz

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Danyal Rasheed

Kurgu *Editing*:  
Khushboo Agarwal

Ses *Sound*:  
Waqas Saad

Yapım *Production*:  
Ammar Aziz, Rahul Roy for  
Aakar

İletişim *Contact*:  
ammar\_aziz@hotmail.com

Yaşlı bir adam uzaktaki ata toprağını anımsar, oraya geri dönmek istiyordur. Pakistan ordusu ve Taliban arasındaki savaş nedeniyle yerinden yurdundan edilmiş bu aile, yerleştirildikleri kampta geçmiş hayatlarının anılarıyla bugünün güvensiz koşulları ve belirsiz gelecekleri arasında kalmıştır.

*An old man reminisces about a distant homeland. He wants to return. Internally displaced as a result of the ongoing war between the Pakistan army and the Taliban and forced to live in a camp, the family is caught between memories of what life was, an insecure present and a bleak future.*



## Çerçeve

*Fotograma / The Frame*

Brezilya *Brazil*, 2015, 9', Renkli *Color*

Portekizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Porteguese with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Luís Henrique Leal, Caio Zatti

Kurgu *Editing*:  
Caio Zatti

Ses *Sound*:  
Rafael Travassos

Yapım *Production*:  
Luís Henrique Leal, Caio Zatti

İletişim *Contact*:  
leal.luishenrique@gmail.com

Barbarlık kültürünün resim ve yazıları. Henüz birleştiremediğimiz bir filmin kareleri.

*Images of the culture and inscriptions of barbarism. Frames from a movie we still haven't pieced together.*

30.05.2016, Pazartesi–Monday 16:00 Ses Tiyatrosu  
31.05.2016, Salı–Tuesday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

30.05.2016, Pazartesi–Monday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
01.06.2016, Çarşamba–Wednesday 22:00 ZERO/İTÜ Taşkıyla Yanı





## Egoyla Garip Bir Aşk Hikâyesi

*A Strange Love Affair With Ego*

Hollanda *The Netherlands*, 2015, 91', Renkli Color

İngilizce ve Flamanca; Türkçe ve Flamanca altyazılı *English and Flemish with Turkish and Flemish subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Ester Gould

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Jean Counet

Kurgu *Editing:*  
Katarina Türler

Ses *Sound:*  
Rik Meijer

Yapım *Production:*  
Joost Seelen

İletişim *Contact:*  
info@zuidenwind.nl

Ester Gould, kızkardeşi Rowan'ın özgüvenine olan hayranlığını narsist kültürümüzü keşfetmeye yönelik kişisel bir yolculuğa dönüştürüyor. Ortaya çıkan sonuçlar oldukça şaşırtıcı. Hayatımızın dört temel aşamasına dair dikkat çekici bir yolculuk ve mutlaka izlenmesi gerekiyor.

*Admiration for her sister Rowan's self-confidence leads filmmaker Ester Gould on a personal exploration of our narcissistic culture, with disconcerting results. A remarkable journey past four life stages and the fundamental need to be seen.*



## Gelecek Bizim

*The Future is Ours*

Arjantin *Argentina*, 2014, 110' Renkli Color

İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Spanish with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Ernesto Ardito, Virna Molina

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Ernesto Ardito, Virna Molina

Kurgu *Editing:*  
Ernesto Ardito, Virna Molina

Ses *Sound:*  
Ernesto Ardito, Virna Molina

Yapım *Production:*  
Ernesto Ardito, Virna Molina

İletişim *Contact:*  
zinecine@gmail.com,  
virnayernesto.com.ar

*Gelecek Bizim*, 1976 yılında Arjantin'de diktatörlük döneminde Arjantin'in en prestijli liselerinden olan Colegio Nacional de Buenos Aires'de eğitim görürken kaçırılıp kaybedilen gençlerin hikayesini anlatıyor. Bu prestijli okuldan, 15-19 yaşlarında 108 öğrenci dönemin hükümeti tarafından öldürüldü. Bu gençler, 70'li yılların başında gençleri organize eden en büyük sosyalist devrim için mücadele eden politik grubun kurucusuydular. Çok güzel günler geçiriyorlardı ta ki dostlukları ve aşkları askeri kuvvetlerin şiddetiyle kesilene dek...

*The film tells the story of a teenagers group kidnapped and disappeared by the Argentinean dictatorship in 1976. They were students of the Colegio Nacional de Buenos Aires, the oldest and most prestigious High School in the country. There, 108 pupil were killed by military government. This group of young were between 15 and 19 years old. At the beginning of the seventies, they created the most important and the biggest political group that gather young people to fight for the Socialist Revolution. They lived beautiful days where the friendship and the love were interrupted by the violence and the death, brought by the military force...*

Ödüller *Awards*

Special Jury Award, International Film Festival of Politic Cinema, Argentina, 2015

Best Film Editing. Award New looks of Argentina TV, 2015.

International Competition, Guadalajara International Film Festival, México, 2015.

29.05.2016, Pazar-Sunday 14:00 Ses Tiyatrosu  
31.05.2016, Salı-Tuesday 17:00 Goethe Enstitüsü

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 17:00 Goethe Enstitüsü  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 14:00 Ses Tiyatrosu



## Kobanêli Keskin Nişancı

*The Sniper of Kobani*

Hollanda *The Netherlands*, 2015, 12', Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Yönetmen *Director:*  
Reber Dosky

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Nina Badoux , Reber Dosky

Kurgu *Editing:*  
Stefan Hickert

Ses *Sound:*  
Taco Drijfhout

Yapım *Production:*  
Jos de Putter for  
Dieptescherte

İletişim *Contact:*  
info@someshorts.com

İnce, uzun bir adam omzunda tüfeğiyle yıkılmış bir şehrin sokaklarında yürüyor. Haron, Kürt bir keskin nişancı. Girdiği berber dükkanında büyük bir saygıyla karşılanıyor ne de olsa Kobanê haklarını IŞİD'den o koruyor. Berberin çok sorusu var, ancak Haron kısa cevaplar verip işinin başına dönüyor. Bu sırada bir keskin nişancı olarak yaşamını, tek başına yaptığı işini, rüyalarını ve kabuslarını anlatıyor. Hollandalı bir Kürt olan film yönetmeni Reber Dosky'nin çektiği görüntüler Hollanda'ya dönerken zarar görmüş, ama Dosky hayatını riske atarak tekrar Kobanê'ye giderek çekimleri yeniden yapmış.

*A tall, slim man walks the ruined city streets with a rifle nonchalantly slung over his shoulder. Haron is a Kurdish sniper and receives a very respectful welcome as he enters a hair salon. After all, he uses his rifle to protect Kobani's inhabitants from the advancing Islamic State. The hairdresser has lots of questions, but Haron reveals little and heads back to work. In the meantime, he reflects on his life as a sniper. He explains his solitary job, his dreams and nightmares. When the Kurdish-Dutch filmmaker Reber Dosky returned to the Netherlands, the footage he'd shot hadn't survived the trip, so he risked his life once more and returned to Kobani to reshoot this unhurried, empathetic portrait.*



## Kuşatma

*Le Siege / The Siege*

Fransa *France*, 2016, 90' Renkli Color

Boşnakça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Bosnian with Turkish and English subtitles

Yönetmen *Director:*  
Patrick Chauvel, Rémy Ourdan

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Mustafa Mustafic, Faris Dobraca, Nils Ruinet

Kurgu *Editing:*  
Audrey Maurion

Ses *Sound:*  
Julien Chaumat,  
Predag Djorda

Yapım *Production:*  
Agat films & Cie, ARTE  
France Distribution, pro.  
ba, Ina (Institut National de  
l'Audiovisuel)

İletişim *Contact:*  
exploitation@agatfilms.com

Saraybosna yakın tarihin en uzun kuşatmasını yaşayan tek şehir. *Kuşatma*, kuşatılma deneyimini yaşayan insanların filmi. Etrafı sarılmış Saraybosna'nın içinde ve dışında bir savaş ve direniş yaşandı. Bu film aynı zamanda medeniyetin varolma ve ayakta kalma mücadelesini anlatır. Saraybosna direndi ve ayakta kaldı. *Kuşatma*, savaşın yarattığı baş döndürücü çöküşü tarif ediyor.

*Sarajevo lived through the longest siege in modern history. The Siege is a film about those who lived through it, about the human experience of the besieged. Through Sarajevo to beyond Sarajevo, it is the story of a surrounded city, of a battle and resistance. It is also the universal story of civilization facing a terrible challenge to its existence, of a struggle for its survival. Sarajevo resisted and survived. The Siege describes a vertiginous descent into war.*

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 16:00 Ses Tiyatrosu

28.05.2016, Cumartesi-Saturday 15:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 15:00 Goethe Enstitüsü





## Mallory

*Mallory*

Çek Cumhuriyeti *Czech Republic*, 2015, 97', Renkli *Color*  
Çekçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Czech with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Helena Třeštková

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Miroslav Souček, Vlastimil  
Hamerník, Robert Novák,  
David Cysař, Jiří Chod,  
Jakub Hejna

Kurgu *Editing:*  
Jakub Hejna

Ses *Sound:*  
Richard Müller, Jan Gogola  
Ml., Michael Třeštk

Yapım *Production:*  
Kateřina Černá, Pavel Strnad

İletişim *Contact:*  
daniel@negativ.cz

Helena Třeštková, filmin ana karakteri Mallory'yi 13 yıl boyunca izliyor. Mallory başına gelen onlarca talihsizliğin ardından normal bir hayata dönmek için uğraşıyor. Hayat Mallory için hiç bir zaman kolay olmamıştır ancak oğlunun doğumundan sonra uyuşturucu bağımlılığından kurtulmaya ve sokakta yaşamayı bırakmaya çalışır. Karanlık geçmişine sırtını dönmek ve yardıma en çok ihtiyacı olan kişilere yardım etmek ister, toplumun dışladığı kişilere. Helena Třeštková, bu uzun soluklu belgeselinde bize en umutsuz görünen kişilerden bile vazgeçmemek gerektiğini gösteriyor.

*Helena Třeštková follows her main protagonist Mallory for 13 years. Mallory is determined to return to a normal life after many difficult mishaps. Life hasn't been easy on Mallory but after the birth of her son she tries desperately to kick her drug habit, and to stop living on the street. She wants to turn her back on her dark past and help those she knows best – people on the fringes of society. In her latest long-term documentary, Helena Třeštková demonstrates that even seemingly hopeless lives needn't be cut short halfway.*

Ödüller *Awards*  
IFF Karlovy Vary (Best Documentary Award)  
Prix Europa (The European Broadcasting festival) Special  
Commendations in Best European TV Documentary



## Momentum

*Momentum*

Finlandiya *Finland*, 2015, 16', Renkli *Color*  
Fince; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Finnish with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Anna Antsalo

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Anna Antsalo

Kurgu *Editing:*  
Okku Nuutilainen

Ses *Sound:*  
Tuomas Skopa

Yapım *Production:*  
Ariyuki Suzuki, Elli  
Toivoniemi, Timo Korhonen  
Avek, Elina Kivihalmes

İletişim *Contact:*  
antsalo.anna@gmail.com

Finlandiya'da yaşayan kalbi kırık küçük bir çocuk zamanının başlamasını beklemektedir. Çok büyük bir kalp ameliyatı olması gerekiyordur. Çocuğun ailesi endişe içinde hastane koridorlarında dolanırlardır. Çocuğun kalbi ameliyat sırasında durur. Le locle, İsviçre'nin saat endüstrisinin kalbidir. Köyün dar sokaklarında saatler için gerekli önemli parçalarla birlikte bugünlerde insan vücudu parçaları ve kalp pilleri de dolaşmaktadır. Köy büyük bir üretim bandı gibidir ve adeta zaman makinası gibi görünür. Burada parçalar şekillenirken işçilerin elleri zamanı durdurur ve başlatır.

*In Finland, a small child is waiting for his time to begin. His heart is broken. A major heart surgery is expected. There is a fight against time. The boys parents are wandering in the corridors of the hospital. The heart is stopped during the surgery operation. Le Locle, a village in Switzerland acts as the heart of watch industry. Narrow streets of the village carry vital parts to watches and nowadays also into human bodies, for example pacemakers. Village is formed as a big factory line and appears as a time-twisting machine. There pieces are refined and workers hands turns the time on and off.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 20:00 TAK Kadıköy  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 18:00 Ses Tiyatrosu

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 16:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 19:00 Goethe Enstitüsü



## Mösyö Khiair'ın Dünyası

*The World According to Monsieur Khiair*

Hollanda *The Netherlands*, 2015, 55', Renkli Color  
Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *French with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Sjors Swierstra

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Erik van Empel

Kurgu *Editing:*  
Menno Boerema

Ses *Sound:*  
Mark Wessner

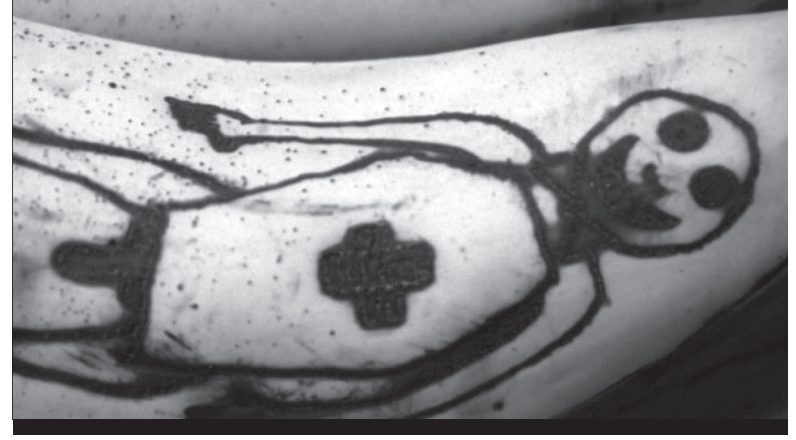
Yapım *Production:*  
Cécile van Eijk for Memphis  
Film & Television, Sherman  
de Jesus for Memphis  
Film&Television

İletişim *Contact:*  
info@memphisfilm.net

Hollandalı Jeroen Robert Kramer on yıl boyunca *The New York Times* ve *Vanity Fair* için savaş bölgelerinde belgesel fotoğrafçılığı yaptıktan sonra yeni bir yaşam kurmak için Lübnan'a taşınır. Beyrut'ta kendisinin çok daha iyi bir versiyonu olduğunu düşündüğü yaşlı bir beyefendi, Mösyö Khiair ile tanışır. "Khiair, benim hiç olamadığım kahraman" der, Kramer ve ekler "O, benim hayatımda tanıştığım en etkileyici insan." Beyrut sokaklarında birlikte yaptıkları yürüyüşler, sanat sohbetleri, küçük şeylerin güzellikleri Kramer için bir ilham kaynağı haline gelir. Kramer, sıradan bir hikaye anlatmayı dener. Geçmişte sanatını yaparken aldığı yaraları iyileştirecek bir hikaye.

*After ten years of working in war zones as a documentary photographer for The New York Times and Vanity Fair, Jeroen Robert Kramer decides to start a new life as an artist in Lebanon. In his hometown Beirut he meets Monsieur Khiair, an elderly gentleman in whom he recognizes a better version of himself. "Khiair is the hero I could never be", Kramer states: "he is the most impressive person I've ever met in my life". Their walks through the old neighborhoods of Beirut, their talks about art, literature and the beauty of small things become a source of inspiration for Kramer. I Kramer attempts to tell an everyday story. A story which can help him to transform the scars of his past into a work of art.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 15:00 Goethe Enstitüsü  
30.05.2016, Pazartesi-Monday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Merkezi



## Savaşın Etkisi

*La Impresion De Una Guerra / Impressions of a War*

Kolombiya, Fransa *Colombia, France*, 2015, 26', Renkli Color  
İspanyolca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Spanish with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director:*  
Camilo Restrepo

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography:*  
Camilo Restrepo

Kurgu *Editing:*  
Camilo Restrepo

Ses *Sound:*  
Josefina Rodriguez

Yapım *Production:*  
Laurence Rebouillon

İletişim *Contact:*  
contact@camilo-restrepo-  
films.net

Yaklaşık 70 yıldır Kolombiya iç çatışmalarla karşı karşıyadır. Yıllar içinde çatışmanın sınırları belirginliğini kaybedecek kadar genişledi. Toplumun neredeyse tamamına yayılan şiddet iklimi her yere hakim oldu. Şiddet ve barbarlık günlük yaşamın her anında kendine yer buldu, tüm sokaklarda iz bıraktı. Bu izlerin çokluğu yaşanan karanlık savaşın da anlatıcısı olmuş durumda. *Savaşın Etkisi* bu kasti, tesadüfi, aşık, geçici ve ikiye bölünmüş izlere bir bakış sunuyor. Bunlar unutmaya, kayıtsızlığa, cezasızlığa karşı mücadelenin izleridir de aynı zamanda.

*For over 70 years, Colombia has been confronted with internal armed conflict. Over the years, the outlines of the conflict have grown indistinct. A climate of generalized violence has gradually settled over society as a whole. Violence and barbarity have worked themselves into every aspect of daily life, and fine traces of it mark the streets. Through a multitude of these traces, perhaps the narrative of this hazy war will finally take a firmer shape. "Impression of a War" offers a vision of some of those deliberate, accidental, ostensible, fleeting or dissimulated marks. They are often signs of the struggle against oblivion, indifference and impunity.*

30.05.2016, Pazartesi-Monday 18:00 Ses Tiyatrosu  
02.06.2016, Perşembe-Thursday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı





## Sürgün İçinde Sürgün

*Trip Along Exodus*

Filistin Palestine, 2015, 87', Renkli Color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Hind Shoufani

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Adam Shapiro, Lafi, Nick  
Zajicek, Hind Shoufani, Jato  
Smith, Rajai Khatib, Hussam  
Hariri, Atilio Menendez Ferrer

Kurgu Editing:  
Ayman Nahle

Ses Sound:  
Jean Madani, Bassel Abbas,  
Munma

Yapım Production:  
Hind Shoufani

İletişim Contact:  
hindoism@gmail.com

*Sürgün İçinde Sürgün*, Filistinli Liberaller Örgütü'nün lideri, yazar ve solcu entelektüel ve 20 yıllık işgal boyunca Arafat'a muhalif olan kesimin liderlerinden biri olan Dr. Elias Shoufani'nin yaşamı ışığında Filistin'in son 70 yıllık politik tarihini anlatıyor. Kendisi aynı zamanda filmin yönetmeni Hind'in de babası. Film, Shoufani'nin hikayesini işgalin başladığı 1948 yılından itibaren takip etmeye başlıyor. Shoufani, 1960 yılında ABD'ye gidip Princeton Üniversitesi'nde doktora yaptıktan sonra profesörlüğü bırakarak Beyrut'a dönüp yeraltında örgütlenen Filistinli Liberaller Örgütü'ne katılıyor. 1983 yılına kadar Beyrut'ta kalan Shoufani sürgün hayatına savaşın darmadağın ettiği Şam'da devam ediyor.

*This is an art house feature-length documentary exploring the last 70 years of Palestinian politics seen through the prism of the life of Dr. Elias Shoufani, a leader of the Palestinian Liberation Organization, an academic writer and leftist intellectual who was one of the leaders of the opposition to Arafat within Fateh for 20 years. He is also the father of the filmmaker, Hind. And the author of 25 books. The film follows his story from being under occupation in 1948, to moving to America to get a PHD from Princeton in the 1960's, followed by him giving up his tenured professorship to return and join the underground PLO in Beirut, where he lived for a decade till 1983, and the subsequent move to Syria and his current exile in war torn Damascus.*

29.05.2016, Pazar-Sunday 15:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 15:00 Goethe Enstitüsü



## Taşlı Yollar

*Les Chemins Arides / Stony Paths*

Finlandiya Finland, 2015, 16', Renkli Color

Fransızca; Türkçe ve İngilizce altyazılı French with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Arnaud Khayadjanian

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Thomas Favel, Zoltan Hauville

Kurgu Editing:  
Aurélié Jourdan

Ses Sound:  
François Bailly

Yapım Production:  
Adalios

İletişim Contact:  
arnaudkhayadjanian  
@gmail.com

*Taşlı Yollar* Anadolu'da yapılan bir yürüyüşün hikayesidir. Arnaud Khayadjanian, Ermeni soykırımında katledilen dedelerinin izinden Türkiye'de bir yolculuğa çıkar. Bir resimden başlayan yolculukta karşısına çıkan kişiler ve akrabalarının aktardıklarının ışığında 1915 yılında birçok Ermeni'nin hayatını kurtaran isimsiz kahramanları keşfeder.

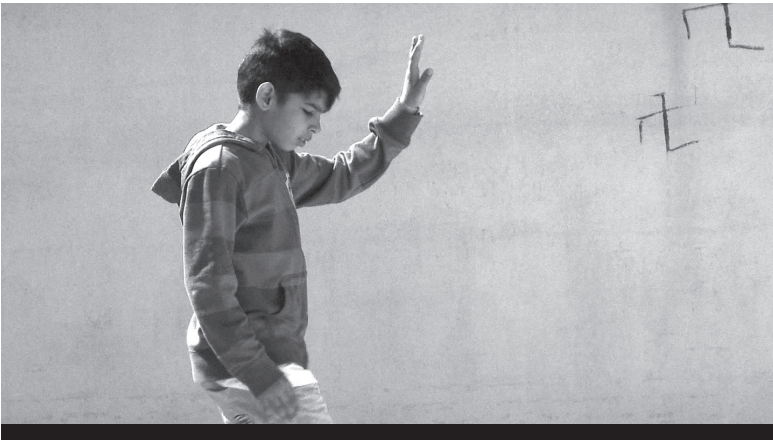
*Stony Paths is the story of a walk across Anatolia. Arnaud Khayadjanian starts a trek in Turkey, on the land of his forefathers who survived the Armenian Genocide. Starting from a painting, from encounters and from accounts by his relatives, he goes on exploring the little known issue of the Righteous, all these anonymous people who saved lives in 1915.*

Ödüller Awards  
Special Jury Price, Ismailia  
International Film Festival, Egypt

30.05.2016, Pazartesi-Monday 18:00 Ses Tiyatrosu

02.06.2016, Perşembe-Thursday 17:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı





## Toto ve Kız Kardeşleri

*Toto and His Sisters*

Romanya, Romania, 2014, 93', Renkli Color

Romence; Türkçe ve İngilizce altyazılı Rumenian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Alexander Nanau

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Alexander Nanau, George  
Cragg, Mircea Olteanu

Kurgu Editing:  
Menno Boerema

Ses Sound:  
Matthias Lempert

Yapım Production:  
Valeriu Nicolae, Cătălin  
Mitulescu, Alexander Nanau  
and Marcian Lazăr, Bianca  
Oana, Anthony Root, Carmen  
Harabagiu, Hanka Kastelicova

İletişim Contact:  
youn@autlookfilms.com

Emmy ödüllü, gözleme dayalı bu belgeselde 10 yaşındaki Toto ve abları Ana (17) ve Andrea'nın (15) insanı hayrete düşüren hikayesi anlatılıyor. Annelerinin mahkumiyeti sırasında Toto tutkulu bir şekilde dans etmeyi, okumayı ve yazmayı öğrenirken, abları çocukluğun masumiyetini unutmış bu dünyada aileyi bir arada tutmaya çalışırlar. Ailemizin bize verdiğinden daha fazlasını alabildiğimiz keşfettiğimizde neler olur?

*Following his Emmy award-winning observational documentary, Alexander Nanau brings us the astonishing family story of Toto (10), and his sisters, Ana (17) and Andreea (15). During their mother's imprisonment, Toto passionately learns dancing, reading and writing, while his sisters try to keep the family together in a world that has long forgotten what the innocence of childhood should be. What happens when we discover that we can get more from life than our parents have to offer?*

### Ödüller Awards

Angers European First Film Festival 2015 Grand Jury Prize  
Budapest Int. Documentary Festival 2015 Festival Prize  
Camden Int. Film Festival 2015 Harrell Award  
Gopo Awards, Romania 2015 Best Documentary  
Munich Int. Documentary Fest. 2015 SOS-Kinderdörfer Award  
Open City Docs Fest 2015  
Sarajevo Film Festival 2015 Heart of Sarajevo Best Documentary



## Tutsak

*Förvaret / Detained*

İsveç Sweden, 2015, 99', Renkli Color

İsveççe, Arapça, İngilizce, Çeçence ve Rusça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish, English, Arabic, Chechen, Russian with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Anna Persson, Shaon  
Chakraborty

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Erik Vallsten

Kurgu Editing:  
Kristin Grundström

Ses Sound:  
Claes Lundberg

Yapım Production:  
Anna Weitz, Råfilm

İletişim Contact:  
anna.weitz@rafilm.se

Sonsuz bir bekleyiş. Bir sigara molası ya da kısa bir aile ziyareti. İsveç'in göçmen merkezinde alıkonulan insanlar serbest bırakılma hayali veya sınır dışı edilme korkusu ile çökmüş durumdadır. Çeçen Aina, adeta zamansız bir boşlukta yaşıyor, ailesini kötü muameleden korumak için inatla kimliğini otoritelere bildirmiyor. Genç bir adam olan Sami, yeni yaşamının başlamasını bekliyor.

Alıkonulanların hikayesi merkez çalışanlarının katı kurallar ile orada yaşayanların empati ihtiyacı arasında denge kurma çabasıyla birleşiyor. Çalışanların günlük iş yükü, alıkonulanların mücadelesini onurla sürdürebilmeleri için yardım etmeye çabalarıyla birleşince kendileri için çatışmalı bir hale geliyor.

*Endless waiting. A cigarette break or a brief family visit. Persons interned at a Swedish migrants detention centre dream of being released or cower in fear of deportation. Aina, a Chechen, lives in a timeless void, stubbornly refusing to reveal her identity to authorities to protect her family from persecution. Sami, a young man waits for his life to begin.*

*Detainee's stories are juxtaposed with staff member's efforts to find balance between the strict rules of their workplace and their need for empathy. Their daily work becomes fraught with conflict as they try to help detainees in their struggle to maintain dignity.*

28.05.2016, Cumartesi-Saturday SALT Galata 13:00

31.05.2016, Salı-Tuesday 15:00 Goethe Enstitüsü  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 20:00 Ses Tiyatrosu





# Yol

*The Road*

Filistin Palestine, 2015, 87', Renkli Color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Zhang Zanbo

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Zhang Zanbo

Kurgu Editing:  
Zhang Zanbo, Steen  
Johannessen, Jean Tsien, ACE

Ses Sound:  
Zhang Zanbo

Yapım Production:  
Richard Liang

İletişim Contact:  
ip300@yahoo.com

Yönetmen Zhang Zanbo, Hunan bölgesindeki büyük bir otoyolun etrafındaki inşaatta yaşanan hak ihlallerini çevre halkı, inşaat şirketi ve çalışanların gözünden dört ayrı bölümde belgeliyor. 2008 yılında Çin hükümeti, ekonomiyi hızlandırmak için alt yapı çalışmalarına 586 milyar dolar yatırır. Yeni otoyol yatırımı 30 yıldır süregelen modernizasyon projesinin bir parçasıdır. Ancak uygulamada projeye parti üyeleri, kötü niyetli çalışanlar ve yerel mafya sebebiyle işin içine rüşvet karışır. Bu sırada bir müfettiş inşaatın hem çürük hem de kaçak olduğunu keşfeder. Bununla birlikte birçok işçiye ücretlerinin ödenmediği ve yol yapımı sırasında kullanılan patlayıcılar yüzünden 19 işçinin öldüğü ortaya çıkar.

*In four chapters, director Zhang Zanbo documents the abuses surrounding the construction of a giant highway through Hunan province from the perspective of the local population, the construction company and the laborers. In 2008, the Chinese government decided to invest \$586 billion on infrastructure in an effort to stimulate the economy. The new highway is part of a process of modernization that has been underway for some 30 years now. Meanwhile, a building inspector has discovered that the construction of the highway is both unsound and completely illegal. It also turns out that many of the laborers haven't been paid, and on a neighboring highway construction site 19 get killed in an explosion in a tunnel.*

31.05.2016, Salı-Tuesday 16:00 Ses Tiyatrosu

02.06.2016, Perşembe-Thursday 15:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

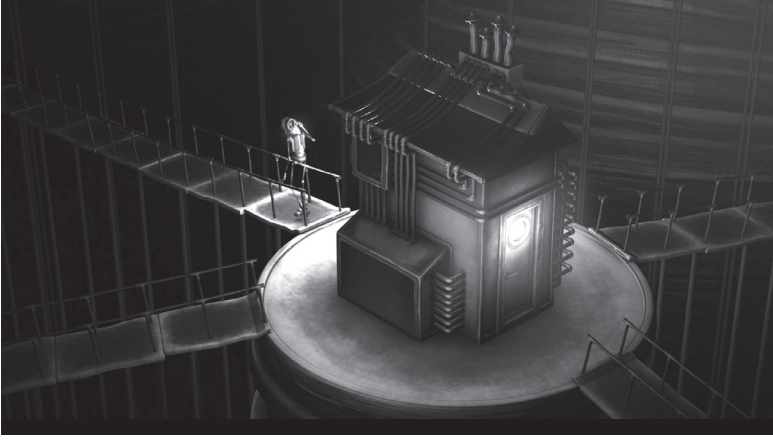




# Sansüre Direnen Filmler

*Films Resisting  
Censorship*





## Altın Vuruş

Golden Shot

Türkiye Turkey, 9', 2015, Renkli Color  
Diyalog yok No Dialogues

Yönetmen Director:  
Gökalp Gönen

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Gökalp Gönen

Kurgu Editing:  
Gökalp Gönen

Ses Sound:  
Gökalp Gönen

Yapım Production:  
Gökalp Gönen

İletişim Contact:  
gonengokalp@gmail.com

Küçük evlerinde ışığa muhtaç bir şekilde yaşayan paslı makinalar, güneşin gelip onları gökyüzüne çıkardığı günün hayalini kurmaktadırlar. Küçük bir ışık, onlara ancak ayakta tutup hayal kurmaya devam etmelerini sağlar. Fakat makinelerden bir tanesi artık güneşi görmek ister ve bunun için bir planı vardır.

*Rusty machines living in their small houses, imagine that the sun will come and take them to the sky someday. A small light, keeps them alive and dreaming. But one of the machines wants to see the sun itself and he has a plan for that*

### Ödüller Awards

3. Altın Çınar Film Festivali, Ulusal Animasyon Dalı, En İyi Animasyon Film ,2015  
16. İzmir Kısa Film Festivali, Ulusal Yarışma, Animasyon Dalı, Birincilik Ödülü, 2015  
Orlando International Animation Film Festival – En İyi Kısa Canlandırma, Balkans Beyond, 2015  
Borders Festival Jüri Özel Ödülü, Internaional Animated Film Festival Banja Luka, En İyi 3D Canlandırma, 2015



## Ayhan ve Ben

Ayhan and Me

Türkiye Turkey, 2016, 13'50", Renkli Color  
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles

Yönetmen Director:  
Belit Sağ

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Belit Sağ

Kurgu Editing:  
Belit Sağ

Ses Sound:  
Belit Sağ

Yapım Production:  
Belit Sağ

İletişim Contact:  
bilidikit@gmail.com

*Ayhan ve Ben*, Belit Sağ'ın kendi başından geçen ve kendini şekillendiren bir sansürden bahsediyor. Sansür hikayesini Türkiye'de devam eden savaşın imajlarıyla örerken aynı zamanda imajların görünürlüğü, hiyerarşisi ve ifade özgürlüğü üzerine sorular soruyor.

*'Ayhan and Me' is about the censorship that it went through Belit Sağ, and through which it was shaped. The video weaves the story of the censorship with images of war in Kurdish geography in Turkey, and asks questions about visibility and hierarchy of images, and freedom of speech.*

Altın Vuruş 01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 15:00 SALT Galata

31.05.2016, Salı-Tuesday 19:00 SALT Galata





## Ben Chut Wutty

*I am Chut Wutty*

Kamboçya Birleşik Krallık *Cambodia United Kingdom*, 2015, 54' Renkli Color  
Khmer; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Khmer with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Fran Lambrick, Vanessa  
de Smet

Görüntü Yönetmeni  
*Cinematography*:  
Vanessa de Smet

Kurgu *Editing*:  
Robert Rapoport

Ses *Sound*:  
Niko O'Brien

Yapım *Production*:  
Vicky Jewson

İletişim *Contact*:  
franlambrick@gmail.com

Ormanların yok edilmesiyle insanların hayatlarının mahvolduğu Kamboçya'da, Prey Lang ormanı protestolarını düzenleyen ağın başındaki karizmatik çevre aktivisti Chut Wutty, "Önce beni hedef almazlar sandım" diyordu. Ancak ordu geldiğinde Wutty kendini yerde ve namlunun ucunda buldu ama ağın desteği ile hemen kurtuldu. Wutty ne kadar sarsılsa da yıkımı durdurmak için direnmeye devam etti. Bundan beş ay sonra Wutty, dağların içinde yer alan tomruk alanında vurularak öldürüldü. Sonrasında, orada yaşayanlar bu cinayetin ardında kim var ve onsuz nasıl devam ederiz sorularıyla baş başa kalırlar.

*"At first, I didn't expect they would target me"—Chut Wutty is a quiet, charismatic environmental activist, coordinating a network of protestors in Prey Lang forest, Cambodia, where deforestation destroys people's livelihoods. But when the military arrive, Wutty is thrown to the ground at gun point. Immediately he is rescued by the network. Wutty is shaken but keeps going, determined to stop the destruction. Five months later, at a logging site in the mountains Wutty is stopped and shot dead. In the aftermath, we ask, who is behind the killing, and can the network fight for the forest without him?*

31.05.2016, Salı-Tuesday 20:00 Ses Tiyatrosu +FORUM: KOS'un katılımıyla  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 19:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı



## Bu Topraklarda Mezarlarım Var

*In This Land Lay Graves of Mine*

Lübnan, Katar *Lebanon, Qatar*, 2013, 90' Renkli Color  
Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Arabic with Turkish and English subtitles*

Yönetmen *Director*:  
Reine Mitri

Yapım *Production*:  
Michèle Tyan

İletişim *Contact*:  
la\_soldadera@yahoo.com

"2009 yılında Güney Lübnan'ın bir köyündeki topraklarımı bir Müslüman'a sattım. Bugün Şii ve Sunni Müslümanların, Hristiyanların arasındaki demografik korku hikayelerinin iç savaşla karıştığı, insanların kimlikleri için öldürüldükleri yerde kendimle toprağımı bölgesel kimlik savaşına bırakmanın muhakemesini yaptım. Bu filmde kendi hafızamla ülkemin tarihini birleştirdim. Bu coğrafi yolculukta evimi, duvarlarında fotoğraflar ve haritalar, video projeksiyonları ve tarih kitaplarının ses kayıtlarının dinlenebildiği alanların olduğu bir sergi alanına çevirdim".  
Reine Mitri

*"In 2009, I sold my land in my village in South Lebanon to a Muslim, stirring a sectarian discourse around myself and laying bare the territorial war over the land's identity, where today's stories of demographic fear between Shiite and Sunni Muslims and Christians, are mixed with stories from the civil war, when people were killed according to their identity. In this film, I combine elements of my individual memory and my country's history. And, in parallel with the geographical journey, I transform my apartment into an exhibition space with photos and maps on my walls, a video projection, an audio installation and readings from history books".*  
Reine Mitri

31.05.2016, Salı-Tuesday 15:00 Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı  
01.06.2016, Çarşamba-Wednesday 19:00 Goethe Enstiüsü





## Hatırlıyorum

*Bîra Mı' Têtın / I Remember*

Türkiye Turkey, 2015, 38' Renkli Color

Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Selim Yıldız

Görüntü Yönetmeni  
Cinematography:  
Selim Yıldız

Kurgu Editing:  
Selim Yıldız

Ses Sound:  
Erol Şaybak, Şiyar Aksoy,  
Koma Êzidxan

Yapım Production:  
Fadîlê Cizîrî, Seyithan Çalışan

İletişim Contact:  
selimolawo@gmail.com

Roboskîliler, üç nesilden bu yana ekonomik faaliyetlerinin büyük bir kısmını kaçak yollarla idame ediyorlar. Sınırların çizildiği yaklaşık 100 yıllık süreçte paylarına hep ölüm düştü. 28 Aralık 2011'de Türk savaş uçakları tarafından sınır hattında 19'u çocuk, 34 kişi katledildi. Son 62 yıllık sınır ticaretine tanıklık eden Ahmet Encü, her şeyi hatırladığını söylüyor. 2011 yılındaki katliamda 16 yaşındaki abisini kaybeden 14 yaşındaki Sinan da evin geçimini sağlamak için sınır ticareti yapıyor. Geriye tek oğlu kalan Hayyam'ın bütün isteği Sinan'ı kaybetmemektir.

*People of Roboski make their money from illegal border trade for three generations. For 100 years of forming borders process the only thing left behind is death. December 28, 2011 34 people, 19 of them were children, were killed by Turkish army. Ahmet Encü who witnessed to border trade for the last 62 years says, "I remember everything". In the massacre in 2011, 14 years old Sinan lost his 16 years old brother and now he is the only one who can take care of his home.*



## Sara – Hep Kavgaydı Yaşamım

*Sara-My Whole Life was a Struggle*

Türkiye Turkey, 2015, 95', Renkli Color

Kürtçe, Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish and Turkish with Turkish and English subtitles

Yönetmen Director:  
Dersim Zêrevan

Yapım Production:  
Bircan Delal Yıldız, Elif Engil  
Şimşek, Şehbal Şenyurt Arınlı

İletişim Contact:  
sineakademi@gmail.com

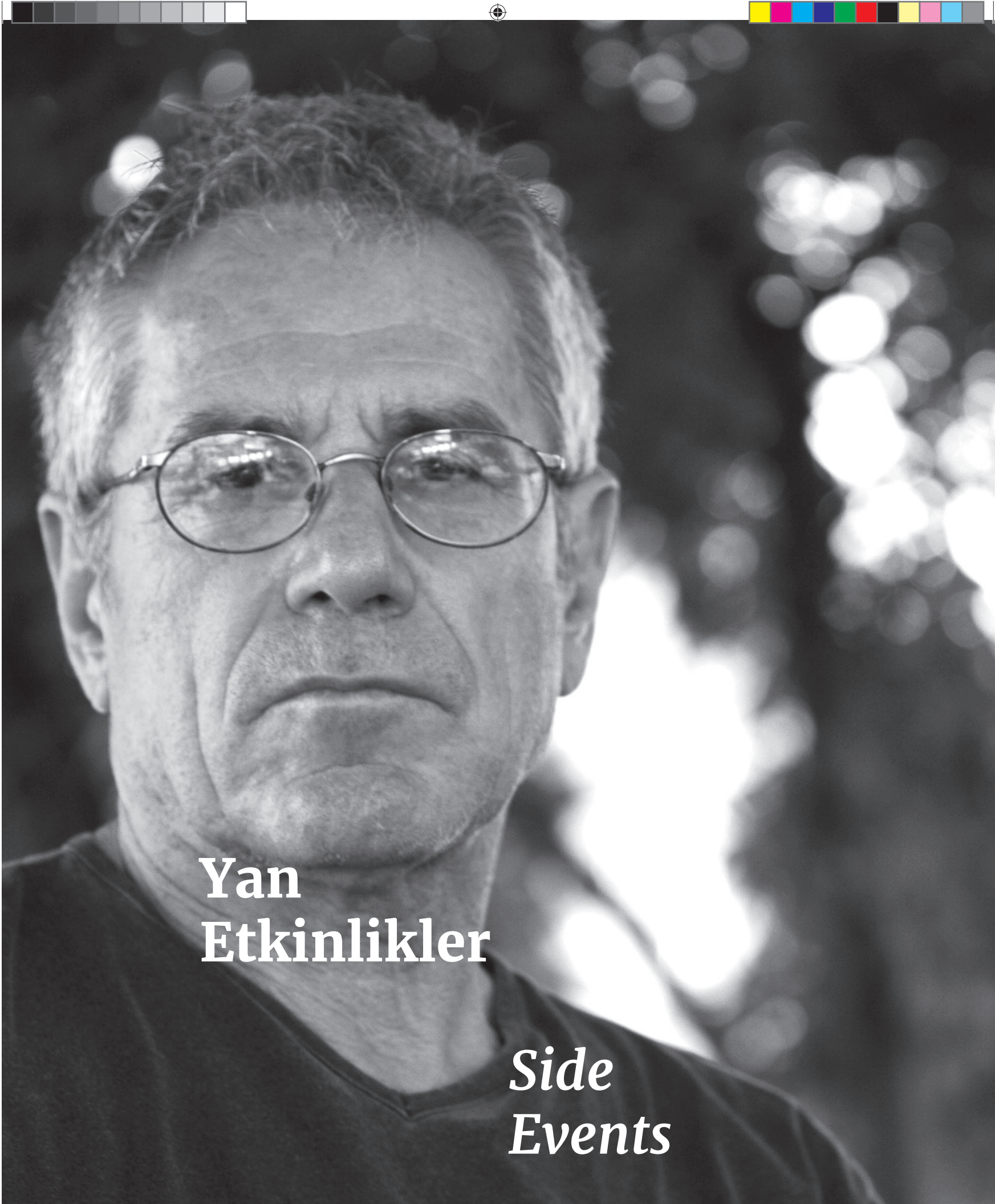
Sakine Cansız... Diğer adıyla Sara... Efsaneleşen, asi ve direngen kızıl saçlı devrimci Kürt kadını... Çok duyduğumuz ama bir o kadar da az tanıdığımız Sakine Cansız hayatının bir dönemini 'Hep Kavgaydı Yaşamım' adlı üç ciltlik kitabıyla tarihin sayfalarına bıraktı... O, tarihin canlı olduğuna inanan bir devrimciydi... *Hep Kavgaydı Yaşamım* adlı belgeselde Sakine'yi biraz kendisi, biraz annesi-babası-kardeşleri ve en çok da yoldaşları anlatacak... Kısacası belgeselimizde; Paris'in göbeğinde iki yoldaşıyla katledilen bu güzel kadının nasıl bir hayat yaşadığına dair çok şey öğreneceksiniz...

*Sakine Cansız... Sara in other saying... The legendary, rebellious, unyielding and revolutionary Kurdish woman with red hair... Sakine Cansız, whom we hear much but know less about, has left a period of her life into the pages of history with her three-volume book My Whole Life was a Struggle'. She was a revolutionary believing the history to be alive... In the My Whole Life was a Struggle documentary, Sakine is being told about a bit by herself, a bit by her parents and siblings, and mostly by her comrades... In brief, you will learn many things about what kind of a life was lived by this beautiful woman who was murdered in the heart of Paris alongside two comrades of hers.*

30.05.2016, Pazartesi-Monday 15:00 SALT Galata

29.05.2016, Pazar-Sunday 17:00 SALT Galata





# Yan Etkinlikler

*Side  
Events*

## Gösterim ve Söyleşi

### Screening and Talk



## Ferentari'den Sulukule'ye Roman Hakları ve Gençlik Politikaları

### Rights of Roma and Youth Politics from Ferentari to Sulukule

12 milyona yaklaşan nüfusuyla Romanlar Avrupa'nın en büyük ve en çok ayrımcılığa uğrayan etnik kimliği durumunda. Avrupa genelinde sosyo-ekonomik olarak en zor koşullarda yaşamak zorunda bırakılmaları bir yana maruz kaldıkları ırkçılık, ayrımcılık, tahammülsüzlük ve sosyal dışlanmıslık gündelik yaşamlarının pratiği olmuş durumda. Bu zamandan ve mekandan bağımsız köklü ötekileştirmenin en savunmasız mağdurları ise çocuklar.

*Toto and His Sisters* belgeseli bu mağduriyete Ferentari'den ayna tutuyor. Ferentari, Bükreş'te Roman nüfusun ağırlıklı olarak yaşadığı ve adı uyuşturucu, fuhuş ve mafya ile özdeşleşmiş, işsizlik ve suç oranının oldukça yüksek olduğu bir bölge. Policy Center for Roma and Minorities (PCRM) bu bölgede gençlerin toplumsal dışlanmıslık duygusunu yenebilmek için çeşitli projeler üretiyor. Bunun güzel örneklerinden birini de Toto ve ablaları için yapılanlarda görmek mümkün.

"Ferentari'den Sulukule'ye Roman Hakları ve Gençlik Politikaları" başlıklı panel ise *Toto and His Sisters* belgeseli ışığında Avrupa'nın en yaygın ayrımcılık pratiğinin en savunmasız mağdurları gençler için Ferentari ve Sulukule'den hareketle bugüne dek yapılanlar ve yarın yapılması gerekenleri tartışmaya açıyor.

28 Mayıs May 2016, SALT Galata

13:00 Film Gösterimi Screening: Toto ve Kız Kardeşleri  
*Toto and His Sisters* (bkz. sayfa 53 / see page 53)

15:00 Panel Panel:

Katılımcılar Participants

**Özlem Yalçinkaya,**  
Açık Toplum Vakfı, Kıdemli Program Koordinatörü, Moderatör  
*Open Society Foundation, Coordinator, Moderator*

**Hacer Foggo,**  
Avrupa Roman Hakları Merkezi Türkiye Gözlemcisi  
*European Roma Rights Centre Turkey Observer*

**Florin Botonogu,**  
Roman ve Azınlık Politikaları Merkezi Policy Center for Roma and Minorities

**Nilay Vardar,**  
Bianet, Gazeteci Journalist

*Roma people whose population approaches 12 million, constitute Europe's biggest ethnic identity, which is also the most vulnerable to the discrimination. They socially get accustomed to racism, discrimination, intolerance and social exclusion as well as being forced to live socio-economically in the toughest condition. The most vulnerable victim of radical marginalization regardless of time and venue are the children.*

*The documentary called "Toto and His Sisters" denotes this victimization from Ferentari. Ferentari is a region, being located in Bucharest, where Roma population is heavily living in. It is associated with drug, prostitution and mafia and has considerably high rate of unemployment and crime. The Policy Center for Roma and Minorities (PCRM) develops various projects in order to overcome social exclusion that the young people confront there. One of the good examples is what has been done for Toto and his sisters.*

*Taking account of Ferentari and Sulukule, the panel entitled "Rights of Roma and Youth Politics from Ferentari to Sulukule" discusses what has been done so far and what should be done further for the young who are the most vulnerable victims of Europe's most common discriminatory act.*

## Želimir Žilnik Sinema Dersi

### Želimir Žilnik Master Class

## İnsanlar Arasında

### Among the People

29 Mayıs May 14:00, Cezayir Salonu Cezayir Hall

Docu-drama türünün öncüsü olarak tanınan Zelimir Zilnik, günümüzde neredeyse unutulmuş olan Yugoslav Kara Dalga'sının –Dušan Makavejev ve Saša Petrović gibi yönetmenlerle birlikte– en önemli isimlerinden biri. 1970'lerden başlayarak, düzen eleştirisine odaklanan sosyal içerikli sineması, Yugoslavya'nın dağılmasından sonra da aynı çizgide devam etti. Filmlerini sosyal çelişkiler, mizah, grotesk, komedi ve keskin bir siyasi eleştiri ile yoğuran Zilnik, "Kameramı saklamaya çalışmıyorum. İnsanlar hakkında bir film yaptığım gerçeğini saklamıyorum... Çekim yaparken, bana açılan gerçekliğe bir yere kadar ihanet ettiğimin farkında oluyorum," diyerek belgesel yapmanın doğasını ve sorunlarını özetliyor. Kariyeri boyunca insanın yazgısı ile devlet kurumunun paradoksal ve mantıksız yanlarını gözlemledi: Sosyalizmin erken döneminden tasfiyesine, Yugoslav savaşlarının tertiplenip uygulamaya konulmasına, ardından devletin dağılmasına, yerine sözde 'demokrasi'nin kurulmasına ve yenilgisine ve son olarak Avrupa Birliği'nde 'bağlılık yemini' etme eğilimine kadar... Yönetmen, belgesel karakterlerinin gücünü ve bu filmlerin ortaya çıktığı dönemlere damgasını vuran biçimsel yaklaşımını göstermek üzere derste çalışmalarından kısa klipler gösterecek.



Renowned as an initiator of the 'docudrama' genre, Želimir Žilnik, –along with Dušan Makavejev and Saša Petrović– is one of the key figures of the Yugoslav Black Wave, which is almost unknown today. Since early 1970s, his socially engaged films focused on the criticism of the establishment following the same line also after the collapse of Yugoslavia. His works deal with social engagement, humor, grotesque, comedy and explicit political criticism. "I don't try to hide my camera. I don't hide the fact that I'm shooting and making a film about people... During shooting, I realize that, to a certain extent, I am betraying the reality that is opening up to me," says Žilnik, summing up the nature and the problems of documentary filmmaking. Throughout his career, he observes paradoxical and irrational sides of both human destinies and state structures: from early socialism and its liquidation, orchestration and execution of Yugoslav wars, followed by disintegration of the state, establishment of so called "democracy" and its defeat, to the most recent trends of "pledge of allegiance" to the EU. To demonstrate the vigor of film protagonists and his stylistic approach to mark the epoch when those films were created, Zilnik will present excerpts from his work during the master class.



## Cem Ulu

Fizik bölümü mezunu. Zorzanaat Prodüksiyon şirketinin kurucu ortağı. Maltepe, Marmara ve Okan üniversitelerinde sinemada sesin kullanımı üzerine teorik ve teknik dersler verdi.

He was graduated from Physics. He is co-founder of Zorzanaat Production. He gives theoretical and technical lectures on the usage of voice in the cinema in Maltepe University, Marmara University and Okan University.

## Cem Ulu Dersi Cem Ulu Class

## Gerçeği Ses ile Tasarlamak

### Designing the Reality with Voice

29 Mayıs May 2016, 18:00 Cezayir Salonu Cezayir Hall

Sinemada bir anlatım aracı olarak "ses". Betimlenmiş gerçeklikte anlatım için tasarımda her şey mübahtır. Belgeselde durum nasıl? Görüntü ve ses; kendi varlıklarından öte asıl anlatım aracı aralarındaki ilişki mi? Foley kullanmak etik mi? Belgeseli duymak mı dinlemek mi? Ses umduğumuzdan daha fazla mı bilgi taşıyor? Bu ve benzeri soruları beraber tartışıp, cevap arıyoruz.

The voice as a tool of narration in the movie... Everything is possible for the narration of the reality described in the design. How is it in the documentary? The image and voice... Is a real tool of narration their relationship with one another beyond their existence? Is it ethical to use foley? Is the documentary heard or listened? Does the voice carry more information than we anticipate? We'll discuss such questions and be looking for the answers.



## Panel *Panel*



### Katılımcılar *Participants*

**Erdal Partog SPoD**  
Moderatör *Moderator*

**Can Candan**  
Belgesel Yönetmeni ve Akademisyen *Documentary Filmmaker and Academician*

**Evrin Kaya**  
Sinema Eleştirmeni *Film Critic*

**Ermən Ata Uncu**  
Editör ve Haberci *Editor and Reporter*

## Kuir Sinema Okumaları *Queer Cinema Readings*

30 Mayıs *May* 2016 18:00, Cezayir Salonu *Cezayir Hall*

Kuir kuram arka plana alınarak yaratılan filmler günümüz sinemasında artık farklı coğrafyalarda temsil alanları bulabilmekte. Özellikle de son dönemde Türkiye'deki kuir sinema örnekleri arasında uluslararası arenada da öne çıkan eserler mevcut.

Bu bağlamda, kuir sinema kavramının seyirciyle tanıştığı yıllardan günümüze kadar gelen süreç üzerinden şekillenecek olan 'Kuir Sinema Okumaları' Paneli, temel olarak 'Kuir sinema nedir?' 'Sinemada kuir nasıl var olur?' 'Kuir estetiğin yerine koyabilir miyiz?' 'Sinema kuir bağlamında nasıl okunur?' gibi sorulara yanıt vermeyi hedeflemektedir.

SPoD'un 9. İstanbul Belgesel Günleri kapsamında düzenlediği bu panel kapsamında, sinema sanatçıların yarattığı eserlerin hangilerinin kuir olarak değerlendirilebileceği, bu değerlendirmelerin hangi kriterler üzerinde gerçekleşebileceği katılımcılar tarafından irdelenecektir.

Sinema perdesinde izlediğimiz kuir görsellerin okunma ve değerlendirilme biçimleri panel katılımcılarının üzerine eğilecekleri meseleler arasında yer almaktadır.

*Nowadays, movies based on a queer theoretical background find space for representation in today's cinema of various geographies. Especially, among queer movies in Turkey, there are particular works of art that become prominent in the international arena.*

*In this context, the 'Queer Cinema Readings' panel, which will address the period starting from the time the concept of queer cinema met for the first time with its audience till our current day, basically aims to answer questions such as 'what is queer cinema?', 'how can queer exist in cinema?' 'could we replace aesthetics with queer?' and last but not least 'how would the cinema be read within the context of queer?'*

*As part of this panel organized by SPoD for the 9th Istanbul Documentary Days, participants will also investigate which works of art created by cinema artists can be considered as queer and which criteria this evaluation could/would be based upon.*

*The participants of this panel will discuss issues such as the way, queer images and visual, are seen, read and evaluated.*





## Gösterim ve Söyleşi *Screening and Talk*

### Jin Fikirler

30 Mayıs May 2016 20:00, Cezayir Salonu Cezayir Hall

Tarlabaşı'ndan genç kadınlar, toplumsal cinsiyet eşitliği konusunda farkındalık yaratmak üzere Sabancı Vakfı desteği ile yürütülen Tarlabaşı Toplum Merkezi Genç Ses Projesi'ne katıldılar. 2015 Eylül ayı itibarıyla gençler, cinsel sağlık, üreme hakları ve güvenli cinsellik gibi konularda eğitim aldılar, sinema ve sergilere giderek tartışmalarda bulundular. "Jin Fikirler" (jinfikirler.com) adlı bir blog açarak beden, roller, haklar üzerinden baskın söylemleri sorgulamaya, ana akım gündemi eleştirmeye ve kendi hikayelerini paylaşmaya başladılar. Jin Fikirler yazarları ve eğitmenleriyle yapılacak bir söyleşi eşliğinde tüm videoların gösterimi Documentarist 2016 kapsamında gerçekleştirilecek:

Çocukluğundan beri futbola merak duyan ve kızlardan oluşan bir mahalle takımı kurmak isteyen Aşiti Cebeci'nin (15) kendisi gibi lise öğrencisi olan, sporda cinsiyet eşitliğini savunan Yasemin Budak'la (15) birlikte hazırladığı kısa belgesel film;

Sakin ve yerinde tespitlerde bulunan, "Dokunmak şart değil; bir bakış da taciz olabilir," diyen üniversite öğrencisi Burcu Sünger'in (20) bakanın ve bakılanın gözünden cinsel istismar konusunu gündeme taşıdığı remix video;

Matematik ve halk oyunlarına düşkün üniversite öğrencisi Özlem Bozkuyu'nun (20) giydikleri üzerinden hak iddia edenleri eleştirdiği, "Bedenimin ne kadarı benim?" sorusunu sorduğu deneysel video;

Aklına yatmayanı söylemekten çekinmeyen, TTM'de gönüllü öğretmen ve üniversite öğrencisi olan Gülsüme Demir'in (20) cinsiyetçi söylemleri eleştirmek üzere Yeşilçam filmlerini kullanarak hazırladığı remix video.

Duygusal ve hassas yapısıyla ilk bakışta görünmeyen noktalara ışık tutan sosyal medya kurdu Hilal Takak (19); çocukluğundan beri resimle ilgilenen, TTM'de sanat atölyelerinde asistanlık yapan, cesur ve hayalperest lise öğrencisi Betül Çoban (19) ile karate şampiyonu, dobra lise öğrencisi Zehra Kaya (15) Jin Fikirler yazarları olarak çeşitli rollerde videoların yapımına destek verdiler.

*Aiming to create awareness around the issue of social gender equality, the young women of Tarlabaşı have participated in the Tarlabaşı Community Center's Genç Ses Project implemented with the support of Sabancı Foundation. Beginning in September 2015, the participants took courses about various subjects such as sexual health and reproductive rights; reviewed and held discussions about relevant movies and exhibitions they attended. They then started a blog called "Jin Fikirler" (jinfikirler.com), through which they began to share their own stories while questioning the dominant narratives and the mainstream discourse in relation to women's bodies, roles and rights. Accompanied by a talk with the authors and mentors of Jin Fikirler as the video-makers, a screening of these videos will be held as part of Documentarist 2016:*

*A short documentary by the sports-loving, skillful high school students Aşiti Cebeci (15) and Yasemin Budak (15) about starting a neighborhood football team, promoting gender equality in sports.*

*A remix video by the highly observant university student Burcu Sünger (20) -who believes that even a gaze can be a form of harassment- on the issue of sexual abuse from the point of view of both the gazer and the gazed.*

*An experimental video by the math-loving, folk-dancing university student Özlem Bozkuyu (20), asking "How much of my body is mine?" in reference to her criticism about the people who stake a claim on what she wears.*

*A remix video by the cheerful, unreserved university student and community center volunteer Gülsüme Demir (20) made as a criticism for the sexist discourse, using footage from old Turkish movies.*

*The highly sensitive and enlightening social media buff Hilal Takak (19); the brave, imaginative and paint-loving high school student Betül Çoban (19); and the outspoken karate champion Zehra Kaya (15) have given support to the production of the videos as authors of Jin Fikirler.*

 Jin Fikirler

## Gösterim ve Söyleşi *Screening and Talk*



31 Mayıs May 2016 18:00 Cezayir Salonu Cezayir Hall

Film Gösterimi *Screening*: Haber Nöbeti

Yönetmen *Director* İmre Azem, Türkiye Turkey, 2016, 36'

Panel Katılımcıları *Panel Participants*

Beritan İrlan (DİHA Muhabiri)

Evrin Kepelek (DİHA Muhabiri)

Tuğba Tekerek (Haber Nöbeti)

## Ateş Hattında Gazeteci Olmak *Being a Journalist on the Line of Fire*

Belgeselci İmre Azem abluka şartları altında görev yapmaya çalışan gazetecilerle dayanışmak için meslektaşları tarafından başlatılan Haber Nöbeti'nin 8. grubuna dahil oldu ve 25-26 Mart 2016 tarihlerinde Dicle Haber Ajansı (DİHA) muhabirlerinden Şerife Oruç ve Beritan İrlan ile iki gün geçirdi. Bu kısa belgesel o iki günün hikâyesi.

Haber Nöbeti, çatışmalı bölgelerde canları ve özgürlükleri pahasına çalışan meslektaşlarıyla dayanışmak amacıyla Batılı gazetecilerin gerçekleştirdiği bir eylem. Bölgede yaşanan çatışmalara devletin perspektifinden bakmayan gazeteciler bir bir tutuklanır, kurşunların hedefi olurken bir grup gazeteci "Buna sessiz kalamayız" "Gerçeğe ve mesleğimize sadece dayanışmayla sahip çıkabiliriz" diyerek yola çıktı. 3 Şubat'tan itibaren, sekiz hafta boyunca İstanbul, Ankara ve İzmir'den 68 gazeteci gruplar halinde bölgeye gitti. Başta Diyarbakır olmak üzere baskıların yoğunlaştığı il ve ilçelerde meslektaşlarıyla birlikte çalıştı, sahaya çıktı, haber yaptı. Bu süreçte meslektaşlarına dayanışma duygularını iletirken bir yandan da onların çalışma koşullarına tanıklık etti. Sonrasında yapılan yaklaşık 300 yazılı ve görsel çalışmayla hem meslektaşlarının durumunu görünür kılmaya, hem de savaşın yarattığı yıkımı belgelemeye çalıştı.

İmre Azem, a documentary director, was engaged in the 8th group of Haber Nöbeti. İmre Azem, spent two days with Şerife Oruç and Beritan İrlan, journalists from Dicle News Agency (DİHA), on the 25th and 26th of March, 2015. This short documentary is the story of these two days.

Haber Nöbeti is the action of the journalists who come from West to East in Turkey and work at the expense of their lives and freedom in the conflict zone. While the journalists who don't have the similar point of view with the state towards the conflict in the region were successively arrested and became the target of the bullets, a group of journalists set off by saying "We can't keep silent" and "We can just preserve the reality and our job thanks to the solidarity." Gathered in different groups, 68 journalists from İstanbul, Ankara and İzmir went to the region for 8-weeks as of the 3rd of February 2016. Azem worked with his colleagues, observed in the field and made news in the cities including Diyarbakır and towns in which the oppression increased. He created the solidarity with his colleagues in this period; on the other hand, he witnessed what conditions they were working under. Afterwards, he tried to make the situation of his colleagues visible and document the destruction.

## Gösterim ve Söyleşi Screening and Talk

### NarPhotos'dan Multimedialar Multimedias from NarPhotos

31 Mayıs May 20:00, Cezayir Salonu Cezayir Hall

#### NarPhotos

NarPhotos Belgesel fotoğrafı "dünyayı anlamak ve anlatmak" için görsel bir araç olarak gören fotoğrafçıların 2003 yılında kurduğu bağımsız bir kolektiftir. NarPhotos birlikte üreterek, bilgiyi paylaşarak kolektivite ile çalışmalarını yürütür. Kollektif üyeleri bir yandan farklı mecralar için foto-röportajlar üretirken diğer yandan ses ve hareketli görüntüyü de kullanarak multimedia çalışmaları yürütüyor. Bu seçkide NarPhotos'un ele aldığı konulardan kentsel ve kültürel dönüşüm, 1915 ve Türkiye'de yaşayan azınlıklar, kadın hareketine dair çalışmaları yer alıyor.

#### NarPhotos

NarPhotos is an independent collective which was founded in 2003 by the photographers that find documentary photography a visual tool to "comprehend the world and narrate its story". As a collective, NarPhotos works by producing together and sharing the information. The members of collective both make photo interviews for different medium and produce multimedia works, using sound and mobile vision. In this selection, there are NarPhotos' works regarding urban and cultural transformation, 1915 and the minorities living in Turkey, women's movement.



**Kurbağacılar The Frog Collectors 03'12"**

Her yıl Şubat ayından itibaren, gruplar halinde Adana'dan Diyarbakır ve çevresinde kurbağa toplamaya gelen kurbağacılar, öncelikle barınma ihtiyaçlarını karşılamak için bir depo kiralyorlar. Karanlığın çökmesiyle birlikte, sabahın ilk ışıklarına kadar kurbağa toplayıp, topladıkları kurbağaları, işlenmek üzere iki günde bir canlı olarak Adana'daki balık fabrikalarına gönderiyorlar. Fabrikada işlenen kurbağalar buradan yurtdışına gönderiliyor.

*As some groups, the frog collectors come from Adana to Diyarbakır and its neighbouring regions every year in February in order to collect the frogs. Firstly they hire a warehouse in order to meet their needs of sheltering. When the dark falls, they are collecting the fogs until the first beams of the morning. Then they send the fogs to be processed every other day to a fish factory in Adana. The frogs being processed in Adana are sent to abroad.*



**Kuzey İstanbul / Poyrazköy The North of İstanbul / Poyrazköy 4' 41"**

Üçüncü Boğav Köprüsü, İstanbul Boğazı'nın Karadeniz'e bakan kuzey tarafında yapımına başlanan üçüncü köprü projesi kapsamında Avrupa Yakası'nda Sarıyer'in Garipçe Köyü ile Anadolu Yakası'nda yer alan Beykoz'un Poyrazköy semtinden izlenimler.

*The impressions from Garipçe Village in Sarıyer which is located on the European side of İstanbul and Poyrazköy in Beykoz which is located on the Asian side within the scope of the 3rd bridge project, the 3rd Bosphorus Bridge, which has started to be conducted on the northern side of Bosphorus, near Black Sea.*



**Seslerin İzinde In the Trace of Voices 9'19"**

Âşık Leyli ve Dengbêj Gazin, birlikte aşk, barış, dostluk dolu bu ortak hikâyelerin sözlerine yürekten ses veriyorlar. Sözü nesilden nesile aktarmak, yaşanılanı anlatmak, anlatırken yeniden yaşamak ve yaşatmak... Unutturmaya çalışanlara inat hep hatırlamak, hatırlatmak için...

*Âşık Leyli and Dengbêj Gazin sincerely narrate these common stories full of love, peace, friendship together in order to convey the word among the generations, tell the experiences, live them again and make them revive by narrating, always remember and make people recall them in spite of those who try to make people forget them.*



### **Bu Asla Veda Değil This is Never Farewell 07'06"**

Beşiktaş İnönü Stadyumu, 27 Kasım 1947'de Beşiktaş ile İsveç'in AIK Solna takımı arasında oynanan maçla açıldı. 2013'ün Mayıs ayında onaylanan yenileme projesinden sonra 11 Mayıs 2013'te oynanan Beşiktaş-Gençlerbirliği maçı, buradaki son maçı.

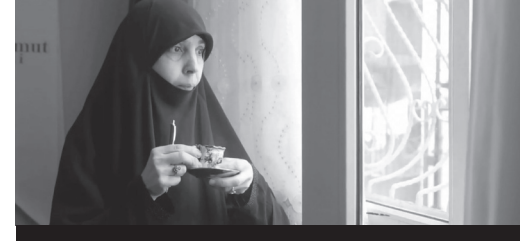
*Beşiktaş İnönü Stadium opened with a match between Beşiktaş and AIK Solna, a Swedish team, on the 27th of November, 1947. After the renewal project which was approved in May, 2013, the last match is that of Beşiktaş and Gençlerbirliği which took place on the 11.05.2013.*



### **Ocak Family's 29'27"**

Ermenistan'dan İstanbul'a gelen Eduard, bugün ailesi ile birlikte on yıldır Türkiye'de bir göçmen olarak yaşıyor. "Evet şimdi Türkiye'de yaşıyorum ama bu yaşamak değil ; ben burada yabancıyım. Yabancı dışarda her zaman yabancı kalır; kendi memleketinin hasretini çeker"

*Eduard who has come from Armenia to Istanbul has been living with his family for a decade as a migrant today. "Yes, I'm living in Turkey now, but it's not living. I'm a foreigner here. A foreigner always remains foreigner out of his/her/their hometown and misses it."*



### **Nasıra Nasıra 6'32"**

Gönüllü Nasıra Boudeh ve arkadaşları, kamplar dışında yaşayan eğitim olanağından yoksun Suriyeli çocuklar için İstanbul Fatih'teki Çarşamba semtinde Mavi Haliç Gençlik ve Spor Kulübü binasında tam bir seneden beri eğitim veriyor.

*Voluntary Nasıra Boudeh and her friends have educated Syrian children, who lack education and live out of camps, for a year in Blue Golden Horn Youth and Sports Club (Mavi Haliç Gençlik ve Spor Kulübü) in Çarşamba, Fatih in Istanbul.*



### **Kapandı Kapılar The Door is Closed 7'30"**

Sarkis Eken, eşinin ölümünün ardından yalnızlığın çok zor olduğunu vurguluyor."Kadın hali başkadır Bayzar varken kapı açıldı. Şimdi o kapı kapandı.

*Sarkis Eken stresses that the loneliess is hard after his wife has died. "The existence of woman differs from the daily life routine. When Bayzar was alive, the door opened. Now this door is closed."*



## Gösterim ve Söyleşi Screening and Talk

### Hatırlamak ve Anlatmak için Şehre BAK

1 Haziran June 17:00, Cezayir Salonu Cezayir Hall

Hatırlamak ve Anlatmak için Şehre BAK, Türkiye'nin farklı şehirlerinden gençleri buluşturan bir ortak kültürel üretim projesi. BAK, programa dahil olan gençleri bir araya getirerek birbirlerini ve yaşadıkları şehirleri tanımalarını ve birlikte çalışarak şehirlerine dair hikâyeleri fotoğraf ve video projeleriyle aktarmalarını amaçlıyor.

### Look at the city (ŞehreBAK) in order to remember and narrate

Look at the city (ŞehreBAK) in order to remember and narrate is a common cultural production project which gathers the young from different cities of Turkey. BAK aims the young having been involved in the program to learn and recognize the cities that they live in and convey their stories via photography and video projects as a collective work.



#### **Koma Dam** The Group of Roof 12'27"

Berîvan Akelma, Diyarbakır  
Yağmur Cihan, Bursa

*Koma Dam*, Batman'da bir apartman damını kendi mekânları kılan kadınların hikâyesi.

*Koma Dam* is a story of women who convert the roof of an apartment in Batman into their own space.



#### **Taş** The Stone 7'38"

Aram İkrâm Taştekin, Diyarbakır  
Gözde Özkurt, Amasya

*Taş*, birbirinden uzak coğrafyalarda yaşayan ve farklı yaşam deneyimlerinden gelen iki genç yönetmenin ortak bir kavramdan yola çıkarak kendi dünyalarını yansıttıkları iki video çalışmasından oluşuyor.

*Taş* is made up of two videos by which two young directors who live in two separate geographies and have different experiences display their own lives in accordance with a common concept.



#### **Zilan** Zilan 16'43"

Derya Gümüş, Van  
Özgür Hiçyılmaz, Rize

1930'da Van'ın Erciş ilçesinin Zilan bölgesindeki Kürtlere yönelik yapılan katliamdan sağ kurtulan ve Batı illerine sürgün edilenlerin hafızasının izini sürmeye yönelik bir çaba *Zilan*.

*Zilan* is an effort to follow the traces of people who survived the massacre having been committed to Kurdish people in Zilan, Erciş in 1930 and was exiled to the cities in western cities of Turkey.



#### **Gizli Özne** Null Subject 12'40"

Ayberk Ersürmeli, İstanbul  
Serdar Nas, Şırnak

Mardinkapı Keçi Burcu ve Konak Saat Kulesi. Uzun yıllardır bu iki mekânda çalışan ve başkaları tarafından çekilen anı fotoğraflarında farkında olmadan görünmeyi başaran birileri var!

*Mardin Gate Goat Dungeon and Konak Clock Tower. There are some people who have worked in these places for long years and achieved to be unconsciously seen in the photographs taken by others!*



#### **Imbpo (İmroz)** Imbpo (İmroz) 16'43"

Murat Yüksel,  
Onur Tekin, İstanbul  
Zehra Güzel, Urfa

*Imbpo (İmroz)*, bugün Gökçeada olarak bilinen coğrafyada yaşayan insanların hikâyelerini paylaşmayı amaçlayan kısa bir belgesel.

*Imbpo (İmroz)* is a short documentary which aims to share the stories of people living in a place currently known as Gökçeada.



#### **Veger (Dönüş)** The Return 13'47"

Mesut İslah, Eskişehir  
Refiq Dildar, Batman

*Veger (Dönüş)*, arzuladığı topraklardan uzakta olan Hacı'nın şehrin kasvetini üzerinde taşıdığı, kendisini yaşlı ve kimsesiz hissettiği loş odalarda başlıyor.

*Hacı Selahattin* is a Kurdish immigrant who is 104-year old. Until then, he has been an immigrant. Since his inability to climb because of aging, Hacı stays in his children's house for 6-month in the period when young Kurdish immigrants called Koçer make the animals wander in the uplands.

## Gösterim ve Söyleşi Screening and Talk

### Kadınlar ve Diyarbakır 5 No'lu Cezaevi

#### Women and Diyarbakır Prison No. 5

1 Haziran June 17:00, Cezayir Salonu Cezayir Hall

Diyarbakır 5 Nolu Cezaevi'nde yaşananlar birçok raporun, sanat eserinin, kitabın konusu olmuştur. Bunlar arasında kadınların yaşadıklarına ya çok az yer verilmiş ya da yaşananlar yoğunlukla “mağdur” söylemiyle dillendirilmiştir. Şüphesiz Diyarbakır'da kadın tutsak ve ziyaretçilere yaşatılanlar, insanlık adına onur kırıcı ve utanç vericidir. Fakat kadınların direnişleri, iradeleri zulümden daha güçlü olmasaydı biz bugün Diyarbakır Cezaevi'ni konuşuyor olur muyduk? 1980'lerde Diyarbakır Cezaevi sürecini yaşayan 22 kadın hakkında 24 fotoğrafçı tarafından yürütülen video ve fotoğraf çalışmalarından oluşan 'Kadınlar ve Diyarbakır 5 No'lu Cezaevi' sergisi, Diyarbakır 5 No'lu Cezaevi Müze Koordinasyon Merkezi'nin isteği ve desteğiyle gerçekleşmiştir. Bu sergi kapsamındaki iki video nun gösterimi, videoları hazırlayan ekibin ve Diyarbakır 5 No'lu Cezaevi Müze Koordinasyon Merkezi çalışanlarının katılımıyla gerçekleştirilecektir.

#### Yakın Karanlık

13'43", Turkish-Kurdish

Hazırlayan Realliser: Aylin Kızıl, Fatma Çelik, Gülşin Ketenci, Kibar Suvari Bozkuş, Serpil Polat

Bölgenin en büyük cezaevi olarak inşa edilen Diyarbakır 5 No'lu Cezaevi 1980 askeri darbesinden sonra 80-88 yılları arasında sıkıyönetim özel askeri cezaevi olarak kullanıldı. Tutukluların askeri yönetimin baskılarıyla sindirilmeye çalışıldığı ağır işkenceler gördüğü ve Genelkurmay Başkanlığı'nın 2 Nisan 1984'teki açıklamasına göre “53 ölüm olayına rastlandığı” o yılları, üç kadının; cezaevinin yakınlarında oturan Fatma, gözaltında kalan ardından eşi cezaevindeyken görüşüne giden Ayşe ve cezaevinde babasını kaybeden Serdil'in tanıklıklarından dinliyoruz.

*Diyarbakır Prison No. 5 which has been built as the biggest prison in the region, was used as a special authoritarian military prison between 1980 and 1988 after the military coup. We are listening to three women having witnessed these years when the prisoners were forced to be obey by the oppression of military government and were persecuted heavily. According to the declare of General Staff dated on the 2th of April, 1984, 53 people were reported to have died. Fatma living nearby the prison, Ayşe having been held in detention and Serdil having lost her father in the prison are telling us their stories.*



*The experiences in Diyarbakır Prison No. 5 have become the topic of many reports, artworks and books. Women's experiences were mentioned either very little or intensely through a “victimization” point of view. Certainly, what female prisoners and visitors in Diyarbakır went through is humiliating and shameful. However, we wouldn't be able to talk today about Prison No.5 if the struggle of these women was not stronger than the cruelty. The exhibition called “Women and Diyarbakır Prison No. 5” consists of videos and photographs which 24 photographers produce. The exhibition concerning 22 women having been imprisoned in 1980's in Diyarbakır Prison was made with the request and support of Diyarbakır Prison No. 5 Museum Coordination Center. Two videos within the scope of this exhibition will be screened with the participation of the video crews and employees of Prison No. 5 Museum Coordination Center.*

#### Diyarbakır Cezaevinde Ülkü Akgün Tarafından Örüldü 09'01", Türkçe

Hazırlayan Realliser: Sedef Özge

Ülkü Akgün, Türkiye Komünist Partisi'nin (TKP) İlerici Kadınlar Derneği'ne (İKD) üye olduğu ve İKD'nin düzenlediği çeşitli gecelerde konuşma yaptığı gerekçesiyle 31 Ağustos 1982'de gözaltına alındı. 20 gün işkencede kaldı. Vücuduna elektrik verildiğinde kistinin patlaması nedeniyle 20 gün de hastanede kaldıktan sonra tutuklanarak Diyarbakır 5 No'lu Cezaevi'ne götürüldü. Eşi Kenan Akgün, kendisinden haber almak için emniyete başvurduğunda gözaltına alındı. Bu sırada kızları Dide 12 yaşındaydı. Ülkü Akgün cezaevinde bir buçuk yıl kaldı; 8 Mart 1984'te tutuksuz olarak yargılanmak üzere tahliye edildi. 1986'da cezası onandı, bunun üzerine İstanbul'a giderek kaçak yaşamaya başladı.

*Ülkü Akgün was held in detention on the 31th of August, 1982 since she subscribed to Progressive Women Association (İKD) of Turkey Communist Party (TKP) and became keynote speaker for the events that İKD organized. She was persecuted for 20 days. After having stayed in the hospital for 20 days because her cyst broke as a result of her having been subjected to the electricution, Akgün was arrested and brought to Diyarbakır Prison No. 5. Her husband, Kenan Akgün was held in detention while he applied to the police in order to get information about her. Meanwhile their daughter Dide was 12-year old. Ülkü Akgün was kept in prison for 1,5 years. She was released pending a trial on the 8th of March, 1984. She was found guilty in 1986, therefore she went to Istanbul and began to live as a runaway.*



## Atölye Workshop

# Belgesel İçin Animasyon Animating for Documentaries

30-31 Mayıs May 2016, SALT Galata

Documentarist, belgeselde animasyon kullanmayı amaçlayanlar için geçen yıl başlattığı ve bir hayli başarılı geçen 'anima-doc' atölye serisine devam ediyor. 'Belgesel İçin Animasyon' başlığıyla gerçekleşecek olan bu yılki atölyeyi, Meksika ve İspanya'dan gelen –yine– iki harika animasyoncu, Lourdes Villagomez ve Coke Rioboo gerçekleştirecek.

İki günlük atölyede, sınırlı sayıda katılımcıyla elişi deneysel stop motion tekniklerine giriş ve belgesel projelerinde animasyon kullanma olanakları gözden geçirilecek, atölye sonucunda bir ortak video üretilecek.

(Not: Önceden kayıt yaptıran katılımcılara açıktır.)

Documentarist proceeds with the anima-doc workshop series that was launched last year and had an enviable success, determining to help those who aim to use animation in documentaries. This year's workshop is held by –another– wonderful animator couple coming from Mexico and Spain: Lourdes Villagomez and Coke Rioboo. During the two-day workshop, the participants will be introduced to handmade experimental stop motion techniques and an overview of the possibilities of the use of animation in documentary projects. A joint video will be realized as an outcome of the workshop.

(Note: Open to the previously registered participants.)

### Eğitmenler / Tutors



### Lourdes Villagómez

Meksikalı animasyon filmleri yönetmeni günlük hayattan ve eşyalardan yola çıkarak değişik animasyon teknikleriyle video ve enstalasyonlar yapıyor. İşleri ellinin üzerinde festivalde ve the Museo Nacional de Arte, Mexico City, Los Angeles ve Milano'da seçkin mekanlarda sergilendi. 1999 yılında bağımsız animasyon filmleri yapım ve tanıtımı için Los Animantes isimli kolektifi kurdu.

*A Mexican animator who directs and produces films that combines images from everyday life and objects using different animation techniques in film, video and installation; her work has been screened at over 50 festivals and shown at venues such as the Museo Nacional de Arte, Mexico City, and various spaces in Los Angeles and Milan. In 1999, she set up Los Animantes, a collective for the production and promotion of independent animation film.*



### Coke Riobóo

Madrid doğumlu müzisyen, besteci ve animatör. 3 kısa animasyon filminden oluşan bir web serisini yönetti, birçok kısa film ve üç uzun metraj film için müzik besteledi. Dünyanın her yerinde animasyon atölyelerinde ders veriyor. 2006 yılında çektiği *Said'in Yolculuğu* isimli kısa filmiyle Goya ödülü kazandı.

*Born in Madrid, a musician, composer and animator. He has directed and animated three short films and a web series, composed the soundtrack of several short films and three feature films. He taught animation workshops around the world. Winner of a Goya Award for his 2006 short film "Said's Journey" (2006).*

### Katılımcılar / Participants

Gizem Tonbak, Stelios Lazarides, Hatiye Garip, Aycan Akboy, Gizem Nur Kurt, Selen Çatalyürekli, Umut Vedat, Özge Deniz Özker, Ecem Baysal, Asya Leman Saniturk, Hatice Aslan, Mehdi Shabani, Gizem Güvendağ, Gizem Malkoç

## Atölye Workshop



### Eğitmenler/Tutors

Anna Persson

Persson, siyaset bilimi, cinsiyet çalışmaları, fotoğraf ve söyleşi gazeteciliği çalışmalarının ardından 2011 yılında Stockholm Dramatik Sanatlar okulunun belgesel film programından mezun oldu. Film çalışmalarında Avrupa'daki göçmenlik sistemini anlatan farklı rol ve durumdaki insan portlelerini anlattı.

Anna Persson graduated from the documentary film program at the Stockholm School of Dramatic Arts in 2011, after studies in Political science, gender studies, photography and reportage journalism. During her film studies she made several portraits of people in different roles and situations about the european migration system.

Gürcan Keltek

İzmir'de doğdu. DEÜ GSF Sinema Bölümü'nden mezun oldu. Yeşim Ustaoglu'nun 'Bulutları Beklerken' ve 'Sırtlarındaki Hayat' filmlerinde asistanlık yaptı. Music video, reklam filmleri, kısa ve orta metraj belgeseller çekti.

Born in İzmir, Gürcan graduated from Dokuz Eylül University, Fine Arts Academy – Cinema Division. He had been assistant to director Yeşim Ustaoglu, at her two films; Bulutları Beklerken' and 'Sırtlarındaki Hayat'. Keltek shoot music videos, commercials and documentaries.

## Belgesel Kaba Kurgu Atölyesi Documentary Rough Cut Workshop

1 Haziran June 2016, Cezayir Salonu Cezayir Hall

Belgesel Kaba Kurgu Atölyesi 2016'da, seçilen projeler tek tek ele alınarak içerik ve görsel anlatım açısından geliştirilecektir. Atölyede, her bir proje için katılımcı ve eğitmenlerden geribildirimler alınacak, başarılı olmuş ve ilham veren belgesellerden örnek bölümler izlenip tartışılacaktır.

### Projeler

**Köy, Yönetmen:**Tülay Dikenoğlu

Matematik Köyü alternatif bir eğitim komünü. Kapısı yok, gökyüzünde yıldızlar görülebiliyor. Burası gençlerin kurduğu ve gençlerle nefes alan bir yer. Ve kendisini yaşatan bu gençler sadece matematiğe değil, hayata da başka türlü bir yaklaşımın mümkün olduğunu görüyorlar.

**Savaşın Gölgesinde, Yönetmen:** Reyhan Tuvi

"Savaşın Gölgesinde", küçük bir sınır köyündeki (Maheser, Türkiye) dayanışma ve bekleyişle başlayıp savaşın yerle bir ettiği bir kente (Kobane) doğru, yaşam ve ölüm çizgisi üzerinde yapılan bir yolculuktur. Köy, sınırın öteki tarafında süregelen savaşta bu kentin kurtuluşunun yolunu gözlerken, bir halk da toprağı, özgürlüğü ve kimliği için mücadele eder.

In Documentary Rough Cut Workshop 2016, chosen projects will be approached separately and will be developed in areas such as content and visual expression. Each participant and tutor will give feedbacks to all projects; pieces of successful and inspiring documentary films will be watched together and be discussed.

### Projects

*The Village, Director: Tülay Dikenoğlu*

*This is a place founded by and breathing through young people. And these youngsters learn that a different approach is possible not only towards maths, but also towards life.*

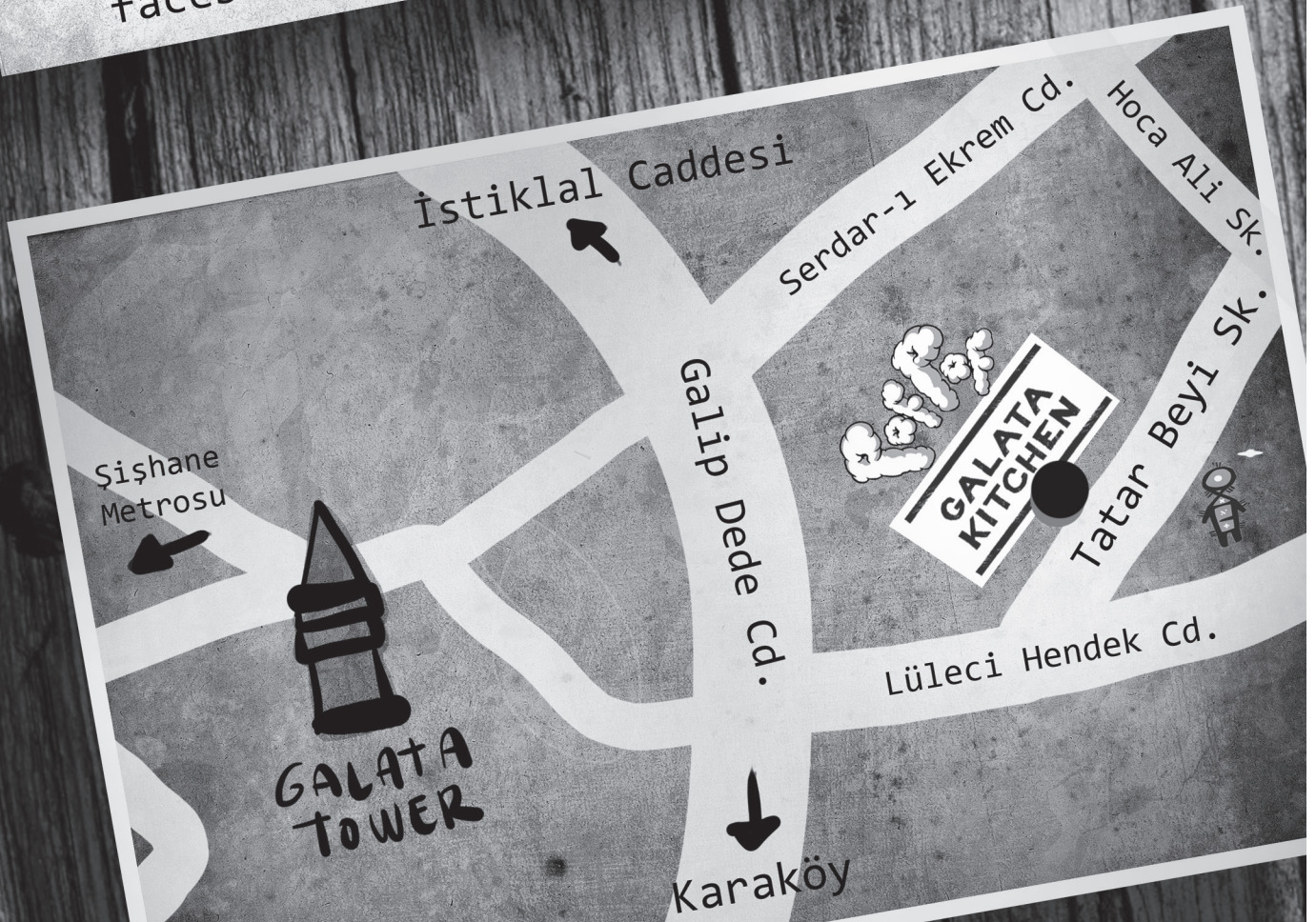
*In the Shadow of War, Director: Reyhan Tuvi*

*This is a journey of solidarity, life and death starting from a small border village (Maheser/ Turkey), in anticipation for the war to end with victory and continuing to a city (Kobane) devastated by war. While the village is hoping for the liberation of the city, their children, relatives and friends are fighting for their land, independence and identity.*

# GALATA KITCHEN

Tatar Beyi Sokak No. 9 B  
Müeyyetzade Mah.  
Galata / Beyoğlu / İstanbul  
(212) 252 20 22  
facebook.com/galatakitchen

09:00-22:30





## FESTİVAL EKİBİ / FESTİVAL TEAM

### Sanat Yönetmenleri / Art Directors

Emel Çelebi

Necati Sönmez

### Festival Koordinatörü / Festival Coordinator

Öykü Aytulun

### Program Danışmanları / Programme Advisors

Eleni Varmazi

Elif Ergezen

Güliz Sağlam

Nagehan Uskan

Reyan Tuvi

Seray Genç

Bengi Muzbeg

### Film Trafiği / Print Traffic

Öykü Aytulun

### Katalog Editörü / Catalogue Editor

Ceren Candemir

### Grafik Tasarım / Graphic Design

Gökten Tut

Volkan Ölmez

### Poster Fotoğrafı / Poster Photograph

Volkan Ölmez, Neslihan Günaydın

### Çeviri Koordinatörü / Translation Coordinator

Didem Çoban

### Altyazı Koordinatörü / Subtitle Coordinator

Serhan Bülbül

### Basın ve Halkla İlişkiler Koordinatörü / Media and Public Relations Coordinator

Ceren Candemir

### Konuk Ağırlama Koordinatörü / Hospitality Coordinator

Melike Ölker

### Gönüllü Koordinatörü / Volunteer Coordinator

Emre Serbes

### Sosyal Medya / Social Media

Fırat Özmen

Nükhet Savaş

### Teknik Ekip / Technical Crew

Bülent Bengü

Kamilcan Altınok

Mustafa Ergin

Serhan Bülbül

### Festival Tanıtım Filmi / Festival Teaser

### Çekimler / Shootings: Neslihan Günaydın, Volkan Ölmez

### Animasyon / Animation: Sema Gün

### Çizim / Illustration: Murat Çelik

### Oyuncu / Cast: Füsün Demirel

### Festival Fragmanı / Festival Trailer

Güncut Altun

### Web Sitesi Tasarım / Website Design

ZorZanaat Prodüksiyon

### Belgesel İçin Animasyon Atölyesi Eğitmenleri / Animation For Documentaries Workshop Tutors

Coke Rioboo

Lourdes Villagomez

### Kaba Kurgu Atölyesi Eğitmenleri / Rough Cut

### Workshop Tutors

Anna Persson

Gürcan Keltek

### Animasyon Atölyesi Asistanı / Animation

Workshop Assistant

Gizem Malkoç

### Katalog Çevirileri / Catalogue Translation

Ceren Candemir

Gizem Aslan

### Altyazı Çevirileri / Subtitle Translation

Ayşe Öğün

Bora Ergün

Burcu Halaç

Bülent Bengü

Damla İnce

Deniz Gündoğan

Didem Çoban

Durna Safarova

Duygu Doğan

Eda Çakmak

Emre Serbes

Gamze Şanlı

Güliz Sağlam

Hazal Ünlüçay

İrem Yılmaz

Mehmet Ekinci

Mehmet Zeki Giritli

Melike Ölker

Öykü Araslı

Petek Berksoy

Selma Songür

Sena Doğan

Serda Etyemez Grondin

Sibel Kaya

Zeycan Sarıhacıoğlu

Zeynep Oğuz

### Elektronik Altyazı / Soft Subtitling

Besna Ağın

Burcu Yılmaz

Cenan Tüzel

Çiçek Varlıklar

Deniz Gündoğan

Didem Çoban

Duygu Doğan

Güliz Sağlam

Pelin Savtak

İrem Yılmaz

Selma Suna Songür

Zeynep Cin

### Katalog Dağıtım / Catalogue Distribution

Zafer Demirel

### Online Bilet / Online Ticketing

Emre Serbes

### Fotoğraf ve Video Çekimi / Photograph and Video

Moderntimes

### Festival Gönüllüleri / Festival Volunteers

Ahu Mısırlı

Ayşe Öğün

Azad İcin

Bariş Bekteş

Bülent Bengü

Çağla Cirikciel

Çağla Ay

Eda Çakmak

Emre Ergüven

Eylül Çetin

Ezgi Şandırılı

Gamze Şanlı

Gizem Aslan

Gökarp Gönen

Kutay Yavuz

Melek Demiral

Mustafa Emre Olur

Obada Ashraf

Övgü Özdemir

Rozerin Köysu

Sedef Gürsu

Sinem Sayar

Şeyda Temel

### Konaklama Desteği / Home-stay Support

Güliz Sağlam

Gülen Güler Hurley

### Özel Teşekkür / Special Thanks

Bandista

Luxus

Murat Meriç

### Teşekkürler / Thanks to:

Adem Ayaz, Alper Bakiner, Amal Ramsis, Aron Sipos, Asena Günal, Aslı Ayşe Çetinkaya, Ayşe Çetinbaş, Ayşegül Şahinkaya, Barış Bilenser, Bilge Taş, Canan Aydın, Can Candan, Cem Ulu, Cem Yıldız, Christian Lüffe, Costin Zamfir, Ece Özmen, Emine Koç, Ferda Erdinç, Fugen Uğur, Gaye Günay, Gökçe İnce, Göksel Tunalı, Gülen Güler Hurley, Hakan Nişancı, Haluk Kalafat, Hande Culpın, Hatice Günaydın, Hızır Keskin, İffet Baytaş, İmre Azem, Jeff Anderson, Jeroen Gankema, Kamil Ertürk, Katarzyna Wilk, Korcan Uğur, Leyla Barlas Aslan, Leyla Kılıç, Mehmet Karahan, Melisa Üneri, Murat Akbulut, Murat Çetinkaya, Mine Kalkan, Nadire Mater, Nazan Çalık, Nazlı Moripek, Olgu Çoban, Olgu Gökalp, Osman Kavala, Ozan K. Dil, Özlem Yalçinkaya, Özlem Kaymak, Recep Tuna, Robert Schuddeboom, Rojda Akbayır, Sevil Ülgen, Sevil Sezen, Sara Rüster, Senem Aytaç, Sinan Ulukaya, Somnur Vardar, Soner Kaba, Suzi Erşahin, Süheyla Kılıç Aslan, Şeyda Aykuş, Tijen Savaşkan, Tufan Sezan, Vasıf Kortun, Veysi Altay, Volkan Balkan, Yeliz Selvi, Yusuf Güven

### Baskı / Print

Şan Ofset

BAĞIMSIZ İLETİŞİM AĞI

www.bianet.org

**bianet**  
BAĞIMSIZ İLETİŞİM AĞI

• BIANET • BİAMAG • ENGLISH • KADIN-LGBTİ • ÇOCUK

Bugünün Manşetleri

22/5/2015

Q



**Demirtaş'tan Eski Sevgilileri de İkna Çağısı**  
Kadıköy'de Yoğurtçu Parkı'nda düzenlenen Halkın Demokratik Festivali'ne katılan Selahattin Demirtaş, gençlere oylara sahip ...

**"Mecliste Hala Kadın Cinayeti Diyemeyenler Var"**

"Kadınlar İçin Tek Ses" etkinliğinin ilk panelinde HDP'li Selma İrmak, CHP'li Aylin Nazlı Aka ve MHP'li Ruhsal Demirel konuştu. ...

**Eşcinsel Vekil Adayıyla Eskişehir'de Bir Gün**

HDP Eskişehir adayı Barış Sulu, "Seçmen ziyaretlerinde diğer adaylar LGBTİ anlatıyor, ben başka konuları. Zaten en önemlisi de ...

**HDP Adayı Garo Paylan'la Bakırköy'de**

HDP Millebekili Adayı Garo Paylan'ın esnaf ziyaretlerini izledik. Paylan en fazla başkanlık sistemini engelleyeceklerini ve ...

**1961-1969: İki Darbe Arası Üç Seçim**

1960 - 1971 askeri darbeleri arasındaki 1961, 1965, 1969 genel seçimleri radyo kampanyaların odağı oldu, TİP'in varlığı CHP'yi ...

SEÇİMLER VE KAMPANYALAR 3

## 1961-1969: İki Darbe Arası Üç Seçim

1960 - 1971 askeri darbeleri arasındaki 1961, 1965, 1969 genel seçimleri radyo kampanyaların odağı oldu, TİP'in varlığı CHP'yi "Ortanın Solu" yaptı, AP ise "Anti-Komünizm" ve "İslam"a dayandı.



Haberin devamı  
için tıklayın...



## FİLM DİZİNİ

#direnayol 9, 34  
650 Kelime 39  
Alice Uçurumun Kıyısında 28  
Altın Vuruş 56  
Avrupa Kalesi 25,39  
Ayhan and Ben 56  
Aylak 44  
Babasının Kızı 9  
Bağlar 10  
Balaton Method 28  
Ben Chut Wutty 57  
Beyaz Çınar 10  
Beyaz Çizgi Sendromu 44  
Bir Adam Aşkına 45  
Bisikletler Arabalara Karşı 45  
Boudewijn de Groot – Daha Yaklaş 29  
Bu Topraklarda Mezarlarım Var 57  
Callshop İstanbul 40  
CardioPolitika 46  
Casa Blanca 46  
Ceviz Ağacı 40, 47  
Çerçeve 47  
Dansçı İşçiler 29  
Egoyla Garip Bir Aşk Hikâyesi 48  
Erken Dönem Yapıtları 23  
Eski Moda Kapitalizm 26  
Gelecek Bizim 48  
Gidilecek Yollar Var Nice, Uyumadan Önce 41  
Gönderen: İlhan Sami Çomak 11  
Gözyaşı Yolu 11  
Gürültünün Melodisi 30  
Hatırlıyorum 12, 58  
Hazır Ol 12  
Hoş geldin Lenin 13  
Irrawaddy Mon Amour 34  
İstanbul Makamı 13, 30  
İşsizler 23  
Kameralı Çocuk 14  
Kapalı Gişe 14  
Kara Film 24  
Katık 15  
Kavar 15  
Kenedi Eve Dönüyor 25  
Kenedi Evleniyor 26  
Kışın Köy Gençliğine Dair Haberler 22  
Kiki 35  
Kobane'nin Keskin Nişancısı 49  
Komşudan Mektuplar 35  
Kuşatma 49  
Küçük Öncüler 22  
Ladyboy 36  
Mallory 50  
Menfur Suç 36  
Momentum 50  
Mösyö Khiair'ın Dünyası 51  
O'nsuz... 16  
Önce Bizi Öldürmeleri Gerekecek 31, 41  
Rafet'in Çocukları 16

Rest 17  
Roza 17  
Said'in Yolculuğu 42  
Sara 18, 58  
Savaşın Etkisi 51  
Son Nefes 18  
Sürgün içinde sürgün 52  
Taşlı Yollar 52  
Tito İkinci Kez Sırpların Arasında 24  
Toto ve Kız Kardeşleri 53  
Tutsak 42, 53  
Uçuyorum Göklere 19  
Ufuklar 31  
Umut Kapısı 19  
Uzak mı 20  
Varicella 32  
Yol 54

## FİLM İNDEKSİ

#resistayol 9, 34  
650 Words 39  
A Strange Love Affair with Ego 48  
A Walnut Tree 40, 47  
Alice beyond the abyss 28  
Attention 12  
Ayhan and Me 56  
Bağlar 10  
Balaton Method 28  
Bikes vs Cars 45  
Black Film 24  
Boudewijn de Groot – Come Closer 29  
Callshop İstanbul 40  
CardioPolitika 46  
Casa Blanca 46  
Daddy's Girl 9  
Detained 42,53  
Distant 20  
Door of Hope 19  
Drifter 44  
Dying Breath 18  
Early Works 23  
For the Love of A Man 45  
Fortress Europe 25,39  
Golden Shut 56  
Horizons 31  
I am Chut Wutty 57  
I Remember 12, 58  
I'm flying in the sky 19  
Impressions of a war 51  
In This Land Lay Graves of Mine 57  
Irrawaddy Mon Amour 34  
İstanbul Notes 13, 30  
Katık 15  
Kavar 15  
Kenedi Goes Back Home 25  
Kenedi is Getting Married 26  
Kiki 35  
Ladyboy 36  
Le Siège 49

Little Pioneers 22  
Mallory 50  
Melody of Noise 30  
Miles before I go sleep 41  
Momentum 50  
Next Door Letters 35  
Newsreel on Village Youth, in Winter 22  
Only Blockbusters Left Alive 4  
Path of Tears 19  
Posted by İlhan Sami Çomak 11  
Rafet's Children 16  
Roza 17  
Said's Journey 42  
Sara 18, 58  
Stony Paths 52  
The Abominable Crime 36  
The Boy With Camera 14  
The Frame 47  
The Future is Ours 48  
The Old School of Capitalism /  
Stara škola kapitalizma 26  
The Road 54  
The Showdown 17  
The Sniper of Kobani 49  
The Unemployed 23  
The World According to Monsieur Khar 51  
They Will Have To Kill Us First 31, 41  
Tito Among the Serbs for the Second Time 24  
Toto and His Sisters 53  
Trip Along Exodus 52  
Varicella 32  
Welcome Lenin 13  
White Line Sydrome 44  
White Sycamore 10  
Without Him/Her... 16  
Working Dancers 29

## YÖNETMEN DİZİNİ / DIRECTOR'S INDEX

Arnaud Khayadjanian 52  
Abril Schmucler 28  
Ahmet Murat Ögüt 13  
Ahmet Seven 19  
Aleksandra Maciuszek 46  
Alexander Nanau 53  
Ammar Aziz 40, 47  
Andrea Zambelli 34  
Anna Antsalo 50  
Anna Persson 42, 53  
Aylin Kuryel 13  
Bálint Szimler 28  
Begüm Özden Fırat 13  
Belit Sağ 56  
Berke Baş 10  
Caio Zatti 47  
Camilo Restrepo 51  
Çiğdem Mazlum 11  
Claes Lundin 36  
Coke Rioboo 42  
Constantina Bousboura 29





David Sandberg 36  
Dersim Zêrevan 18, 58  
Eileen Hofer 31  
Emre Yeksan 13  
Engin Türkyılmaz 11  
Enis Kal 17  
Ernesto Ardito 48  
Ester Gould 48  
Evrin Kaya 14  
Fırat Yücel 14  
Fran Lambrick 57  
Fredrik Gertten 45  
Gábor Hörcher 44  
Gitta Gsell 30  
Gökalp Gönen 56  
Hanna Hovitie 41  
Helena Treshtikova 50  
Hind Bencheckroun 40  
Hind Shoufani 52  
İbrahim Yeşilbaş 14  
Johanna Schwartz 31, 41  
Julia M. Heimann 29  
Kaan Müjdecı 14

Kazım Öz 10  
Kudbettin Cebe 17  
Leyla Toprak 20  
Lourdes Villagomez 44  
Luís Henrique Leal 47  
Martina Pressner 39  
Melis Birder 10  
Melisa Üneri 9  
Micah Fink 36  
Murat Bayramoğlu 15  
Murat Kılıç 19  
Mümin Barış 16  
Nicola Grignani 34  
Onur Bakır 12  
Ömer Akbaş 18  
Özlem Sarıyıldız 13, 30  
Panagiotis Charamis 12  
Patrick Chauvel 49  
Reber Dosky 49  
Reine Mitri 57  
Rémy Ourdan 49  
Reşit Ballıkaya 16  
Rüzgar Buşki 9, 34

Sami Mermer 40  
Sara Jordenö 35  
Sascha Fülischer 36  
Selim Yıldız 12, 58  
Sertaç Yıldız 11  
Shaon Chakraborty 42, 53  
Sjors Swierstra 51  
Suzanne Raes 29  
Svetlana Strelnikova 46  
Şenay Aydemir 1  
Tunç Erenkuş 15  
Ufuk Erden 16  
Valeria Testagrossa 34  
Vanessa de Smet 57  
Victor Kossakovsky 32  
Virna Molina 48  
Yahya Ercan 15  
Yunus Emrah Albayrak 19  
Yunus Emre Aydın 13, 30  
Zelimir Zilnik 22, 23, 24, 25, 26, 39  
Zhang Zhanbo 54

## ZEROISTANBUL.COM

İnsanlığın en eski sorularına cevap veren site:  
Biz kimiz? Nereye gidiyoruz? Ne ödeyeceğiz?



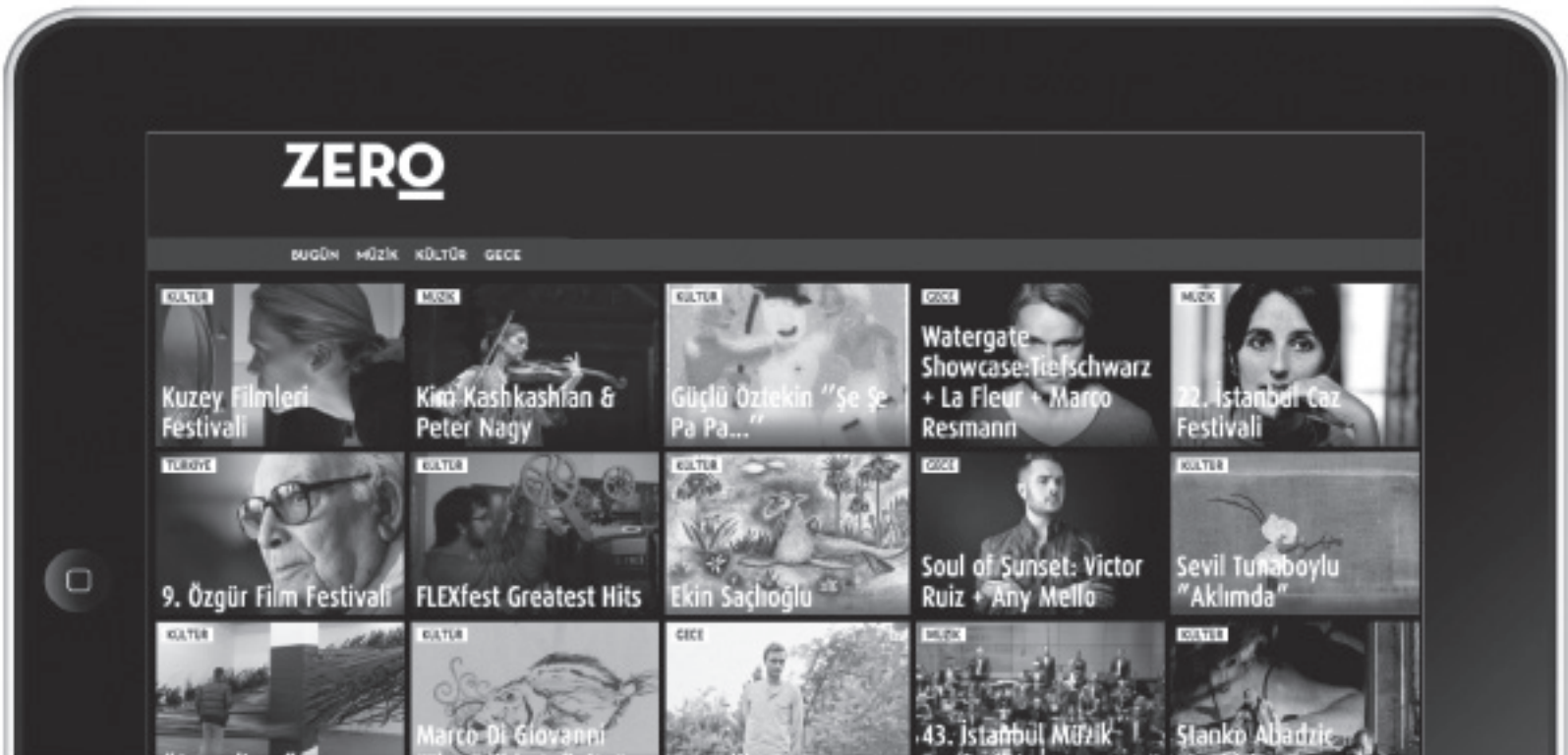
facebook.com/zeroistanbul



twitter.com/zeroistanbul



instagram.com/zeroistanbul



SES TİYATROSU			AYNALI GEÇİT ETKİNLİK MEKANI			GOETHE ENSTİTÜSÜ					
28.05.2016 Cumartesi / Saturday	14:00	Bisikletler Arabalara Karşı / Bikes vs Cars, 91'									13
			15:00	Kuşatma / The Siege, 90'		15:00	Kışın Köy Gençliğine../Newsreel on Village Youth..., 15' Kenedi Eve Dönüyor* / Kenedi Goes Back..., 75'				14
	16:00	Erken Dönem Yapıtları / Early Works*, 87'									
	18:00	Said'in Yolculuğu / Said's Journey*, 12' Aylak / Drifter, 72'		17:00	Küçük Öncüler / Little Pioneers, 18' Cardiopolitika, 65'		17:00	Gelecek Bizimdir / The Future is Ours, 110'			17
	20:00	Önce Bizi Öldürmeleri Gerekecek / They Will Have to Kill Us First, 105'		19:00	Kobane'nin Keskin Nişancısı / Sniper of Kobane, 12' Menfur Suç / The Abominable Crime, 66'		19:00	Tito İkinci Kez Sırpların Arasında / Tito Among the Serbs for the Second Time*, 43' Irrawaddy Mon Amour, 58'			19
29.05.2016 Pazar / Sunday	14:00	Egoyla Garip Bir Aşk Hikâyesi / A Strange Love Affair With Ego, 90'									13
			15:00	Sürgün İçinde Sürgün / Trip Along Exodus, 87'		15:00	İşsizler / The Unemployed, 13' Mösyö Khar'ın Dünyası / The World According to Monsieur, 65'				14
	16:00	Kara Film / Black Film*, 14' Kenedi Evleniyor / Kenedi is Getting Married*, 80'									
	18:00	Kiki*, 95		17:00	Callshop İstanbul*, 89'		17:00	Varicella, 25' Alice Uçurumun Ötesinde / Alice Beyond the Abyss, 65'			17
	20:00	Eski Moda Kapitalizm / The Old School of Capitalism*, 122'		19:00	Ladyboy, 8' Avrupa Kalesi / Fortress Europe, 80'		19:00	Beyaz Çizgi Sendromu / White Line Syndrome*, 8' Casa Blanca, 62'			19
30.05.2016 Pazartesi / Monday											
	14:00	Tito İkinci Kez Sırpların Arasında / Tito Among the Serbs for the Second Time, 43' Irrawaddy Mon Amour, 58'		15:00	Kışın Köy Gençliğine../Newsreel on Village Youth..., 15' Kenedi Eve Dönüyor / Kenedi Goes Back..., 75'		15:00	Kuşatma / The Siege, 90'			14
	16:00	Ceviz Ağacı / Walnut Tree*, 81'									
	18:00	Savaşın Etkisi / Impression of a War, 26' Taşlı Yollar / Stony Paths*, 60'		17:00	Çerçeve / The Frame, 9' Boudewijn de Groot-Daha Yaklaş / Boudewijn de Groot-Come Closer, 75'		17:00	Kiki, 95'			17
	20:00	Balathon Method, 85'		19:00	İşsizler / The Unemployed, 13' Mösyö Khar'ın Dünyası / The World According to Monsieur, 55'		19:00	Erken Dönem Yapıtları / Early Works, 87'			19
31.05.2016 Salı / Tuesday											
	14:00	Gürültünün Melodisi / Melody of Noise, 86'									
			15:00	Bu Topraklarda Mezarlarım Var / In This Land Lay Graves of Mine, 110'		15:00	Tutsak / Detained*, 95'				14
	16:00	Yol / The Road, 95'									
			17:00	Ceviz Ağacı / Walnut Tree*, 81'		17:00	Egoyla Garip Bir Aşk Hikâyesi / A Strange Love Affair With Ego, 90'				17
01.06.2016 Çarşamba / Wednesday	18:00	Beyaz Çizgi Sendromu / White Line Syndrome*, 8' Casa Blanca, 62'		19:00	Küçük Öncüler / Little Pioneers, 18' Cardiopolitika, 65'		19:00	Eski Moda Kapitalizm / The Old School of Capitalism, 122'			19
	20:00	Komşudan Mektuplar / Next Door Letters, 14' Ben Chut Wutty/I am Chut Wutty*, 54'	FORUM'								
	14:00	Gelecek Bizimdir / The Future is Ours, 110'									
	16:00	Momentüm, 16' Dansçı İşçiler / Working Dancers, 76'		15:00	650 Kelime / 650 Words*, 47'		15:00	Sürgün İçinde Sürgün / Trip Along Exodus, 87'			14
	18:00	Gidilecek Yollar Var... / Miles to Go Before..., 13' Ufuklar / Horizontes*, 70'		17:00	Said'in Yolculuğu / Said's Journey, 12' Aylak / Drifter, 72'		17:00	Gürültünün Melodisi / Melody of Noise, 86'			17
02.06.2016 Perşembe / Thursday	20:00	Tutsak / Detained*, 95'		19:00	Komşudan Mektuplar / Next Door Letters, 14' Ben Chut Wutty / I am Chut Wutty*, 54'		19:00	Bu Topraklarda Mezarlarım Var / In This Land Lay Graves of Mine, 110'			19
	14:00	Bir Adam Aşkına / For the Love of A Man, 82'									
			15:00	Yol / The Road, 95'		15:00	Ladyboy, 8' Avrupa Kalesi / Fortress Europe, 80'				14
	16:00	Kobane'nin Keskin Nişancısı / Sniper of Kobane, 12' Menfur Suç / The Abominable Crime, 66'		17:00	Savaşın Etkisi / Impression of a War, 26' Taşlı Yollar / Stony Paths*, 60'		17:00	Gidilecek Yollar Var... / Miles to Go Before..., 13' Ufuklar / Horizontes*, 70'			17
	18:00	Mallory, 97'		19:00	Kara Film / Black Film, 14' Kenedi Evleniyor / Kenedi is Getting Married, 80'		19:00	Momentüm, 16' Dansçı İşçiler / Working Dancers, 76'			
	20:00	Callshop İstanbul*, 89'									

\* Yönetmenin ve/veya ekibin katılımıyla / With the participation of the director and/or film crew

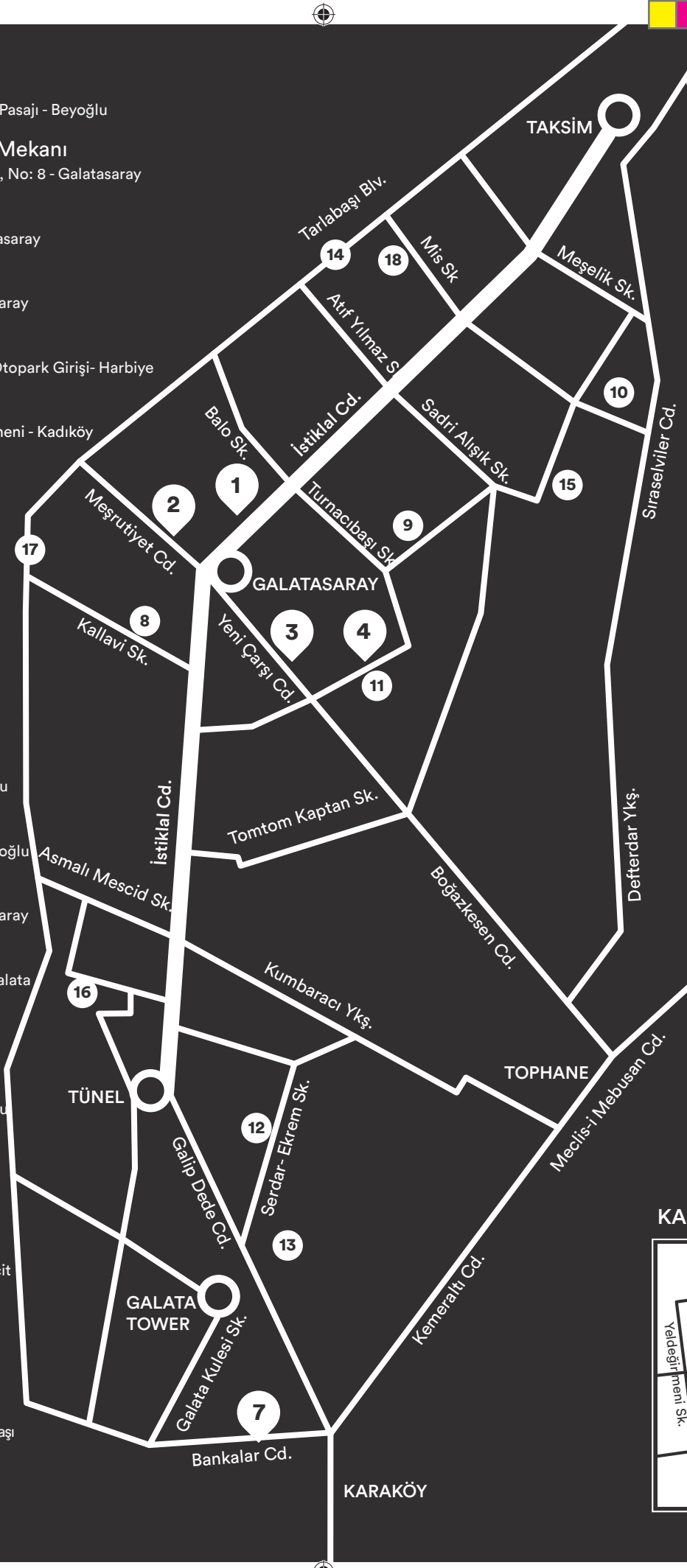
(1) FORUM: Kuzey Ormanları Savunması'nın (KOS) katılımıyla  
(2) FORUM: Film ekibinin katılımıyla

																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					</
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----

Not: SALT Galata'daki tüm gösterimler ücretsizdir  
Note: All the screenings in SALT Galata are free of charge.

\*\* Etkinlik dili Türkçe'dir / In Turkish only

- ① **SES Tiyatrosu**  
İstiklal Cd. No: 62/90, Halep Pasajı - Beyoğlu
- ② **Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı**  
Meşrutiyet Cd. Avrupa Pasajı, No: 8 - Galatasaray
- ③ **Goethe Enstitüsü**  
Yeniçarşı Cad. No: 32 - Galatasaray
- ④ **Cezayir Salonu**  
Hayriye Cad. No: 12 - Galatasaray
- ⑤ **ZERO İstanbul**  
İTÜ Taşkışla Kampüsü Yanı, Otopark Girişi- Harbiye
- ⑥ **TAK Kadıköy**  
Duartepe Sk. No: 61 Yeldeğirmeni - Kadıköy
- ⑦ **SALT Galata**  
Bankalar Cd. No: 11 - Karaköy
- ⑧ **Ficcın**  
Kallavi Sk. No:1 - Beyoğlu
- ⑨ **Hayvore**  
Turnacıbaşı Sk. No:4 - Beyoğlu
- ⑩ **Avam Kahvesi**  
Çukurluçeşme Sk. No:4 - Beyoğlu
- ⑪ **Cezayir**  
Hayriye Cad. No: 12 - Galatasaray
- ⑫ **Mavra**  
Serdar-ı Ekrem Cd. No:31 - Galata
- ⑬ **Galata Kitchen**  
Tatar Beyi Sk. No:9 - Galata
- ⑭ **Şiirci**  
Süslü Saksı Sk. No:18- Beyoğlu
- ⑮ **Artizler Kahvesi**  
Gazeteci Erol Dernek Sk. No:17- Beyoğlu
- ⑯ **Balkon**  
Şehbender Sk. No:5 - A.Mescit
- ⑰ **Troya Hotel**  
Meşrutiyet Cd. No:45 - Tepebaşı



**KweekWeek**  
Event discovery & ticketing

Etkinlik biletleri Kweekweek ve salon gışelerinden temin edilebilir. Ayrıntılı bilgi için: [www.documentarist.org](http://www.documentarist.org) sitesini ziyaret edebilirsiniz.

Tickets can be purchased from Kweekweek or the festival venues. For more information, please visit: [www.documentarist.org](http://www.documentarist.org)

Tüm filmler Türkçe ve İngilizce altyazı ile gösterilecektir. Teknik bir arıza durumunda filmler özgün dillerinde gösterilecektir. Festival yönetimi, koşullar gerektirdiğinde programda değişiklik yapabilir. Filmlerin festival broşüründe belirtilen özgün dil ve altyazıları gönderilen kopyalara bağlı olarak değişebilir.

All films will be screened with Turkish and English subtitles. In case of a technical problem, films will be screened from their original language. Festival administration is free to make changes in the program if necessary. Language and subtitles of the films are subject to change according to the screening copies.

## KADIKÖY





Sosyal Politikalar Cinsiyet Kimliği ve Cinsel Yönelim Çalışmaları Derneği

**GÖKKUŞAĞININ ALTINDA BULUŞALIM!**



Halaskargazi Caddesi Tayyerci Mehmet Ali Bey Sokak No:1 D-2. Şişli/ İstanbul  
www.spod.org.tr



SPoDLGBTI



SPoD.LGBT

hayvore



28 Mayıs - 2 Haziran tarihlerinde  
Documentarist- İstanbul Belgesel Günleri  
biletini getiren herkese Hayvore'de **% 10** indirim

Adres: İstiklal Cad. Turnacıbaşı Sok. No: 4 Beyoğlu-İstanbul  
Tel: 212 245 75 01-04 [www.hayvore.com.tr](http://www.hayvore.com.tr)

# Ficcın ve Erra Goppa Belgesel Severlerin Yanında



28 Mayıs - 2 Haziran 2016 tarihleri arasında **Documentarist İstanbul Belgesel Günleri**'nde  
biletini getiren herkese **Ficcın** ve **Erra Goppa**'da sabah, öğle ve akşam yemeklerinde  
**%10 indirim bizden!**

## ficcın

**Ficcın:** İstiklal Caddesi Kallavi Sokak No:7-12 Beyoğlu **Erra Goppa:** Şehit Muhtar Mahallesi Süslü Saksı Sokak No:12 Beyoğlu



Ficcın



Ficcin



FccnCom



# DortmundCologne INTERNATIONAL WOMEN'S **FILM** FESTIVAL

SEE YOU NEXT YEAR IN APRIL IN DORTMUND!



[www.frauenfilmfestival.eu](http://www.frauenfilmfestival.eu)

WER HAT ANGST VOR SIBYLLE BERG (c) Zoro Film

Submissions open in September 2016 on [www.frauenfilmfestival.eu](http://www.frauenfilmfestival.eu)





“Sinema ve çay bahçesi denince akla gazoz gelirdi. Artık su muamelesi yapılan gazozlar, sabit gelirli aileler için pahalı bir içecekti. Küçük şehirlerde sıcak yaz günlerinde ve akşamlarında gidilecek fazla bir yer olmaz, “hava almak” için ailecek veya konu komşuyla birlikte çay bahçesine gidilirdi. Önceden sadece bir gazoz içebilecekleri konusunda tembihlenen çocuklar garsonun gazozu açmadan getirmesini tercih ederlerdi. Çünkü garson gazozun kapağını açarken çıkardığı o ses çocuklara müthiş haz verirdi. (...) Yurt çapında bilinen ve bulunan Uludağ, Yedigün, Fruko, Çamlıca, Elvan, Ankara Gazozu gibi gazozların yanı sıra, her şehrin küçük imalathanelerinde üretilen ve sadece o şehirlielerin bildiği kendi gazozları da vardı. Adapazarı’nın yöresel gazozu Neşe Gazozu, Balıkesir’inki Fertek Gazozu’ydu. Bunlar ünlü markalara göre daha ucuzdu, okul kantinlerinde, sinemalarda, büfelerde en çok yerel gazozlar satılırdı.”

*Ayfer Tunç, Bir Maniniz Yoksa Anneler Size Gelecek, İstanbul: YKY, 2001, 312-3.*

Katip Mustafa Çelebi Mah, Çukurluçeşme Sok, No:4/A Beyoğlu, 34433 İstanbul, Turkey



# ŞiirCi

B e y o ğ l u  
1998 Cafe Bar

VEGETERIAN - VEGAN



28 Mayıs - 2 Haziran Tarihlerinde  
Documentarist - İstanbul Belgesel  
Günleri Biletini Getiren Herkese  
%10 İndirim Yapıyoruz.

İstanbul, Beyoğlu  
Şahit Muhtar, Süslü  
Saksı Sok, No: 18  
Tel: 05363741134  
05363277357

Birbirimize Bakalım  
@ŞiirCiBeyoglu

